

Lysistrate

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} τις^{N_{Pr}} ἐς^{Prp} βακχεῖον αὐτὰς^{A_{Pr}} ἐκάλεσεν,
aber but wenn if jemand someone into sie them
- [2] ἢ^{Kon} 'ς^{Prp} πανδὸς ἢ^{Kon} 'πι^{Prp} κωλιάδ' ἢ^{Kon} 'ς^{Prp} γενετυλλίδος,
oder or in into oder or auf on oder or in into
- [3] οὐδ'^{Pt} ἂν^{Pt} διελθεῖν ἦν ἂν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} τυμπάνων.
nicht|einmal not|even wohl would wohl under den the
- [4] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οὐδεμία^{AdjN} πάρεστιν ἐνταυθοί^{Adv} γυνή·
nun now aber but keine none hier here
- [5] πλὴν^{Kon} ἡ^{N_{Pr}} γ'^{Pt} ἐμῇ^{AdjN} κωμῆτις ἡδ'^{N_{Pr}} ἐξέρχεται.
ausgenommen except sie she doch indeed my diese|hier this|here
- [6] χαῖρ' ὦ^{ij} Καλονίκη.
O
- [6b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} σύ^{N_{Pr}} γ'^{Pt} ὦ^{ij} Λυσιστράτη.
und and du you doch indeed O
- [7] τί^{Adv} συντετάραξαι; μὴ^{Pt} σκυθρώπαζ' ὦ^{ij} τέκνον.
warum why nicht not O
- [8] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} πρέπει σοι^{D_{Pr}} τοξοποιεῖν τὰς^{ArtA} ὀφρῦς.
nicht not denn for dir to|you die the
- [9] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} ὦ^{ij} Καλονίκη κάομαι τὴν^{ArtA} καρδίαν,
aber but O das the
- [10] καὶ^{Kon} πόλλ'^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} ἡμῶν^{G_{Pr}} τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἄχθομαι,
und and vieles much um|willen for unser of|us der the
- [11] ὅτι^{Kon} παρὰ^{Prp} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσιν νενομίσμεθα
weil because bei by doch indeed den the
- [12] εἶναι πανοῦργοι—^{AdjN}
verschlagene—
knavish—
- [12b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐσμεν νῆ^{Pt} Δία.
und and denn for bei by
- [13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένον^{A_{PerM/P}} δ'^{Pt} αὐταῖς^{D_{Pr}} ἀπαντᾶν ἐνθάδε^{Adv}
gesagt having|been|said aber but ihnen to|them hier here
- [14] βουλευσομέναισιν^{D_{FuMed}} οὐ^{Pt} περὶ^{Prp} φαύλου^{AdjG} πράγματος,
beraten|werdenden deliberating nicht not über about geringer trivial
- [15] εὐδουσι κούχ^{KonPt} ἡκουσιν.
und|nicht and|not
- [15b] [Καλονίκη]: ἀλλ^{Kon} ὦ^{ij} φιλάττη^{AdjSupV}
aber but O liebste dearest
- [16] ἥξουσι· χαλεπή^{AdjN} τοι^{Pt} γυναικῶν ἔξοδος.
schwierig difficult ja indeed

[17] ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G _{Pr} περὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ἄνδρ' ἐκύπτασεν,
 die the|one doch indeed denn for unsrer of|us um about den the

[18] ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} οἰκέτην ἤγειρεν, ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} παιδίον
 die the|one aber the|one but die the|one aber the|one but

[19] κατέκλινεν, ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} ἔλουσεν, ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐψώμισεν.
 die the|one aber the|one but die the|one aber the|one but

[20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} ἕτερά^{AdjN} τᾶρ^{ArtPtN} ἦν τῶνδε^G _{Pr} προὔργιαίτερα^{AdjKmpN}
 aber but andere other|things die|leben then von|diesen of|these vordringlicher more|expedient

[21] αὐταῖς.^D _{Pr}
 ihnen. for|them.

[21b] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ἐστὶν ὧⁱ φίλη^{AdjV} Λυσιστράτη,
 was what aber but o O liebe dear

[22] ἐφ'^{Prp} ὃ^{Pr} τι^{Pr} ποθ'^{Pt} ἡμᾶς^A _{Pr} τὰς^{ArtA} γυναῖκας συγκαλεῖς;
 auf for das what was denn ever uns us die the

[23] τί^{Adv} τὸ^{ArtN} πρᾶγμα; πηλίκον^{Adj} τι^{Pr};
 was what das the wie|groß how|big irgend; something;

[23b] [Λυσιστράτη]: μέγα.^{AdjN}
 groß. big.

[23c] [Καλονίκη]: μῶν^{Pt} καὶ^{Kon} παχύ;^{AdjN}
 etwa surely|not auch and dick; thick;

[24] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δία παχύ.^{AdjN}
 auch and bei by dick. thick.

[24b] [Καλονίκη]: κατὰ^{KonAdv} πῶς^{Adv} οὐχ^{Pt} ἤκομεν;
 und|dann and|then wie how nicht not

[25] [Λυσιστράτη]: οὐχ^{Pt} οὗτος^N _{Pr} ὁ^{ArtN} τρόπος· ταχύ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ξυνήλθομεν.
 nicht dieser this die the schnell quickly denn for wohl would

[26] ἀλλ'^{Kon} ἔστιν ὑπ'^{Prp} ἐμοῦ^G _{Pr} πρᾶγμ' ἀνεζητημένον^A _{PerM/P}
 aber but von by mir me erforscht having|been|searched|out

[27] πολλοῖς^{AdjD} τ'^{Pt} ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον^A _{PerM/P}
 mit|vielen many auch and hin|und|her|geworfen. having|been|tossed|about.

[28] [Καλονίκη]: ἦ^{Pt} πού^{Adv} τι^{Pr} λεπτόν^{AdjN} ἐστὶ τούρριπτασμένον^A _{PerM/P}
 ja irgendwo etwas fein fine das|hin|und|her|Geworfene. the|tossed|about.

[29] [Λυσιστράτη]: οὕτω^{Adv} γε^{Pt} λεπτόν^{AdjN} ὥσθ'^{Kon} ὅλης^{AdjG} τῆς^{ArtG} Ἑλλάδος
 so thus doch at|least fein fine so|dass so|that der whole ganzen the

[30] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναῖξιν ἐστὶν ἡ^{ArtN} σωτηρία.
 in in den the die the

[31] [Καλονίκη]: ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναῖξιν; ἐπ'^{Prp} ὀλίγου^{AdjG} γ'^{Pt} ὥχεϊτ' ἄρα.^{Pt}
 in in den the auf in wenig a|little doch indeed also. then.

[32] [Λυσιστράτη]: ὥς^{Kon} ἔστ' ἐν^{Prp} ἡμῖν^D _{Pr} τῆς^{ArtG} πόλεως τὰ^{ArtA} πράγματα,
 wie that in in uns to|us der the die the

[33] ἢ^{Kon} μηκέτ'^{Adv} εἶναι μήτε^{Kon} Πελοποννησίους—
oder nicht|mehr
either no|longer weder
nor

[34] [Καλονίκη]: βέλτιστα^{AdvSup} τοῖνυν^{Pt} μηκέτ'^{Adv} εἶναι νή^{Pt} Δία.
am|besten nun|also nicht|mehr bei
best therefore no|longer by

[35] [Λυσιστράτη]: Βοιωτίους τε^{Pt} πάντας^{AdjA} ἐξολωλέναι.
auch alle
and all

[36] [Καλονίκη]: μὴ^{Pt} δῆτα^{Pt} πάντας^{AdjA} γ',^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ἄφελε τὰς^{ArtA} ἐγγέλεις.
nicht freilich alle doch, sondern die
not then all indeed, but the

[37] [Λυσιστράτη]: περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} Ἀθηνῶν δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπιγλωττήσομαι
über der aber nicht
about the but not

[38] τοιοῦτον^{AdjA} οὐδέν^A ἀλλ'^{Kon} ὑπονόησον σύ^N μοι.^D
der|gleichen keines· sondern du mir.
such nothing· but you to|me.

[39] ἢ^{Kon} δέ^{Pt} ξυνέλθωσ' αἱ^{ArtN} γυναῖκες ἐνθάδε^{Adv}
wenn aber die hier
if but the here

[40] αἱ^N τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν αἱ^N τε^{Pt} Πελοποννησίων
die auch aus die auch
the and out|of the and

[41] ἡμεῖς^N τε^{Pt} κοινῇ^{Adv} σώσομεν τὴν^{ArtA} Ἑλλάδα.
wir auch, gemeinsam die
we and, jointly the

[42] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ἂν^{Pt} γυναῖκες φρόνιμον^{AdjA} ἐργασαίατο
was aber wohl Kluges
what but would wise

[43] ἢ^{Kon} λαμπρόν^{AdjA} αἷ^N καθήμεθ' ἐξηθισμένοι^N
oder Glänzendes, die auf|ge|blüht|seiend,
or splendid, who having|been|bloomed,

[44] κροκωτοφοροῦσαι^N καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένοι^N
Safran|Kleid|tragend und verschönert
saffron|robe|wearing and having|been|adorned

[45] καὶ^{Kon} Κιμμερίκ^{AdjA} ὀρθοστάδια καὶ^{Kon} περιβαρίδας;
und kimmerische und
and Cimmerian and

[46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A αὐτὰ^A γάρ^{Pt} τοι^{Pt} κᾶσθ'^{Kon} ἃ^A σώσειν προσδοκῶ,
dies selbst denn ja welche
these the|very for indeed which

[47] τὰ^{ArtA} κροκωτίδια καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} μύρα χαί^{KonArtN} περιβαρίδες
die und die und|die
the and the and|the

[48] χήγχουσα^{KonN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} διαφανῇ^{AdjA} χιτῶνια.
und|klingende und die durchscheinenden
and|ringing and the transparent

[49] [Καλονίκη]: τίνα^A δῆ^{Pt} τρόπον ποθ'^{Pt}
welchen denn wohl;
what|kind indeed ever;

[49b] [Λυσιστράτη]: ὥστε^{Kon} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} μηδένα^A
so|dass der jetzt niemand
so|that the now no|one

[50] ἀνδρῶν ἐπ'^{Prp} ἀλλήλοισιν^D ἄρεσθαι δόρυ—
Männer gegeneinander
upon to|each|other

[51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν ἄρα^{Pt} νή^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ ἡγῶ^N βάψομαι.
also bei den|zwei ich
then by the I

[52] [Λυσιστράτη]: μηδ'^{Pt} ἀσπίδα λαβεῖν—
auch|nicht
nor

[52b] [Καλονίκη]:

Κιμμερικὸν^{AdjA} ἐνδύσομαι.
kimmerisch
Cimmerian

[53] [Λυσιστράτη]: μηδὲ^{Kon} ξιφίδιον.

noch
nor

[53b] [Καλονίκη]:

κτήσομαι περιβαρίδας.

[54] [Λυσιστράτη]: ἄρ'^{Pt} οὐ^{Pt} παρεῖναι τὰς^{ArtA} γυναῖκας δῆτ'^{Pt} ἐχρῆν;

etwa nicht die doch
then not the indeed

[55] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} Δί' ἀλλὰ^{Kon} πετομένας^A ἤκειν πάλαι.^{Adv}

nicht denn bei sondern fliegend
not for by but flying
seit|langem.
long|ago.

[56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} ὧ^{ij} μέλ'^{AdjV} ὅψει τοι^D σφόδρ'^{Adv} αὐτὰς^A Ἀττικάς,^{AdjA}

aber o Liebes dir sehr sie Attisch,
but O dear indeed very them Attic,

[57] ἅπαντα^{AdjA} δρώσας^N τοῦ^{ArtG} δέοντος^G ὕστερον.^{Adv}

alles getan|habend des Notwendigen später.
all having|done of the|necessary later.

[58] ἀλλ'^{Kon} οὐδὲ^{Pt} Παράλων οὐδεμία^{AdjN} γυνὴ πάρα,^{Adv}

aber auch|nicht keine hier,
but nor no present,

[59] οὐδ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Σαλαμῖνος.

auch|nicht aus
nor from

[59b] [Καλονίκη]:

ἀλλ'^{Kon} ἐκεῖναί^N γ'^{Pt} οἶδ' ὅτι^{Kon}

aber jene doch dass
but those indeed that

[60] ἐπὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} κελήτων διαβεβήκασ' ὄρθρῃαι.^{AdjN}

auf den frühmorgens.
upon the early.

[61] [Λυσιστράτη]: οὐδ'^{Pt} ἅς^A προσεδόκων κάλογιζόμην^{Kon} ἐγὼ^N

auch|nicht die ich
nor whom I

[62] πρώτας^{AdjA} παρέσεσθαι δεῦρο^{Adv} τὰς^{ArtA} Ἀχαρνέων

erste hierher die
first hither the

[63] γυναῖκας, οὐχ^{Pt} ἤκουσιν.

nicht
not

[63b] [Καλονίκη]:

ἡ^{ArtN} γοῦν^{Pt} Θεογένους

die wenigstens
the at|least

[64] ὥς^{Kon} δεῦρ'^{Adv} ἰοῦσα^N θούκάταιον ἤρετο.

als hierher gehend das|Oukation
as hither going the|Hecateion

[65] ἀτὰρ^{Kon} αἶδε^N καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} σοι^D προσέρχονται τινες.^N

aber diese|hier und nun dir einige.
but these|here and indeed to|you some.

[66] αἰδί^N θ'^{Pt} ἔτεραι^{AdjN} χωροῦσί τινες.^N ἰοῦ^{ij} ἰού,^{ij}

diese|hier und andere einige. ioh ioh,
these|here and others some. hey hey,

[67] πόθεν^{Adv} εἰσίν;

woher
from|where

[67b] [Λυσιστράτη]:

Ἀναγυρουντόθεν.^{Adv}

aus|Anagyrous|her.
from|Anagyrous.

[67c] [Καλονίκη]:

νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία.

bei den
by the

[68] ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἀνάγυρός μοι^D_{Pr} κεκινῆσθαι δοκεῖ.
der the wenigstens at|least mir to|me

[69] [Μυρρίνη]: μῶν^{Pt} ὕστεραι^{AdjN} πάρεσμεν ὧ^{ij} Λυσιστράτη;
etwa surely|not später late o O

[70] τί^{Adv} φής; τί^{Adv} σιγᾷς;
was what was what

[70b] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} σ' ^A_{Pr} ἐπαινῶ Μυρρίνη
nicht not dich you

[71] ἤκουσαν^N_{PräAkt} ἄρτι^{Adv} περὶ^{Prp} τοιούτου^{AdjG} πράγματος.
gekommen|seiend came soeben just|now über about solcher such

[72] [Μυρρίνη]: μόλις^{Adv} γὰρ^{Pt} ἤϋρον ἐν^{Prp} σκότῳ τὸ^{ArtA} ζώνιον.
kaum scarcely denn for in in das the

[73] ἀλλ' ^{Kon} εἰ^{Kon} τι_{Pr} πάνυ^{Adv} δεῖ, ταῖς^{ArtD} παρούσαισιν^D_{PräAkt} λέγε.
aber but wenn if etwas something sehr very den to|the anwesend|seienden present|ones

[74] [Λυσιστράτη]: μὰ^{Pt} Δί' ἀλλ' ^{Kon} ἐπαναμείνωμεν ὀλίγου^{AdjG} γ' ^{Pt} οὐνεκα^{Kon}
bei by aber but ein|wenig a|little doch um|des|willen indeed because|of

[75] τάς^{ArtA} τ' ^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν τάς^{ArtA} τε^{Pt} Πελοποννησίων
die the und and aus from die the und and

[76] γυναῖκας ἐλθεῖν.

[76b] [Μυρρίνη]: πολὺ^{Adv} σὺ ^N_{Pr} κάλλιον^{AdjKmpN} λέγεις.
viel much du you besser better

[77] ἡδὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} Λαμπιτῶ προσέρχεται.
diese|hier aber und nun this|here but and indeed

[78] [Λυσιστράτη]: ὧ^{ij} φιλτάτη^{AdjSupV} Λάκαινα χαῖρε Λαμπιτοῖ.
o O liebste dearest

[79] οἶον^{Adv} τὸ^{ArtN} κάλλος γλυκυτάτη^{AdjSupN} σου^G_{Pr} φαίνεται.
wie what|a das the süßeste sweetest dein of|you

[80] ὥς^{Kon} δ' ^{Pt} εὐχροεῖς, ὥς^{Kon} δὲ^{Pt} σφριγᾷ τὸ^{ArtN} σῶμά σου. ^G_{Pr}
wie aber indeed how but das the dein. of|you.

[81] κἂν^{KonPt} ταῦρον ἄγχοις.
und|wohl and|if

[81b] [Λαμπιτῶ]: μάλα^{Adv} γ' ^{Pt} οἶῳ ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιῷ.
sehr very doch indeed ja yes den|zwei by|the|two

[82] γυμνάδδομαι γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} πυγὰν ἄλλομαι.
denn for auch and zu toward

[83] [Καλονίκη]: ὥς^{Kon} δῆ^{Pt} καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρῆμα τιτθίων ἔχεις.
wie how nun indeed schön beautiful das the

[84] [Λαμπιτῶ]: ἄπερ^{Adv} ἱερεῖόν τοι^{Pt} μ' ^A_{Pr} ὑποπαλάσσετε.
wo|eben where|indeed ja mich indeed me

[85] [Λυσιστράτη]: ἡδὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ποδαπή^{AdjN} 'σθ' ἡ^{ArtN} νεᾶνις ἡτέρα;^{AdjN}
diese|hier aber but welcher|Herkunft of|what|country die the die|andere; other;

[86] [Λαμπιτώ]: **πρέσβειρά**^{AdjN} **τοι**^{Pt} **ναί**^{Pt} **τῷ**^{ArtDuD} **σιῶ** **Βοιωτία**

ältere
ambadressress

ja
indeed

ja
yes

den|zwei
by|the|two

[87] **ἵκει** **ποθ'**^{Pt} **ὕμέ.**^A **Pr**

einmal
indeed

uns.
to|you.

[87b] [Μυρρίνη]:

νῇ^{Pt} **μα**^{Pt} **Δία** **Βοιωτία,**

bei
by

bei
by

[88] **καλόν**^{AdjN} **γ'**^{Pt} **ἔχουσα**^N **τὸ**^{ArtA} **πεδίων.**

schön
fine

doch
indeed

habend
having

das
the

[88b] [Καλονίκη]:

καὶ^{Kon} **νῇ**^{Pt} **Δία**

und
and

bei
by

[89] **κομπότατα**^{AdvSup} **τὴν**^{ArtA} **βληχῷ** **γε**^{Pt} **παρατετιλμένη.**^N **PerM/P**

höchst|fein
most|neatly

die
the

doch
indeed

ganz|aus|gezupft|seiend.
having|been|plucked|all|round.

[90] [Λυσιστράτη]: **τίς**^N **Pr** **δ'**^{Pt} **ἡτέρα**^{AdjN} **παῖς;**

wer
who

aber
but

andere
other

[90b] [Λαμπιτώ]:

χαίᾱ^{ij} **ναί**^{Pt} **τῷ**^{ArtDuD} **σιῷ,**

ha
indeed

ja
yes

den|zwei
by|the|two

[91] **Κορινθία**^{AdjN} **δ'**^{Pt} **αὔ.**^{Adv}

Korinthierin
Corinthian|woman

aber
but

wieder.
again.

[91b] [Καλονίκη]:

χαίᾱ^{ij} **νῇ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Δία**

ha
indeed

bei
by

den
the

[92] **δήλη**^{AdjN} **᾿στὶν** **οὔσα**^N **ταυταγὶ**^N **Pr** **τάντευθενί.**^{Adv}

offenbar
clear

seiend
being

diese|hier
this|here

von|drüben.
from|over|there.

[93] [Λαμπιτώ]: **τίς**^N **Pr** **δ'**^{Pt} **αὔ**^{Adv} **ξυναλίσξε** **τόνδε**^A **Pr** **τὸν**^{ArtA} **στόλον**

wer
who

aber
but

wieder
again

diesen|hier
this|here

den
the

[94] **τὸν**^{ArtA} **τᾶν**^{ArtG} **γυναικῶν;**

den
the

der
of|the

[94b] [Λυσιστράτη]:

ἡδ'^N **Pr** **ἐγώ.**^N **Pr**

diese|hier
this|here

ich.
I.

[94c] [Λαμπιτώ]:

μύσιδδέ τοι^{Pt}

ja
indeed

[95] **ὅ**^{Pr} **τι**^{Pr} **λῆς** **ποθ'**^{Pt} **ἀμέ.**^D **Pr**

was
whatever

irgend
thing

denn
indeed

uns.
to|us.

[95b] [Καλονίκη]:

νῇ^{Pt} **Δί'** **ὦ**^{ij} **φίλη**^{AdjV} **γύναι,**

bei
by

o
O

liebe
dear

[96] **λέγε** **δῆτα**^{Pt} **τὸ**^{ArtN} **σπουδαῖον**^{AdjN} **ὅ**^{Pr} **τι**^{Pr} **τοῦτ'**^N **Pr** **ἐστί** **σοι.**^D **Pr**

denn
indeed

das
the

Wichtige
serious

was
what

irgend
thing

dies
this

dir.
to|you.

[97] [Λυσιστράτη]: **λέγοιμ'** **ἂν**^{Pt} **ἤδη.**^{Adv} **πρὶν**^{Kon} **λέγειν** **δ'**^{Pt} **ὕμας**^A **Pr** **τοδὶ**^A **Pr**

wohl
would

schon.
already.

bevor
before

aber,
but,

euch
you

dies|hier
this|here

[98] **ἐπερήσομαί** **τι**^{Pr} **μικρόν.**^{AdjA}

etwas
something

kleines.
small.

[98b] [Καλονίκη]:

ὅ^{Pr} **τι**^{Pr} **βούλει** **γε**^{Pt} **σύ.**^N **Pr**

was
whatever

irgend
thing

doch
indeed

du.
you.

- [99] [Λυσιστράτη]: τοὺς^{ArtA} πατέρας οὐ^{Pt} ποθεῖτε τοὺς^{ArtA} τῶν^{ArtG} παιδίων
 die the nicht die der
 the not the of|the
- [100] ἐπὶ^{Prp} στρατιᾶς ἀπόντας;^A εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} οἶδ' ὅτι^{Kon}
 bei abwesend|seiend; gut denn dass
 at being|absent; well for that
- [101] πάσαισιν^{AdjD} ὑμῖν^D ἐστὶν ἀποδημῶν^N ἀνὴρ.
 allen euch auswärts|weilend
 to|all of|you being|away|from|home
- [102] [Καλονίκη]: ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἐμὸς^{AdjN} ἀνὴρ πέντε^{Adj} μῆνας ὧ^j τάλαν
 der the wenigstens mein fünf o
 at|least my five O
- [103] ἄπεστιν ἐπὶ^{Prp} Θράκης φυλάττων^N Εὐκράτη.
 bei bewachend
 at guarding
- [104] [Μυρρίνη]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐμός^{AdjN} γε^{Pt} τελέους^{AdjA} ἐπτὰ^{Adj} μῆνας ἐν^{Prp} Πύλῳ.
 der the aber but mein doch volle sieben in
 the but mine indeed full seven in
- [105] [Λαμπιτώ]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐμός^{AdjN} γὰ^{Pt} καὶ^{KonPt} κ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τᾶς^{ArtG} ταγᾶς ἔλση ποκά,^{Adv}
 der the aber but mein doch und|wohl wohl aus der einmal,
 the but mine indeed and would from the sometime,
- [106] πορπακισάμενος^N φρουδος^{Adv} ἀμπτάμενος^N ἔβα.
 geschnallt|habend fort fliegend|seiend
 having|strapped|shield|grip gone fluttering
- [107] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} οὐδ'^{Pt} μοιχοῦ καταλέλειπται φεψάλυξ.
 aber auch|nicht
 but not|even
- [108] ἐξ^{Prp} οὗ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A προῦδοσαν Μιλήσιοι,
 seit dem denn uns
 from which for us
- [109] οὐκ^{Pt} εἶδον οὐδ'^{Pt} ὀλισβον ὀκτωδάκτυλον,^{AdjA}
 nicht auch|nicht acht|Finger|breit,
 not not|even eight|fingered,
- [110] ὃς^N ἦν ἂν^{Pt} ἡμῖν^D σκυτίνη^{AdjN} ῥικουρία.
 der wohl uns lederne
 who would to|us leather
- [111] ἐθέλοιτ' ἂν^{Pt} οὖν,^{Pt} εἰ^{Kon} μηχανὴν εὐροιμ' ἐγώ,^N
 wohl also, wenn ich,
 would then, if I,
- [112] μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G καταλῦσαι τὸν^{ArtA} πόλεμον;
 mit mir den
 with me the
- [112b] [Καλονίκη]: νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ.
 bei den|zwei
 by the
- [113] ἔγωγ'^N ἂν^{Pt} οὖν^{Pt} καὶ^{KonPt} εἰ^{Kon} με^A χρείη τοῦγκυκλον
 ich|doch wohl also und|wohl wenn mich
 I|indeed would then and|would if me
- [114] τουτὶ^A καταθεῖσαν^A ἐκπιεῖν αὐθημερόν.^{Adv}
 dieses|hier nieder|gestellt|habend am|selben|Tag.
 this|here having|set|down same|day.
- [115] [Μυρρίνη]: ἐγὼ^N δέ^{Kon} γ'^{Pt} ἂν^{Pt} καὶ^{KonPt} ὥσπερ^{Kon} ψῆτταν δοκῶ
 ich aber doch wohl und|wohl gleich|als|ob
 I but indeed would and|would as|if
- [116] δοῦναι ἂν^{Pt} ἐμαυτῆς^G παρατεμοῦσα^N θῆμισυ.
 wohl meiner|selbst ab|schneidend
 would of|myself having|cut|off
- [117] [Λαμπιτώ]: ἐγὼ^N δέ^{Kon} καὶ^{Kon} κα^{Kon} ποττὸ^{Prp} ταύγετόν γ'^{Pt} ἄνω^{Adv}
 ich aber auch und hin|zu doch hinauf
 I but and and toward|the indeed up

[118] ἔλθοιμ' ὅπα^{Adv} μέλλοιμί γ'^{Pt} εἰράναν ἰδεῖν.
wohin doch
where indeed

[119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἂν^{Pt} οὐ^{Pt} δεῖ γὰρ^{Pt} κεκρύφθαι τὸν^{ArtA} λόγον.
wohl· nicht denn den
would· not for the

[120] ἡμῖν^D γὰρ^{Pt} ὦ^{ij} γυναῖκες, εἴπερ^{Kon} μέλλομεν
uns denn o wenn|wirklich
to|us for O if|indeed

[121] ἀναγκάσειν τοὺς^{ArtA} ἄνδρας εἰρήνην ἄγειν,
die
the

[122] ἀφεκτέ^{AdjN} ἐστὶ—
enthaltssam|zu|sein
to|be|abstained

[122b] [Καλονίκη]: τοῦ^G φράσον.
wovon;
of|what;

[122c] [Λυσιστράτη]: ποιήσεται οὖν^{Pt}
also;
then;

[123] [Καλονίκη]: ποιήσομεν, κὰν^{KonPt} ἀποθανεῖν ἡμᾶς^A δέη.
und|wohl uns
and|if us

[124] [Λυσιστράτη]: ἀφεκτέα^{AdjN} τοίνυν^{Pt} ἐστὶν ἡμῖν^D τοῦ^{ArtG} πέους.
enthaltssam|zu|sein nun uns des
to|be|kept|away therefore to|us of|the

[125] τί^{Adv} μοι^D μεταστρέφεσθε; ποῖ^{Adv} βαδίζετε;
warum mir wohin
why to|me where|to

[126] αὗται^N τί^{Adv} μοιμουᾶτε κάνανεύετε;^{Kon}
diese|hier was
these why

[127] τί^{Adv} χρῶς τέτραπται; τί^{Adv} δάκρυον κατεΐβεται;
warum why was
why why

[128] ποιήσεται ἢ^{Kon} οὐ^{Pt} ποιήσεται; ἢ^{Kon} τί^{Adv} μέλλετε;
oder nicht oder was
or not or why

[129] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ποιήσαιμ', ἀλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος ἐρπέτω.
nicht wohl sondern der
not would but the

[130] [Μυρρίνη]: μα^{Pt} Δί' οὐδ'^{Pt} ἐγὼ^N γάρ^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος ἐρπέτω.
bei auch|nicht ich denn, sondern der
by not|even I for, but the

[131] [Λυσιστράτη]: ταυτί^N σὺ^N λέγεις ὦ^{ij} ψῆττα; καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄρτι^{Adv} γε^{Pt}
dieses|hier du o und wahrlich soeben doch
this|here you O and indeed just|now indeed

[132] ἔφησθα σαυτῆς^G κὰν^{KonPt} παρατεμεῖν θήμισυ.
deiner|selbst und|wohl
of|yourself and|even

[133] [Καλονίκη]: ἀλλ'^{Kon} ἀλλ'^{Kon} ὅ^{Pr} τι^{Pr} βούλει· κὰν^{KonPt} με^A χρῆ διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρὸς
andres andres was irgend und|wenn mich durch des
else else whatever thing and|if me through the

[134] ἐθέλω βαδίζειν· τοῦτο^N μᾶλλον^{Adv} τοῦ^{ArtG} πέους.
dies mehr als|des
this rather than|the

[135] οὐδὲν^N γὰρ^{Pt} οἶον^{AdjN} ὦ^{ij} φίλη^{AdjV} Λυσιστράτη.
nichts denn der|Art o Liebe
nothing for such|as O dear

[136] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δαί^{Pt} σύ;^N
was denn du;
what indeed you;

[136b] [Ἄλλη]:

κάγω^{KonN} _{Pr} βούλομαι ^{Prp} διὰ ^{ArtG} τοῦ πυρός.
und|ich durch des
and|I through the

[137] [Λυσιστράτη]:

ὥ^{ij} παγκατάπυγον^{AdjN} θήμέτερον^{AdjN} ἅπαν^{AdjN} γένος,
o all|hintern|haft das|unsrige ganz
O all|rear the|our whole

[138]

οὐκ^{Pt} ἐτὸς^{Adv} ἄφ'^{Prp} ἡμῶν^G _{Pr} εἰσιν αἱ^{ArtN} τραγωδίαι.
nicht umsonst von uns die
not in|vain from us the

[139]

οὐδὲν^N _{Pr} γάρ^{Pt} ἐσμὲν πλὴν^{Prp} Ποσειδῶν καὶ^{Kon} σκάφη.
nichts denn außer und
nothing for except and

[140]

ἀλλ'^{Kon} ὥ^{ij} φίλῃ^{AdjV} Λάκαινα, σὺ^N _{Pr} γὰρ^{Pt} ἐὰν^{Kon} γένη
aber o liebe du denn wenn
but O dear you for if

[141]

μόνη^{AdjN} μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G _{Pr} τὸ^{ArtA} πρᾶγμ' ἀνασωσαίμεσθ' ἔτ'^{Adv} ἄν^{Pt}
allein mit mir, die noch wohl,
alone with me, the yet would,

[142]

ξυμψήφισαί μοι. ^D
_{Pr}
mir.
for|me.

[142b] [Λαμπιτώ]:

χαλεπὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDu} σιῶ
schwierig zwar ja den|zwei
difficult indeed yes the

[143]

γυναϊκᾶς ἐσθ' ὑπνῶν ἄνευ^{Prp} ψωλᾶς μόνας. ^{AdjA}
ohne allein.
without alone.

[144]

ὅμως^{Adv} γὰ^{Pt} μάν^{Pt} δεῖ τᾶς^{ArtG} γὰρ^{Pt} εἰράνας μάλ'^{Adv} αὖ^{Adv}.
dennoch ja freilich der denn sehr wieder.
nevertheless indeed indeed of|the for very again.

[145] [Λυσιστράτη]:

ὥ^{ij} φιλάτῃ^{AdjSupV} σὺ^N _{Pr} καὶ^{Kon} μόνη^{AdjN} τούτων^G _{Pr} γυνή.
o liebste du und allein von|diesen
O dearest you and alone of|these

[146] [Καλονίκη]:

εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ὥς^{Adv} μάλιστ'^{AdvSup} ἀπεχοίμεθ' οὐ^G _{Pr} σὺ^N _{Pr} δὴ^{Pt} λέγεις,
wenn aber so|sehr am|meisten wovon du ja
if but as most of|which you indeed

[147]

ὅ^N _{Pr} μὴ^{Pt} γένοιτο, μᾶλλον^{Adv} ἂν^{Pt} διὰ^{Prp} τουτογί^A _{Pr}
was nicht mehr wohl wegen dies|hier
which not rather would through this|here

[148]

γένοιτ' ἂν^{Pt} εἰρήνη;
wohl
would

[148b] [Λυσιστράτη]:

πολύ^{Adv} γε^{Pt} νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ.
sehr doch bei den|zwei
much indeed by the

[149]

εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} καθοίμεθ' ἔνδον^{Adv} ἐντετριμμένοι, ^N _{PerM/P}
wenn denn drinnen ein|gerieben|seiend,
if for inside having|been|rubbed,

[150]

κάν^{Kon} τοῖς^{ArtD} χιτωνίοισι τοῖς^{ArtD} Ἀμοργίνοις^{AdjD}
und|in den den Amorginischen
and|in the the Amorgian

[151]

γυμναὶ^{AdjN} παρίοιμεν δέλτα παρατετιλμένοι, ^N _{PerM/P}
nackt ganz|aus|gezupft|seiend,
naked having|been|plucked|all|round,

[152]

στύοιντο δ'^{Pt} ἄνδρες κάπιθυμοῖεν^{Kon} σπλεκοῦν,
aber
but

[153]

ἡμεῖς^N _{Pr} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} προσίοιμεν ἀλλ'^{Kon} ἀπεχοίμεθα,
wir aber nicht sondern
we but not but

[154] σπονδὰς ποιήσαιντ' ἂν^{Pt} ταχέως,^{Adv} εὖ^{Adv} οἶδ' ὅτι.^{Kon}

wohl schnell, gut
would quickly, well
dass.
that.

[155] [Λαμπιτώ]: ὁ^{ArtN} γῶν^{Pt} Μενέλαος τᾶς^{ArtG} Ἑλένας τὰ^{ArtA} μᾶλά πα^{Adv}

der at|least der of|the die the irgendwo somehow

[156] γυμναῖς^{AdjA} παραϊδὼν^N ἀφ' ἑξέβαλ', οἷώ, το^{ArtA} ξίφος.

nackt beim|Vorbei|Sehen|erblickt|habend das the
naked having|glanced|aside

[157] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ἦν^{Kon} ἀφ' ὧν^A ἄνδρες ἡμᾶς^{Pr} ὧ^{ij} μέλει;

was aber wenn uns o
what but if us O

[158] [Λυσιστράτη]: το^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην.^A

das des ab|gehäutet|seiend.
the of|the having|been|flayed.

[159] [Καλονίκη]: φλυαρία ταῦτ'^N ἐστὶ τὰ^{ArtN} μεμιμημένα.^N

dies die Nach|gemachten.
these the having|been|imitated.

[160] ἐὰν^{Kon} λαβόντες^N δ'^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} δωμάτιον βία

wenn genommen|habend aber in das
if having|taken but into the

[161] ἔλκωσιν ἡμᾶς^A

uns;
us;

[161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου σὺ^N τῶν^{ArtG} θυρῶν.

du der
you of|the

[162] [Καλονίκη]: ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt} τύπτωσιν;

wenn aber
if but

[162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν χρή κακὰ^{AdjA} κακῶς.^{Adv}

Schlimmes schlimm.
bad|things badly.

[163] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνι τούτοις^D ἡδονὴ τοῖς^{ArtD} πρὸς^{Prp} βίαν.

nicht denn diesen den auf
not for to|these to|the toward

[164] καὶ^{Kon} ἄλλως^{Adv} ὁδυνᾷν χρή· κάμελει^{Kon} ταχέως^{Adv} πάνυ^{Adv}

und|anders und|gewiß schnell sehr
and|otherwise and|indeed quickly very

[165] ἀπεροῦσιν. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐδέποτε^{Adv} εὐφρανθήσεται

nicht denn niemals
not for never

[166] ἀνὴρ, ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} τῇ^{ArtD} γυναικὶ συμφέρη.

wenn nicht der
if not to|the

[167] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} τοι^{Pt} δοκεῖ σφῶν^{DuD} ταῦτα,^A χημῖν^{KonD} ξυνδοκεῖ.

wenn ja euch|beiden diese, und|uns
if indeed to|you|two these|things, and|to|us

[168] [Λαμπιτώ]: καὶ^{Kon} τῶς^{Pt} μὲν^{Pt} ἀμῶν^G ἄνδρας ἀμὲς^N πείσομες

und ja zwar unserer wir
and the indeed of|us we

[169] παντὶ^{Adv} δικαίως^{Adv} ἄδολον^{AdjA} εἰράναν ἄγειν·

auf|jede|Weise gerecht ohne|Trug
in|every|way justly guileless

[170] τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} Ἀσσαναίων γὰρ^{Pt} μὰν^{Pt} ῥυάχeton

den der ja freilich
the of|the indeed indeed

[171] πᾶ^{Adv} κά^{Pt} τις^N ἀμπίσειεν αὖ^{Adv} μὴ^{Pt} πλαδιῆν;

wohin ja irgendwer wieder nicht
how indeed someone again not

[172] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N ἀμέλει^{Adv} σοι^D τά^{ArtA} γε^{Pt} παρ'^{Prp} ἡμῖν^D πείσομεν.

wir gewiß dir die doch bei uns
we indeed to|you the|things at|least with us

- [173] [Λαμπιτώ]: οὐχ^{Pt} ἅς^A_{Pr} πόδας κ'^{Pt} ἔχωντι ταί^{ArtN} τριήρεις,
 nicht welche wohl die
 not which would the
- [174] καί^{Kon} τώργυριον τῷβυσσον ἢ παρ^{Prp} τᾷ^{ArtD} σιῶ.^{AdjD}
 und bei der deinen.
 and beside the your.
- [175] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} ἔστι καὶ^{Kon} τοῦτ'^N_{Pr} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον.^N_{PerM/P}
 aber auch dieses|hier gut vorbereitet|seiend·
 but also this well having|been|prepared·
- [176] καταληψόμεθα γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν τήμερον.^{Adv}
 denn die heute.
 for the today.
- [177] ταῖς^{ArtD} πρεσβυτάταις^{AdjSupD} γὰρ^{Pt} προστέτακται τοῦτο^N_{Pr} δρᾶν,
 den ältesten denn dieses|hier
 to|the oldest for this
- [178] ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} ἡμεῖς^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} συντιθώμεθα,
 solange wohl wir dieses
 until ever we these|things
- [179] θύειν δοκούσαις^D_{PräAkt} καταλαβεῖν τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν.
 scheinend|seienden die
 to|those|seeming the
- [180] [Λαμπιτώ]: παντᾷ^{Adv} κ'^{Pt} ἔχοι, καὶ^{Kon} τᾷδε^D_{Pr} γὰρ^{Pt} λέγεις καλῶς.^{Adv}
 auf|jede|Weise wohl und dieser to|this denn gut.
 in|every|way indeed and to|this for well.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταῦτ'^A_{Pr} οὐχ^{Pt} ὥς^{Kon} τάχιστ'^{AdvSup} ὧ^{ij} Λαμπιτοῖ
 warum nun dieses nicht so|als am|schnellsten o
 why then these|things not as most|quickly O
- [182] ξυνωμόσαμεν, ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀρρήκτως^{Adv} ἔχη;
 damit wohl unlösbar
 so|that ever unbrokenly
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαине μὰν^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον, ὥς^{Kon} ὁμιόμεθα.
 freilich den damit
 indeed the that
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς^{Adv} λέγεις. ποῦ^{Adv} 'σθ' ἡ^{ArtN} Σκύθαινα; ποῖ^{Adv} βλέπεις;
 gut wo die wohin
 well where the whither
- [185] θες ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} ὑπτίαν^{AdjA} τὴν^{ArtA} ἀσπίδα,
 in das Vordere rücklings
 into the in|front up|turned den the
- [186] καί^{Kon} μοι^D_{Pr} δότω τὰ^{ArtA} τόμιά τις.^N_{Pr}
 und mir die irgendeiner.
 and to|me the someone.
- [186b] [Καλονίκη]: Λυσιστράτη
- [187] τίν'^A_{Pr} ὄρκον ὀρκώσεις ποθ'^{Pt} ἡμᾶς;^A_{Pr}
 welchen denn uns;
 which ever us;
- [187b] [Λυσιστράτη]: ὄντινα;^A_{Pr}
 welchen;
 what|kind;
- [188] εἰς^{Prp} ἀσπίδ', ὥσπερ^{Kon} φάσ' ἐν^{Prp} Αἰσχύλῳ ποτέ,^{Pt}
 in so|wie in einst,
 into just|as in once,
- [189] μηλοσφαγούσας.^A_{PräAkt}
 Schaf|schlachtend|seiend.
 ram|slaughtering.
- [189b] [Καλονίκη]: μὴ^{Pt} σύ^N_{Pr} γ'^{Pt} ὧ^{ij} Λυσιστράτη
 nicht du doch o
 not you indeed O
- [190] εἰς^{Prp} ἀσπίδ' ὁμόσης μηδὲν^A_{Pr} εἰρήνης πέρι.^{Pt}
 in nichts über.
 into nothing about.

[191] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} οὖν^{Pt} γένοιτ' ἂν^{Pt} ὄρκος;
welcher wohl also wohl
what would then would

[191b] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} λευκόν^{AdjN} ποθεν^{Adv}
wenn if weißes white irgendwoher
from|somewhere

[192] ἵππον λαβοῦσαι^N_{AorSAkt} τόμιον^{AdjA} ἐντεμοίμεθα.
genommen|habend|seiend zum|Schlachten
having|taken a|cut

[193] [Λυσιστράτη]: ποῖ^{Adv} λευκόν^{AdjA} ἵππον;
wohin woßen
where a|white

[193b] [Καλονίκη]: ἀλλὰ^{Kon} πῶς^{Adv} ὁμούμεθα
aber but wie how

[194] ἡμεῖς;^N_{Pr}
wir;
we;

[194b] [Λυσιστράτη]: ἐγώ^N_{Pr} σοι^D_{Pr} νῇ^{Pt} Δί', ἥν^{Kon} βούλη, φράσω.
ich dir bei wenn
I to|you by if

[195] θεῖσαι^N_{AorAkt} μέλαιναν^{AdjA} κύλικα μεγάλην^{AdjA} ὑπτίαν^{AdjA},
hingestellt|habend|seiend schwarze große rücklings,
having|set a|black a|big upturned,

[196] μηλοσφαγοῦσαι^N_{PräAkt} θάσιον^{AdjA} οἴνου σταμνίον
Schaf|schlachtend|seiend Thasisch
ram|slaughtering Thasian

[197] ὁμόσωμεν ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κύλικα μὴ^{Pt} ἵπιχεν ὕδωρ.
in die nicht
into the not

[198] [Λαμπιτώ]: φεῦ^{ij} δᾶ^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον ἄφατον^{AdjA} ὥς^{Kon} ἐπαινίω.
weh ja den unsagbar wie
alas indeed the unspeakable how

[199] [Λυσιστράτη]: φερέτω κύλικά τις^N_{Pr} ἔνδοθεν^{Adv} καὶ^{Kon} σταμνίον.
irgendeiner von|drinnen und
someone from|within and

[200] [Μυρρίνη]: ὦ^{ij} φίλταται^{AdjSupV} γυναῖκες, ὁ^{ArtN} κεραμεῶν ὅσος^{AdjN}.
o liebste der wie|groß.
O dearest the how|great.

[201] [Καλονίκη]: ταύτην^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἂν^{Pt} τις^N_{Pr} εὐθύς^{Adv} ἥσθει λαβών^N_{AorSAkt}.
diese zwar wohl irgendwer sofort genommen|habend|seiend.
this indeed would someone at|once having|taken.

[202] [Λυσιστράτη]: καταθεῖσα^N_{AorSAkt} ταύτην^A_{Pr} προσλαβοῦ μοι^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} κάπρου.
hin|gestellt|habend|seiend diese mir des
having|set|down this for|me of|the

[203] δέσποινα Πειθοῖ καὶ^{Kon} κύλιξ φιλοτησία,
und
and

[204] τὰ^{ArtA} σφάγια δέξαι ταῖς^{ArtD} γυναιξιν εὐμενῆς^{AdjN}.
die den gnädig.
the to|the gracious.

[205] [Καλονίκη]: εὐχρων^{AdjN} γε^{Pt} θαῖμα κάποπυτίζει^{Kon} καλῶς^{Adv}.
wohl|gefärbt doch gut.
fair|complexioned indeed well.

[206] [Λαμπιτώ]: καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ποτόδδει γ' ^{Pt} ἄδῃ^{AdjN} ναι^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα.
und freilich doch süß ja den
and indeed indeed sweet yes the

[207] [Μυρρίνη]: ἔατε πρώτην^{AdjA} μ' ^A_{Pr} ὦ^{ij} γυναῖκες ὁμύναι.
zuerst mich o
first me O

[208] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην οὐκ, ^{Pt} ἔάν^{Kon} γε^{Pt} μὴ^{Pt} λάχης.
bei die nicht, wenn doch nicht
by the not, if indeed not

[209] [Λυσιστράτη]: **λάζυσθε** **πᾶσαι**^{AdjN} **τῆς**^{ArtG} **κύλικος** **ᾧ**^{ij} **Λαμπιτοῖ·**

alle der
all of|the
o
O

[210] **λεγέτω** **δ**^{Pt} **ὑπὲρ**^{Prp} **ὑμῶν**^G **μί**^N **ἅπερ**^{Pr} **ἂν**^{Pt} **κάγῳ**^{KonN} **λέγω·** **πρ**

aber für euch eine eben|die|gleichen wohl und|ich
but on|behalf|of you one the|very|things ever and|I

[211] **ὁμεῖς**^N **δ**^{Pt} **ἐπομεῖσθε** **ταύτᾱ**^A **κάμπεδῶσετε·** **Kon**

ihr aber dieselben
you but the|same|things

[212] **οὐκ**^{Pt} **ἔστιν** **οὐδεὶς**^N **οὔτε**^{Kon} **μοιχὸς** **οὔτ**^{Kon} **άνήρ—**

nicht niemand weder noch
not no|one neither nor

[213] [Καλονίκη]: **οὐκ**^{Pt} **ἔστιν** **οὐδεὶς**^N **οὔτε**^{Kon} **μοιχὸς** **οὔτ**^{Kon} **άνήρ—**

nicht niemand weder noch
not no|one neither nor

[214] [Λυσιστράτη]: **ὅστις**^N **πρὸς**^{Prp} **ἐμέ**^A **πρόσεισιν** **έστυκῶς·**^N **λέγε·** **PerAkt**

wer|auch|immer zu mir erigiert|seiend.
whoever toward me stiffened.

[215] [Καλονίκη]: **ὅστις**^N **πρὸς**^{Prp} **ἐμέ**^A **πρόσεισιν** **έστυκῶς·**^N **παπαῖ**^{ij}

wer|auch|immer zu mir erigiert|seiend.
whoever toward me stiffened. wehe
ah

[216] **ὕπολύεταί** **μου**^G **τὰ**^{ArtN} **γόνατ**^{ij} **Λυσιστράτη·**

mir die
from|me the
o
O

[217] [Λυσιστράτη]: **οἴκοι**^{Adv} **δ**^{Pt} **ἀταυρώτη**^{AdjN} **διάξω** **τὸν**^{ArtA} **βίον—**

zu|Hause aber ohne|Stier den
at|home but un|bull|yoked the

[218] [Καλονίκη]: **οἴκοι**^{Adv} **δ**^{Pt} **ἀταυρώτη**^{AdjN} **διάξω** **τὸν**^{ArtA} **βίον—**

zu|Hause aber ohne|Stier den
at|home but un|bull|yoked the

[219] [Λυσιστράτη]: **κροκωτοφοροῦσα**^N **καὶ**^{Kon} **κεκαλλωπισμένη,**^N **—**

safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
saffron|robe|wearing and having|been|adorned, —

[220] [Καλονίκη]: **κροκωτοφοροῦσα**^N **καὶ**^{Kon} **κεκαλλωπισμένη,**^N **—**

safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
saffron|robe|wearing and having|been|adorned, —

[221] [Λυσιστράτη]: **ὅπως**^{Kon} **ἂν**^{Pt} **άνήρ** **έπιτυφῇ** **μάλιστά**^{AdvSup} **μου·**^G **πρ**

damit wohl am|meisten meiner·
so|that ever most of|me·

[222] [Καλονίκη]: **ὅπως**^{Kon} **ἂν**^{Pt} **άνήρ** **έπιτυφῇ** **μάλιστά**^{AdvSup} **μου·**^G **πρ**

damit wohl am|meisten meiner·
so|that ever most of|me·

[223] [Λυσιστράτη]: **κούδέποθ**^{KonAdv} **έκουσα**^{AdjN} **τάνδρι**^{ArtD} **τῶμῳ**^{ArtAdjD} **πείσομαι·**

und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen
and|never willing to|the|man the|my

[224] [Καλονίκη]: **κούδέποθ**^{KonAdv} **έκουσα**^{AdjN} **τάνδρι**^{ArtD} **τῶμῳ**^{ArtAdjD} **πείσομαι·**

und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen
and|never willing to|the|man the|my

[225] [Λυσιστράτη]: **ἐάν**^{Kon} **δέ**^{Kon} **μ**^A **ἄκουσαν**^{AdjA} **βιάζεται** **βία,** **—**

wenn aber mich unwillig —
if but me unwilling —

[226] [Καλονίκη]: **ἐάν**^{Kon} **δέ**^{Kon} **μ**^A **ἄκουσαν**^{AdjA} **βιάζεται** **βία,** **—**

wenn aber mich unwillig —
if but me unwilling —

[227] [Λυσιστράτη]: **κακῶς**^{Adv} **παρέξω** **κούχι**^{KonPt} **προσκινήσομαι·**

schlecht und|nicht
badly and|not

[228] [Καλονίκη]: **κακῶς**^{Adv} **παρέξω** **κούχι**^{KonPt} **προσκινήσομαι·**

schlecht und|nicht
badly and|not

- [229] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄροφον ἀνατενῶ τῷ^{ArtDuA} Περσικά.^{AdjDuA}
nicht zu den die die Persischen.
not toward the|two Persian.
- [230] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄροφον ἀνατενῶ τῷ^{ArtDuA} Περσικά.^{AdjDuA}
nicht zu den die die Persischen.
not toward the the|two Persian.
- [231] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} στήσομαι λέαιν' ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.
nicht auf
not upon
- [232] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} στήσομαι λέαιν' ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.
nicht auf
not upon
- [233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A ἐμπεδοῦσα^N μὲν^{Pt} πίοιμ' ἐντευθενί.^{Adv}
dies befestigend zwar von|hier·
these|things making|firm indeed from|here·
- [234] [Καλονίκη]: ταῦτ'^A ἐμπεδοῦσα^N μὲν^{Pt} πίοιμ' ἐντευθενί.^{Adv}
dies befestigend zwar von|hier·
these|things making|firm indeed from|here·
- [235] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ^{ArtN} κύλιξ.
wenn aber die
if but the
- [236] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ^{ArtN} κύλιξ.
wenn aber die
if but the
- [237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμενυθ' ὑμεῖς^N ταῦτα^A πᾶσαι.^{AdjN}
ihr dies alle;
you these|things all;
- [237b] [Πᾶσαι]:
νῇ^{Pt} Δία.
bei
by
- [238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἐγὼ^N καθαγίσω τήνδε.^A
ich diese|hier.
I this|one.
- [238b] [Καλονίκη]:
τὸ^{ArtN} μέρος γ' ὦ^{Pt} φίλη,^{AdjV}
der doch o liebe,
the indeed O dear,
- [239] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ὦμεν εὐθύς^{Adv} ἀλλήλων^G φίλαι.^{AdjN}
damit wohl sofort einander Freundinnen.
so|that ever at|once of|each|other friends.
- [240] [Λαμπιτώ]: τίς^N ὠλολυγά;
wer
who
- [240b] [Λυσιστράτη]:
τοῦτ'^N ἐκεῖν^N οὐγὼ^N ἴλεγον·
dies jenes ich|selbst
this that I
- [241] αἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν τῆς^{ArtG} θεοῦ
die denn die der
the for the of
- [242] ἤδη^{Adv} κατελήφασιν. ἀλλ' ὦ^{Pt} λαμπιτοῖ
schon aber o
already but O
- [243] σὺ^N μὲν^{Pt} βάδιζε καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} παρ'^{Prp} ὑμῶν^G εὖ^{Adv} τίθει,
du zwar und die von|euch gut hin
you indeed and the|things from you well
- [244] τασδι^A δ' ὁμήρους κατάλιφ' ἡμῖν^D ἐνθάδε.^{Adv}
diese|hier aber uns hier·
these|here but to|us here·
- [245] ἡμεῖς^N δὲ^{Pt} ταῖς^{ArtD} ἄλλαισι^{AdjD} ταῖσιν^{ArtD} ἐν^{Prp} πόλει
wir aber den andern den in
we but to|the other to|the in
- [246] ξυνεμβάλωμεν εἰσιοῦσαι^N τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς.
hineingehend|seiend die
going|in the

- [247] [Καλονίκη]: οὐκουν^{Pt} ἐφ',^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ξυμβοηθήσιν οἶει
 doch|nicht then|not gegen upon uns us
- [248] τοὺς^{ArtA} ἄνδρας εὐθύς;^{Adv}
 die the sofort; at|once;
- [248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον^{AdjN} αὐτῶν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει.
 wenig little ihrer of|them mir to|me
- [249] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοσαύτας^{AdjA} οὔτ',^{Kon} ἀπειλὰς οὔτε^{Kon} πῦρ
 nicht denn so|viele so|many weder neither noch nor
- [250] ἥξουσ' ἔχοντες^N_{PräAkt} ὥστ',^{Kon} ἀνοῖξαι τὰς^{ArtA} πύλας
 habend having so|dass so|that die the
- [251] ταύτας,^A_{Pr} ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} 'φ',^{Prp} οἷσιν^D_{Pr} ἡμεῖς^N_{Pr} εἵπομεν.
 diese, these, wenn if nicht not auf on denen which wir we
- [252] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην οὐδέποτε^{Adv} γ',^{Pt} ἄλλως^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt}
 bei by die the niemals never doch· indeed· anders otherwise denn for wohl would
- [253] ἄμαχοι^{AdjN} γυναῖκες καὶ^{Kon} μισραὶ^{AdjN} κεκλήμεθ' ἄν.^{Pt}
 un|kriegerische unwärlke und and unrein defiled wohl. would.

Parodos

- [254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει Δράκης, ἡγοῦ βάδην,^{Adv} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὤμον ἀλγεῖς
 schreitend, at|a|walk, wenn if auch and den the
- [255] κορμοῦ τοσουτονι^{AdjG} βάρος χλωρᾶς^{AdjG} φέρων^N_{PräAkt} ἐλάας.
 so|großen so|great der|grünen of|green tragend carrying

Strophe 1

- [256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ^{Pt} πόλλ',^{AdjN} ἄελπτ',^{AdjN} ἔνεστιν ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} μακρῷ^{AdjD} βίῳ φεῦ,^{ij}
 ja truly viele many unerwartete unexpected in in dem the langen long weh, alas,
- [259] ἐπεὶ^{Kon} τίς^N_{Pr} ἄν^{Pt} ποτ',^{Pt} ἤλπισ' ὦ^{ij} Στρυμόδωρ' ἀκοῦσαι
 da since wer who wohl jemals ever o O
- [260] γυναῖκας, ἃς^A_{Pr} ἐβόσκομεν
 die whom
- [261] κατ',^{Prp} οἶκον ἐμφανές^{AdjN} κακόν,^{AdjN}
 zu at sichtbar manifest Übel, evil,
- [262] κατὰ^{Prp} μὲν^{Pt} ἅγιον^{AdjA} ἔχειν βρέτας,
 nach as|to freilich indeed heilig holy
- [263] κατὰ^{Prp} δ',^{Pt} ἀκρόπολιν ἐμὰν^{AdjA} λαβεῖν
 nach as|to aber but meine my
- [264] μοχλοῖς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} κλήθροισι
 aber but und and
- [265] τὰ^{ArtA} προπύλαια πακτοῦν;
 die the

[266]	ἀλλ, ^{Kon}	ὥς ^{Kon}	τάχιστα ^{AdvSup}	πρὸς ^{Prp}	πόλιν	σπεύσωμεν	ὧ ^{ij}	Φιλοῦργε,
	aber but	so so that	am schnellsten most quickly	zu toward			o	
[267]	ὅπως ^{Kon}	ἄν, ^{Pt}	αὐταῖς ^D	ἐν ^{Prp}	κύκλῳ	θέντες ^N	τὰ ^{ArtA}	πρέμνα ταυτί, ^A
	damit so that	wohl, ever,	ihnen to them	im in		gesetzt habend having placed	die the	diese hier, these here,
[268]	ὅσαι ^N	τὸ ^{ArtA}	πρᾶγμα τοῦτ', ^A		ἐνεστήσαντο	καὶ ^{Kon}	μετῆλθον,	
	welche as many as	die the	diese this			und and		
[269]	μίαν ^{AdjA}	πυρὰν	νήσαντες ^N		ἐμπρήσωμεν	αὐτόχειρες ^{AdjN}		
	eine one		auf geschichtet habend having heaped			eigen händig with our own hands		
[270]	πάσας, ^{AdjA}	ὑπὸ ^{Prp}	ψήφου μᾶς, ^{AdjG}	πρώτην ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	Λύκωνος.	
	alle, all,	unter by	eines, of one,	zuerst first	aber but	die the		

Antistrophe 1

[273] [Χορὸς Γερόντων]:	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	μὰ ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	Δήμητρ',	έμοῦ ^G	ζῶντος ^G	ἐγχανοῦνται.
	nicht not	denn for	bei by	die the		meiner of me	lebend living	
[274]	ἐπεὶ ^{Kon}	οὐδὲ ^{Pt}	Κλεομένης,	ὃς ^N	αὐτὴν ^A	κατέσχε	πρῶτος, ^{AdjN}	
	da since	nicht einmal not even		der who	sie her		zuerst, first,	
[275]	ἀπῆθεν	ἀψάλακτος, ^{AdjN}	ἀλλ, ^{Kon}					
		un versengt, unwashed,	aber but					
[276]	ὅμως ^{Adv}	Λακωνικὸν ^{AdjA}	πνέων ^N					
	dennoch nevertheless	lakonisch Laconian	atmend breathing					
[277]	ῥχετο	θῶπλα	παραδοὺς ^N	έμοί, ^D				
			übergeben habend having handed over	mir, to me,				
[278]	σμικρὸν ^{AdjA}	ἔχων ^N	πάνυ ^{Adv}	τριβώνιον,				
	klein small	habend having	sehr very					
[279]	πινῶν ^N	ρύπων	ἀπαράτιλτος, ^{AdjN}					
	trinkend drinking		unge schoren, unshaven,					
[280]	ἕξ ^{Adj}	έτῶν	ἄλουτος. ^{AdjN}					
	sechs six		unge badet. unbathed.					

Tetrameter

[281] [Χορὸς Γερόντων]:	οὕτως ^{Adv}	ἐπολιόρκησ',	έγῶ ^N	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρ',	έκεῖνον ^A	ὠμῶς ^{Adv}	
	so thus		ich I	den the		jenen that one	grausam cruelly	
[282]	ἐφ', ^{Prp}	ἐπτακαίδεκ', ^{Adj}	ἀσπίδων	πρὸς ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	πύλαις	καθεύδων. ^N	
	auf upon	siebzehn seventeen		bei at	den the		schlafend seiend. sleeping.	
[283]	τασδὶ ^A	δὲ ^{Pt}	τὰς ^{ArtA}	Εὐριπίδῃ	θεοῖς	τε ^{Pt}	πᾶσιν ^{AdjD}	έχθρας ^{AdjA}
	diese hier these here	aber but	die the			und and	allen to all	feindlichen hateful
[284]	έγῶ ^N	οὐκ ^{Pt}	ἄρα ^{Pt}	σχίσω	παρῶν ^N	τολήματος	τοσοῦτου; ^{AdjG}	
	ich I	nicht not	also then		anwesend seiend being present		so großen; so great;	
[285]	μή ^{Pt}	νυν ^{Adv}	ἔτ', ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	τετραπόλει	τούμὸν	τροπαῖον εἶη.
	nicht not	nun now	noch still	in in	der the			

Strophe 2

[286]	[Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλ, ^{Kon}	αὐτὸ ^{AdjN}	γάρ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	τῆς ^{ArtG}	ὁδοῦ				
		aber but	selbst itself	denn for	mir to me	der the					
[287]		λοιπὸν ^{AdjN}	ἐστι	χωρίον							
		übrig remaining									
[288]		τὸ ^{ArtN}	πρὸς ^{Prp}	πόλιν	τὸ ^{ArtN}	σιμόν, ^{AdjN}	οἷ ^D _{Pr}	σπουδὴν ἔχω·			
		das the	zu toward		das the	steile, steep,	wo where				
[289]		χῶπως ^{Kon}	ποτ, ^{Pt}	ἐξαμπεύσομεν							
		und wie and how	irgend ever								
[290]		τοῦτ, ^N _{Pr}	ἄνευ ^{Prp}	κανθηλίου.							
		dieses hier this	ohne without								
[291]		ὥς ^{Kon}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	γε ^{Pt}	τῷ ^{ArtDuN}	ξύλῳ	τὸν ^{ArtA}	ῶμον ἐξιπώκατον·			
		wie as	meiner of me	doch indeed	die zwei the two		die the				
[292]		ἀλλ, ^{Kon}	ὅμως ^{Adv}	βαδιστέον, ^{AdjN}							
		aber but	dennoch nevertheless	zu gehen ist nötig, must walk,							
[293]		καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	πῦρ	φυσητέον, ^{AdjN}						
		und and	das the	zu blasen ist nötig, must be blown,							
[294]		μὴ ^{Pt}	μ', ^A _{Pr}	ἀποσβεσθὲν ^N	^{AorM/P}	λάθῃ	πρὸς ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	τελευτῇ	τῆς ^{ArtG}	ὁδοῦ.
		nicht not	mich me	aus gelöscht geworden having been extinguished			bei at	dem the		des the	
[295]		φῦ ^{ij}	φῦ. ^{ij}								
		pfui phee	pfui. phee.								
[295a]			ιοῦ ^{ij}	ιοῦ ^{ij}	τοῦ ^{ArtG}	καπνοῦ.					
			ioh hey	ioh hey	des the						

Antistrophe 2

[296]	[Χορὸς Γερόντων]:	ὥς ^{Adv}	δεινὸν ^{AdjN}	ῶναξ	Ἡράκλεις						
		wie how	schlimm terrible								
[297]		προσπεσόν ^N	^{AorSAkt}	μ', ^A _{Pr}	ἐκ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	χύτρας				
		auf gefallen seiend having fallen upon		mich me	aus from	der the					
[298]		ὥσπερ ^{Kon}	κύων	λυττώσα ^N	^{PräAkt}	τῷφθαλμῷ	δάκνει·				
		gleichwie just as		tollwütig seiend raging							
[299]		κᾶστιν ^{Kon}	γε ^{Pt}	Λήμνιον ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	πῦρ					
			doch indeed	Lemnisch Lemnian	das the						
[300]		τοῦτο ^N _{Pr}	πάσῃ ^{AdjD}	μηχανῇ.							
		dies this	mit jeder every								
[301]		οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	ποθ', ^{Pt}	ᾧ ^{Adv}	ὁδᾶξ ^{Adv}	ἔβρυκε	τὰς ^{ArtA}	λήμας	ἐμοῦ. ^G _{Pr}
		nicht not	denn for	wohl would	jemals ever	so thus	mit Biss with a bite		die the		meiner. of me.
[302]		σπεῦδε	πρόσθεν ^{Adv}	ἐς ^{Prp}	πόλιν						
			voran ahead	in into							
[303]		καὶ ^{Kon}	βοήθει	τῇ ^{ArtD}	θεῶ.						
		und and		der the							

[304] ἡ^{Kon} πότ'^{Pt} αὐτῇ^D_{Pr} μᾶλλον^{Adv} ἡ^{Kon} νῦν^{Adv} ὧ^{ij} Λάχης ἀρήξομεν;
oder wann ihr mehr als jetzt o
either when to|her more or now O

[305] φύ^{ij} φύ.^{ij}
pfui pfui.
pewh pewh.

[305a] ἰοῦ^{ij} ἰοῦ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ.
ioh ioh des
hey hey the

Tetrameter

[306] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ'^N_{Pr} τὸ^{ArtN} πῦρ ἐγρήγορεν θεῶν ἕκατι^{Prp} καὶ^{Kon} ζῆ.
dieses|hier das wegen und
this|here the of|gods and

[307] οὐκ^{Pt} οὐκ^{Pt} εἰ^{Kon} τῷ^{ArtDuN} μὲν^{Pt} ξύλῳ θείμεσθα πρῶτον^{Adv} αὐτοῦ^{Adv},
doch|nicht wohl, wenn die|zwei zwar zuerst dort,
then|not would, if the|two indeed first there,

[308] τῆς^{ArtG} ἀμπέλου δ'^{Pt} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} χύτραν τὸν^{ArtA} φανὸν ἐγκαθέντες^N_{AorSAkt}
der aber in die den hinein|gesetzt|habend
the but into the the having|set|in

[309] ἄψαντες^N_{AorSAkt} εἴτ'^{Adv} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} θύραν κριθδὸν^{Adv} ἐμπέσοιμεν;
entzündet|habend dann gegen die kampf|weise
having|kindled then then into the with|force

[310] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} καλοῦντων^G_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς χαλῶσιν αἱ^{ArtN} γυναῖκες,
und|wenn nicht rufend|seienden die die the
and|if not of|calling the the

[311] ἐμπιμπράναι χρή τὰς^{ArtA} θύρας καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} καπνῷ πιέζειν.
die und mit|dem
the and the

[312] θώμεσθα δῆ^{Pt} τὸ^{ArtN} φορτίον. φεῦ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ βαβαῖάξ.^{ij}
nun die wehe des
indeed the alas the
babaiáx.
babaiax.

[313] τίς^N_{Pr} ξυλλάβοιτ' ἂν^{Pt} τοῦ^{ArtG} ξύλου τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp} Σάμῳ στρατηγῶν;
wer wohl des der in
who would of|the of|the in

[314] ταυτὶ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv} τὴν^{ArtA} ῥάχιν θλίβοντά^A_{PräAkt} μου^G_{Pr} πέπαυται.
diese|hier zwar schon den drückend|seiend meines
these|here indeed already the the pressing of|me

[315] σὸν^{AdvJN} δ'^{Pt} ἔργον ἐστὶν ὧ^{ij} χύτρα τὸν^{ArtA} ἄνθρακ' ἐξεγείρειν,
dein aber o den
your but O the

[316] τὴν^{ArtA} λαμπάδ' ἡμμένην^A_{PerM/P} ὅπως^{Kon} πρῶτιστ'^{AdvSup} ἐμοὶ^D_{Pr} προσοίσεις.
die angezündet|seiend damit zuerst mir
the having|been|lit so|that first|of|all to|me

[317] δέσποινα Νίκη ξυγγενοῦ^{AdjG} τῶν^{ArtG} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} πόλει γυναικῶν
verbündeten der und in
kinswoman the and in

[318] τοῦ^{ArtG} νῦν^{Adv} παρεστῶτος^G_{PerAkt} θράσους θέσθαι τροπαῖον ἡμᾶς.^A_{Pr}
des jetzt gegenwärtig|seienden uns.
the now having|stood|by us.

Lyrik

[319] [Χορὸς Γυναικῶν]: λιγνὺν δοκῶ μοι^D_{Pr} καθορᾶν καὶ^{Kon} καπνὸν ὧ^{ij} γυναῖκες
mir und
to|me and
O

[320] ὥσπερ^{Kon} πυρὸς καομένου^G_{PräM/P} σπευστέον^{AdvJN} ἐστὶ θάττον^{AdvKmp}.
gleichwie brennend|seienden zu|eilen|ist|nötig schneller.
just|as being|burned must|hasten faster.

Strophe 3

[321] [Χορὸς Γυναικῶν]: πέτου πέτου Νικοδίκη,

[322] πρὶν^{Kon} ἔμπεπρῆσθαι Καλύκην
bevor
before

[323] τε^{Pt} καὶ^{Kon} Κρίτυλλαν περιφυσήτω
und auch
and also

[324] ὑπό^{Prp} τε^{Pt} νόμων † ἀργαλέων^{AdjG}
†unter und † beschwerlichen
†under and † painful

[325] ὑπό^{Prp} τε^{Pt} γερόντων ὀλέθρων.
unter auch
under and

[326] ἀλλὰ^{Kon} φοβοῦμαι τόδε,^N μῶν^{Pt} ὕστερόπους^{AdjN} βοηθῶ.
aber dieses, etwa spät|füßig
but this, surely|not tardy

[327] νῦν^{Adv} δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμπλησαμένη^N τὴν^{ArtA} ὕδριαν κνεφαία^{Adv}
jetzt ja denn gefüllt|habend|seiend die in|der|Dämmerung
now indeed for having|filled the at|dusk

[328] μόλις^{Adv} ἀπό^{Prp} κρήνης ὑπ'^{Prp} ὄχλου καὶ^{Kon} θορύβου καὶ^{Kon} πατάγου
kaum von unter by und und
scarcely from by and and

[329] χυτρείου,

[330] δούλαισιν ὥστιζομένη^N
stoßend|seiend
jostling

[330a] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]

[331] στιγματίαις θ',^{Pt} ἀρπαλέως^{Adv}
auch, gierig
and, greedily

[332] ἀραμένη^N ταῖσιν^{ArtD} ἐμαῖς^{AdjD}
genommen|habend|seiend den meinen
having|taken with|the my

[333] δημότισιν καομέναις^D
brennend|seienden
burning

[334] φέρουσ',^N ὕδωρ βοηθῶ.
tragend|seiend
bringing

Antistrophe 3

[335] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἤκουσα γὰρ^{Pt} τυφογέροντας
denn
for

[336] ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη

[337] φέροντας^A ὥσπερ^{Kon} βαλανεύσοντας^A
tragend|seiend gleichwie Bad|wärter|werdend|seiend
carrying just|as about|to|bathe

[338] ἐς^{Prp} πόλιν ὡς^{Kon} τριτάλαντον^{AdjA} βάρος,
in als drei|Talente|schwer
into as three|talent

[339] δεινότατ',^{AdjSupA} ἀπειλοῦντας^A ἐπῶν
schrecklichst drohend|seiend
most|terribly threatening

[340] ὡς^{Kon} πυρὶ χρή τὰς^{ArtA} μυσσάρας^{AdjA} γυναῖκας ἀνθρακεύειν.
dass die schmutzigen
that the foul

[341]	ὅς ^A _{Pr} ὧ ^{ij} θεὰ μή ^{Pt} ποτ' ^{Pt} ἐγὼ ^N _{Pr} πιμπραμένας ^A _{PerM/P} ἴδοιμι,	welche whom	o O	möge nie not	einmal ever	ich I	verbrannt seiende burning	
[342]	ἀλλὰ ^{Kon} πολέμου καὶ ^{Kon} μανιῶν ῥυσαμένας ^A _{AorMed} Ἑλλάδα καὶ ^{Kon}	sondern but		und and		gerettet habend seiende having rescued	und and	
[343]	πολίτας,							
[344]	ἐφ' ^{Prp} οἷσπερ ^{Pr} ὧ ^{ij} χρυσολόφα ^{AdjV}	auf upon	welchen eben which	o O	Gold kammige gold crested			
[345]	πολιοῦχε σὰς ^{AdjA} ἔσχον ἔδρας.		deine your					
[346]	καί ^{Kon} σε ^A _{Pr} καλῶ ξύμμαχον ^{AdjA} ὧ ^{ij}	und and	dich you		Mit kämpferin ally	o O		
[347]	Τριτογένει', εἴ ^{Kon} τις ^N _{Pr} ἐκείνας ^A _{Pr}		wenn if	irgendwer someone	jene those			
[348]	ὑποπίμπρησιν ἀνήρ,							
[349]	φέρειν ὕδωρ μεθ' ^{Prp} ἡμῶν. ^G _{Pr}		mit with		uns. us.			

Tetrameter

[350]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	ἔασον ὧ ^{ij} τουτὶ ^N _{Pr} τί ^N _{Pr} ἦν; ὧνδρες ^{ijV} πόνω πόνηροι. ^{AdjN}	o. O.	dieses hier this here	was what	o Männer O men	schlecht· wicked·						
[351]		οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt} ποτ' ^{Pt} ἂν ^{Pt} χρηστοί ^{AdjN} γ' ^{Pt} ἔδρων οὐδ' ^{Kon} εὐσεβεῖς ^{AdjN} τάδ' ^A _{Pr} ἄνδρες.	nicht not	denn for	jemals ever	wohl would	tüchtige good	doch indeed	noch nor	fromme pious	dieses hier these		
[352]	[Χορὸς Γερόντων]:	τουτὶ ^N _{Pr} τὸ ^{ArtN} πράγμ' ἡμῖν ^D _{Pr} ἰδεῖν ἀπροσδόκητον ^{AdjN} ἥκει.	dieses hier this here	das the		uns to us	unerwartet unexpected						
[353]		ἔσμός γυναικῶν οὐτοσί ^N _{Pr} θύρασιν αὖ ^{Adv} βοηθεῖ.		dieser hier this here		wieder again							
[354]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	τί ^{Adv} βδύλλεθ' ἡμᾶς; ^A _{Pr} οὐ ^{Pt} τί ^{Pt} που ^{Pt} πολλαί ^{AdjN} δοκοῦμεν εἶναι;	was what		uns; us;	nicht not	etwa at all	wohl I suppose	viele many				
[355]		καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} μέρος γ' ^{Pt} ἡμῶν ^G _{Pr} ὁράτ' οὐπω ^{Adv} τὸ ^{ArtN} μυριοστόν. ^{AdjN}	und and	in der Tat indeed		doch indeed	uns of us	noch nicht not yet	das the	zehntausendste. ten thousandth.			
[356]	[Χορὸς Γερόντων]:	ὧ ^{ij} Φαιδρία ταύτας ^A _{Pr} λαλεῖν ἔασομεν τοσαυτί; ^{AdjA}	o O	diese these			so viel; so many;						
[357]		οὐ ^{Pt} περικατᾶξαι τὸ ^{ArtA} ξύλον τύπτοντ' ^A _{PräAkt} ἐχρῆν τιν' ^N _{Pr} αὐταῖς; ^D _{Pr}	nicht not		das the		schlagend seiend striking		irgendwer someone	ihnen; to them;			
[358]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	θώμεσθα δὴ ^{Pt} τὰς ^{ArtA} κάλπιδας χήμεις ^{KonN} _{Pr} χαμᾶζ', ^{Adv} ὅπως ^{Kon} ἂν ^{Pt}		nun indeed	die the		und wir and we	zu Boden, down,	damit so that	wohl ever			
[359]		ἦν ^{Kon} προσφέρῃ τὴν ^{ArtA} χεῖρά τις ^N _{Pr} μὴ ^{Pt} τοῦτό ^N _{Pr} μ' ^A _{Pr} ἐμποδίζῃ.	wenn if		die the	irgendwer someone	nicht not	dieses hier this	mich me				
[360]	[Χορὸς Γερόντων]:	εἰ ^{Kon} νῇ ^{Pt} Δί' ἤδη ^{Adv} τὰς ^{ArtA} γνάθους τούτων ^G _{Pr} τις ^N _{Pr} ἢ ^{Pt} δις ^{Adv} ἢ ^{Pt} τρίς ^{Adv}	wenn if	bei by	schon already	die the		dieser of these	irgendwer someone	entweder or	zweimal twice	oder or	dreimal thrice
[361]		ἔκοψεν ὥσπερ ^{Kon} Βουπάλου, φωνὴν ἂν ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἂν ^{Pt} εἶχον.		gleichwie just as			wohl would	nicht not	wohl would				

[362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἰδοὺ^{ij} παταξάτω τις^N στᾶς^N ἐγὼ^N παρέξω,
 und in|der|Tat siehe irgendwer- hingestellt|seiend ich
 and indeed look someone- having|stood I

[363] κού^{KonPt} μή^{Pt} ποτ^{Pt} ἄλλη^{AdjN} σου^G κύων τῶν^{ArtG} ὄρχεων λάβηται.
 und|nicht möge|nicht einmal eine|andere deiner der
 and|not not ever other of|you of|the

[364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} σιωπήσει, θενῶν^N σου^G ῥκκοκκιῶ τὸ^{ArtA} γῆρας.
 wenn nicht schlagend|seiend dein das
 if not striking of|you the

[365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἅψαι μόνον^{Adv} στρατυλλίδος τῷ^{ArtD} δακτύλῳ προσελθών^N.
 nur mit|dem heran|gekommen|seiend.
 only with|the having|approached.

[366] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἢν^{Kon} σποδῶ τοῖς^{ArtD} κονδύλοις; τί^{Adv} μ^A ἐργάσει τὸ^{ArtA} δεινόν;^{AdjA}
 was aber wenn mit|den was mich das Schreckliche;
 what but if with|the with|the me the terrible;

[367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά^N σου^G τοὺς^{ArtA} πλεύμονας καὶ^{Kon} τᾶντερ^N ἑξαμήσω.
 knabbernd|seiend deiner die und
 gnawing of|you the and

[368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} ἔστ^N ἄνῃρ Εὐριπίδου σοφώτερος^{AdjKmpN} ποιητής.
 nicht klügerer
 not wiser

[369] οὐδὲν^N γὰρ^{Pt} οὕτω^{Adv} θρέμμ^N ἀναιδέος^{AdjN} ἐστίν ὥς^{Kon} γυναῖκες.
 nichts denn so schamlos wie
 nothing for thus shameless as

[370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρώμεθ^N ἡμεῖς^N θοῦδατος τῇν^{ArtA} κάλπιν ὥ^{ij} ῥοδίπη.
 wir den o
 we the O

[371] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δ^{Pt} ὥ^{ij} θεοῖς ἐχθρὰ^{AdjN} σὺ^N δεῦρ^{Adv} ὕδωρ ἔχουσ^N ἀφίκου;
 was aber o feindlich du hierher tragend|seiend
 what but O hostile you here having

[372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} δαί^{Pt} σὺ^N πῦρ ὥ^{ij} τύμβ^N ἔχων;^N ὥς^{Kon} σαυτὸν^A ἐμπυρεύσων;^N
 was denn du o habend|seiend; so|dass dich|selbst anzünden|werdend|seiend;
 what indeed you O having; as yourself going|to|burn;

[373] [Χορὸς Γερόντων]: ἐγὼ^N μὲν^{Pt} ἵνα^{Kon} νήσας^N πυρὰν τὰς^{ArtA} σὰς^{AdjA} φίλας^{AdjA} ὑφάψω.
 ich zwar damit auf|geschichtet|habend die deinen Freundinnen
 I indeed in|order|that having|heaped the your dear

[374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐγὼ^N δέ^{Kon} γ^{Pt} ἵνα^{Kon} τὴν^{ArtA} σὴν^{AdjA} πυρὰν τοῦτῳ^D κατασβέσαιμι.
 ich aber doch damit den deinen mit|diesem
 I but indeed in|order|that the your with|this

[375] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦμόν σὺ^N πῦρ κατασβέσεις;
 du
 you

[375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: τοῦργον τάχ^{Adv} αὐτὸ^A δεῖξει.
 bald selbst
 soon it

[376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} οἶδά σ^A εἰ^{Kon} τῇδ^{ArtD} ὥς^{Kon} ἔχω τῇ^{ArtD} λαμπάδι σταθεύσω.
 nicht dich ob dieser wie mit|der
 not you if this|here as with|the

[377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ^{Kon} ῥύμμα τυγχάνεις ἔχων,^N λουτρὸν γ^{Pt} ἐγὼ^N παρέξω.
 wenn habend|seiend, doch ich
 if having, indeed I

[378] [Χορὸς Γερόντων]: ἐμοῖ^D σὺ^N λουτρὸν ὥ^{ij} σαπρά;^{AdjV}
 mir du o Morsche;
 for|me you O rotten|one;

[378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ^{Kon} ταῦτα^A νυμφικόν^{AdjA} γε.^{Pt}
 und dies brautlich doch.
 and these|things bridal indeed.

[379] [Χορὸς Γερόντων]: ἡκουσας αὐτῆς^G τοῦ^{ArtG} θράσους;
 ihrer des
 of|her of

[379b] [Χορὸς Γυναικῶν]:
ἐλευθέρα^{AdjN} γάρ^{Pt} εἰμι.
frei free denn for

[380] [Χορὸς Γερόντων]: σήσω σ'^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} βοῆς.
dich you ich I des of jetzt the|now

[380b] [Χορὸς Γυναικῶν]:
ἀλλ'^{Kon} οὐκέθ'^{Adv} ἡλιάζει.
aber but nicht|mehr no|longer

[381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον αὐτῆς^G_{Pr} τὰς^{ArtA} κόμας.
ihrer of|her die the

[381b] [Χορὸς Γυναικῶν]:
σὸν^{AdjA} ἔργον ὥχελῶε.^{ijV}
dein your o|Schildkröte. O|tortoise.

[382] [Χορὸς Γερόντων]: οἴμοι^{ij} τάλας.^{AdjV}
wehe|mir alas Unglücklicher. wretched.

[382b] [Χορὸς Γυναικῶν]:
μῶν^{Pt} θερμόν^{AdjN} ἦν;
etwa surely|not heiß hot

[383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῖ^{Adv} θερμόν^{AdjN} οὐ^{Pt} παύσει; τί^{Adv} δρᾷς;
wo where heiß; hot; nicht not was what

[384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω σ'^A_{Pr} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} βλαστάνης.
dich you damit so|that wohl ever

[385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ'^{Kon} αὐός^{AdjN} εἰμ' ἤδη^{Adv} τρέμων.^N_{PräAkt}
aber but dürr dry schon already zitternd. trembling.

[386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} πῦρ ἔχεις, σὺ^N_{Pr} χλιανεῖς σεαυτόν.^A_{Pr}
also|nicht then|surely wenn since du you dich|selbst. your|self.

Episode

[387] [Πρόβουλος]: ἄρ'^{Pt} ἐξέλαμψε τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἡ^{ArtN} τρυφή
wohl then der of die the

[388] χῶ^{KonArtN} τυμπανισμὸς χοί^{KonArtN} πυκνοὶ^{AdjN} Σαβάζιοι,
und|der and|the und|die and|the häufigen frequent

[389] ὃ^N_{Pr} τ'^{Pt} Ἀδωνιασμὸς οὗτος^N_{Pr} οὐπί^{ArtNPrp} τῶν^{ArtG} τεγῶν,
das the auch and dieser this der|auf on den of

[390] οὗ^G_{Pr} ἄγῶ^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ὦν^N_{PräAkt} ἤκουον ἐν^{Prp} τήκκλησίᾳ;
wovon of|which ich I einmal once seiend being in in

[391] ἔλεγε δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} μὴ^{Pt} ὥρασι μὲν^{Pt} Δημόστρατος
aber but der the nicht not zwar indeed

[392] πλεῖν ἐς^{Prp} Σικελίαν, ἡ^{ArtN} γυνὴ δ'^{Pt} ὀρχουμένη^N_{PräM/P}
nach into die the aber but tanzend|seiend dancing

[393] αἰαί^{ij} Ἀδωνιν φησίν, ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} Δημόστρατος
weh alas der the aber but

[394] ἔλεγεν ὀπλίτας καταλέγειν Ζακυθίων·

[395] ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑποπεπωκυῖ^N_{PerAkt} ἡ^{ArtN} γυνὴ ἵπ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τέγους
die the aber but leicht|getrunken|habende somewhat|having|drunk die the auf on des of

- [396] κόπτεσθ' Ἄδωνιν φησίν· ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐβιάζετο
der the aber but
- [397] ὁ^{ArtN} θεοῖσιν ἐχθρὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} μιαρὸς^{AdjN} Χολοζύγης.
der the feindlich hostile und and unrein defiled
- [398] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπ'^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} ἐστὶν ἀκόλαστ'^{AdjN} ἄσματα.
solche such von from ihnen them zügellos licentious
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δῆτ'^{Pt} ἂν^{Pt} εἰ^{Kon} πύθοιο καὶ^{Kon} τῇν^{ArtA} τῶνδ'^G_{Pr} ὕβριν;
was what denn then wohl wenn if und and die the dieser of|these
- [400] αἷ^N_{Pr} τᾶλλα θ'^{Pt} ὑβρίκασι κακ'^{KonPrp} τῶν^{ArtG} καλπιδῶν
die who auch and und|aus and|out|of den of
- [401] ἔλουσαν ἡμᾶς,^A_{Pr} ὥστε^{Kon} θαίματίδια
uns, us, so|dass so|that
- [402] σείειν πάρεστιν ὥσπερ^{Kon} ἐνεουρηκότας.^A_{PerAkt}
gleichwie just|as ein|ge|uriniert|habende. having|urinated|in.
- [403] [Πρόβουλος]: νῇ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τὸν^{ArtA} ἀλυκὸν^{AdjA} δίκαιά^{AdjN} γε.^{Pt}
bei den den salzigen gerecht doch. by the the salty rightly indeed.
- [404] ὅταν^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτοῖ^N_{Pr} ξυμπονηρευώμεθα
wenn whenever denn for wir|selbst we|ourselves
- [405] ταῖσιν^{ArtD} γυναιξὶ καὶ^{Kon} διδάσκωμεν τρυφᾶν,
den to und and
- [406] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπ'^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} βλαστάνει βουλεύματα.
solche such von from ihnen them
- [407] οἷ^N_{Pr} λέγομεν ἐν^{Prp} τῶν^{ArtG} δημιουργῶν τοιαδί.^{AdjA}
die who bei among der of solche- such|like.
- [408] ὦ^j χρυσοχόε τὸν^{ArtA} ὄρμον ὃν^A_{Pr} ἐπεσκεύασας,
o O den the den|du which
- [409] ὀρχουμένης^G_{PräM/P} μου^G_{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς ἐσπέρας
tanzend|seiender dancing meiner of|me der of
- [410] ἡ^{ArtN} βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τρήματος.
die the aus out|of des of
- [411] ἐμοὶ^D_{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔστ'^{Prp} ἐς^{Prp} Σαλαμῖνα πλευστέα.^{AdjN}
mir to|me zwar indeed nun then nach to zu|segeln|nötig. to|be|sailed.
- [412] σὺ^N_{Pr} δ' ἢν^{Kon} σχολάσης, πάση^{AdjD} τέχνῃ πρὸς^{Prp} ἐσπέραν
du you aber but wenn if jeder every gegen toward
- [413] ἐλθὼν^N_{AorAkt} ἐκείνη^D_{Pr} τὴν^{ArtA} βάλανον ἐνάρμοσον.
gekommen|seiend having|come jener to|that|one die the
- [414] ἕτερος^{AdjN} δέ^{Kon} τις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} σκυτοτόμον ταδί^N_{Pr} λέγει
ein|anderer another aber but irgendwer someone zu toward dieses this|here
- [415] νεανίαν καὶ^{Kon} πέος ἔχοντ'^A_{PräAkt} οὐ^{Pt} παιδικόν.^{AdjA}
und and habend having nicht not kindlich. boyish.
- [416] ὦ^j σκυτοτόμε μου^G_{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς τοῦ^{ArtG} ποδὸς
o O mein of|me der of des of

- [417] τὸ^{ArtN} δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ^{ArtA} ζυγὸν
das the das the
- [418] ἃ^N_{Pr} ἀπαλὸν^{AdjN} ὄν^N_{PräAkt} τοῦτ'^N_{Pr} οὖν^{Pt} σὺ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} μεσημβρίας
welches as weich soft seiend· being· dies this nun then du you des of
- [419] ἐλθὼν^N_{AorAkt} χάλασον, ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} εὐρυτέρως^{AdvKmp} ἔχη.
gekommen|seiend having|come damit so|that wohl ever weiter more|widely
- [420] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπήντηκ' ἐς^{Prp} τοιαυτὶ^{AdjA} πράγματα,
solchen such in into solchen such
- [421] ὅτε^{Kon} γ'^{Pt} ὦν^N_{PräAkt} ἐγὼ^N_{Pr} πρόβουλος, ἐκπορίσας^N_{AorAkt} ὅπως^{Kon}
als when doch indeed seiend being ich I beschafft|habend having|provided damit so|that
- [422] κωπῆς ἔσονται, τάργυρίου νυνὶ^{Adv} δέον^N_{PräAkt}
jetzt now nötig|seiend, being|needed,
- [423] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἀποκέκλημαι ταῖς^{ArtD} πύλαις.
von by den of bei|den at
- [424] ἀλλ'^{Kon} οὐδὲν^N_{Pr} ἔργον ἐστάναι. φέρε τοὺς^{ArtA} μοχλοῦς,
aber but nichts nothing die the
- [425] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} αὐτὰς^A_{Pr} τῆς^{ArtG} ὕβρεως ἐγὼ^N_{Pr} σχέθω.
damit so|that wohl ever sie them der of ich I
- [426] τί^{Adv} κέχρηνας ὧ^{ij} δύστηνε;^{AdjV} ποῖ^{Adv} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} σὺ^N_{Pr} βλέπεις,
was what o O Unglücklicher; wretched; wohin where aber but wieder again du you
- [427] οὐδὲν^N_{Pr} ποιῶν^N_{PräAkt} ἀλλ'^{Kon} ἢ^{Kon} καπηλεῖον σκοπῶν;^N_{PräAkt}
nichts nothing tuend doing sondern but oder or betrachtend; looking;
- [428] οὐχ^{Pt} ὑποβαλόντες^N_{AorAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς ὑπὸ^{Prp} τὰς^{ArtA} πύλας
nicht not unter|gelegt|habend having|put|under die the unter under die the
- [429] ἐντεῦθεν^{Adv} ἐκμοχλεύσετ'; ἐνθενδὶ^{Adv} δ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr}
von|hier from|here von|dort on|this|side aber but ich I
- [430] ξυνεκμοχλεύσω.
- [430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν^N_{Pr} ἐκμοχλεύετε·
nichts nothing
- [431] ἐξέρχομαι γὰρ^{Pt} αὐτομάτῃ^{AdjN} τί^{Adv} δεῖ μοχλῶν;
denn for von|selbst. self|acting. was what
- [432] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μοχλῶν δεῖ μᾶλλον^{Adv} ἢ^{Kon} νοῦ καὶ^{Kon} φρενῶν.
nicht not denn for mehr rather als than und and
- [433] [Πρόβουλος]: ἀληθες^{AdjN} ὧ^{ij} μιὰρὰ^{AdjV} σύ;^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'σθ' ὁ^{ArtN} τοξότης;
wahr true o O Unreine vile du; you; wo where der the
- [434] ξυλλάμβαν' αὐτὴν^A_{Pr} κώπισω^{KonAdv} τῷ^{ArtDuA} χεῖρε δεῖ.
sie her und|hinten and|behind die|zwei the
- [435] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} τάρᾳ^{KonPt} νῇ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἄρτεμιν τὴν^{ArtA} χεῖρά μοι^D_{Pr}
wenn if und|also then bei by die the die the mir to|me
- [436] ἄκραν^{AdjA} προσοίσει δημόσιος^{AdjN} ὦν^N_{PräAkt} κλαύσεται.
äußerste upturned öffentlich public seiend, being,

[437] [Πρόβουλος]: **ἔδεισας οὗτος;^N οὐ^{Pt} ξυναρπάσει μέσην^{AdjA}**

dieser;
this|one; nicht
not die|Mitte
middle

[438] **καὶ^{Kon} σὺ^N μετὰ^{Prp} τούτου^G κἀνύσαντε^{KonDuN} δήσετον;^{AorAkt}**

und and du you mit with diesem
of|this|one und|vollbracht|habend
and|having|accomplished

[439] [Γυνή A]: **εἰ^{Kon} τάρᾳ^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Πάνδροσον ταύτῃ^D μόνον^{Adv}**

wenn und|also bei die dieser
to|this|one nur if then by the to|this|one only

[440] **τὴν^{ArtA} χεῖρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος.^N**

die the getreten|werdend.
being|trampled. Präm/P

[441] [Πρόβουλος]: **ἰδοὺ^{ij} γ'·^{Pt} ἐπιχεσεῖ. ποῦ^{Adv} ἔστιν ἕτερος^{AdjN} τοξότης;**

siehe doch wo anderer
look indeed where another

[442] **ταύτην^A προτέραν^{AdjA} ξύνδησον, ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} λαλεῖ.**

diese früher weil und
this this earlier because and

[443] [Γυνή B]: **εἰ^{Kon} τάρᾳ^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Φωσφόρον τὴν^{ArtA} χεῖρ' ἄκραν^{AdjA}**

wenn und|also bei die die äußerste
if then by the the the upturned

[444] **ταύτῃ^D προσοίσεις, κύαθον αἰτήσεις τάχα.^{Adv}**

dieser bald.
to|this|one soon.

[445] [Πρόβουλος]: **τουτὶ^N τί^N ἦν; ποῦ^{Adv} τοξότης; ταύτης^G ἔχου.**

dieses|hier was wo dieser
this what where of|this|one

[446] **παύσω τιν'·^A ὑμῶν^G τῆσδ'·^{ArtG} ἐγὼ^N τῆς^{ArtG} ἐξόδου.**

irgendeinen eurer dieses
someone of|you of|this ich des
I of|the

[447] [Γυνή Γ]: **εἰ^{Kon} τάρᾳ^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ταυροπόλον ταύτῃ^D πρόσει,**

wenn und|also bei die dieser
if then by the to|this|one

[448] **ἐκκοκκιῷ σου^G τὰς^{ArtA} στενοκωκύντας^{AdjA} τρίχας.**

deiner die eng|klagenden
of|you the shrill|wailing

[449] [Πρόβουλος]: **οἷμοι^{ij} κακοδαίμων·^{AdjV} ἐπιλέλοιψ' ὁ^{ArtN} τοξότης.**

weh|mir Unglücklicher·
alas wretched· der
the

[450] **ἀτὰρ^{Kon} οὐ^{Pt} γυναικῶν οὐδέποτ'·^{Adv} ἔσθ' ἡττητέα^{AdjN}**

aber nicht niemals zu|besiegen
but not never to|be|defeated

[451] **ἡμῖν^D ὁμόσε^{Adv} χωρῶμεν αὐταῖς^D ὦ^{ij} Σκύθαι**

uns· zum|Nahkampf ihnen o
to|us· straight|at to|them O

[452] **ξυνταξάμενοι.^N**

geordnet|habend.
having|drawn|up|together. AorMed

[452b] [Λυσιστράτη]: **νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} θεῷ γνώσεσθ' ἄρα^{Pt}**

bei den|zwei also
by the then

[453] **ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} παρ'·^{Prp} ἡμῖν^D εἰσι τέτταρες^{Adj} λόχοι**

dass auch bei uns vier
that and beside us four

[454] **μαχίμων^{AdjG} γυναικῶν ἔνδον^{Adv} ἐξωπλισμένων.^G**

kampffähiger aus|gerüstet|seienden.
of|fighting within having|been|armed|out. PerM/P

[455] [Πρόβουλος]: **ἀποστρέφετε τὰς^{ArtA} χεῖρας αὐτῶν^G ὦ^{ij} Σκύθαι.**

die ihrer o
the of|them O

[456] [Λυσιστράτη]: **ὦ^{ij} ζύμμαχοι^{AdjV} γυναῖκες ἐκθεῖτ' ἐνδοθεν,^{Adv}**

o Mit|kämpferinnen von|innen,
O allied from|within,

[457]	ὧ ^{ij}	σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,	
	ο		
[458]	ὧ ^{ij}	σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,	
	ο		
[459]	οὐχ ^{Pt}	ἔλξετ', οὐ ^{Pt}	παιήσετ', οὐκ ^{Pt} ἀράξετε;
	nicht not	nicht not	nicht not
[460]	οὐ ^{Pt}	λοιδορήσετ', οὐκ ^{Pt}	ἀναισχυντήσετε;
	nicht not	nicht not	
[461]	παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ ^{Pt}	σκυλεύετε.	
		nicht not	
[462] [Πρόβουλος]:	οἷμ ^{ij}	ὥς ^{Kon}	κακῶς ^{Adv} πέπραγέ μου ^G τὸ ^{ArtN} τοξικόν.
	weh ah	wie how	schlecht badly mir of me das the
[463] [Λυσιστράτη]:	ἀλλὰ ^{Kon}	τί ^N	γὰρ ^{Pt} ὧς; πότερον ^{Kon} ἐπὶ ^{Prp} δούλας τινὰς ^A
	aber but	was what	denn for ob whether auf upon einige some
[464]	ἦκειν ἐνόμισας, ἢ ^{Kon}	γυναῖξιν οὐκ ^{Pt}	οἶει
		oder or	nicht not
[465]	χολὴν ἐνεῖναι;		
[465b] [Πρόβουλος]:	νῆ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Ἀπόλλω καὶ ^{Kon} μάλα ^{Adv}
	bei by	den the	und and sehr very
[466]	πολλήν ^{AdjA}	γ', ^{Pt}	ἐάνπερ ^{Kon} πλησίον ^{Adv} κάπηλος ἦ.
	viel much	doch, indeed, wenn nur if ever	nahe near

Agon

Vorspiel

[467] [Χορὸς Γερόντων]:	ὧ ^{ij}	πόλλ', ^{AdjA}	ἀναλώσας ^N	ἔπη πρόβουλε	τῆσδε ^{ArtG}	τῆς ^{ArtG}	γῆς,
	ο	viel	verzehrt habend		dieser	der	
	O	many	having spent		of this	of the	
[468]	τί ^{Adv}	τοῖσδε ^D	σαυτὸν ^A	ἐς ^{Prp}	λόγους τοῖς ^{ArtD}	θηρίοις	συνάπτεις;
	warum	zu diesen	dich selbst	in	den		
	why	to these	yourself	into	the		
[469]	οὐκ ^{Pt}	οἴσθα	λουτρὸν οἶον ^{AdjA}	αἶδ', ^N	ἡμᾶς ^A	ἔλουσαν ἄρτι ^{Adv}	
	nicht		was für	diese hier	uns	soeben	
	not		what sort	these here	us	just now	
[470]	ἐν ^{Prp}	τοῖσιν ^{ArtD}	ἱματιδίοις, καὶ ^{Kon}	ταῦτ', ^A	ἄνευ ^{Prp}	κονίας;	
	in	den		und	dieses hier	ohne	
	in	the		and	these	without	
[471] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ', ^{Kon}	ὧ ^{ij}	μέλ', οὐ ^{Pt}	χρὴ προσφέρειν τοῖς ^{ArtD}	πλησίοισιν ^{AdjD}	εἰκῇ ^{Adv}	
	aber	ο	nicht	den	Nachbarn	planlos	
	but	O	not	the	near ones	at random	
[472]	τὴν ^{ArtA}	χεῖρ', ἐὰν ^{Kon}	δὲ ^{Kon}	τοῦτο ^A	δραῖς, κυλοιδιᾶν	ἀνάγκη.	
	die	wenn	aber	dieses hier			
	the	if	but	this			
[473]	ἐπεὶ ^{Kon}	᾿θέλω	᾿γὼ ^N	σωφρόνως ^{Adv}	ὥσπερ ^{Kon}	κόρη καθῆσθαι,	
	seit		ich	besonnen	wie		
	since		I	prudently	just as		
[474]	λυποῦσα ^N	μηδέν', ^A	ἐνθαδί, ^{Adv}	κινοῦσα ^N	μηδὲ ^{KonPt}	κάρφος,	
	leidend machend	nichts	hier,	bewegend	auch nicht		
	causing grief	nothing	here,	moving	nor		

[475] ἢ^{Kon} μή^{Pt} τις^N_{Pr} ὥσπερ^{Kon} σφηκιὰν βλίττη με^A_{Pr} κάρεθίζη.^{Kon}
wenn nicht irgendwer gleichwie mich
if not someone just|as me

Strophe 1

[476] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ^{ij} Ζεῦ τί^{Adv} ποτε^{Pt} χρησόμεθα τοῖσδε^D_{Pr} τοῖς^{ArtD} κνωδάλοις;
o was denn diese
O what ever with|these den the

[477] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔτ'^{Adv} ἀνεκτὰ^{AdjN} τάδε^N_{Pr} γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βασανιστέον^{AdjN}
nicht denn mehr erträglich dieses|hier doch, sondern zu|foltern|ist|nötig
not for still tolerable these indeed, but to|be|tortured

[478] τόδε^N_{Pr} σοι^D_{Pr} τὸ^{ArtN} πάθος μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr}
dieses|hier dir das the mit mir
this to|you the with me

[480] ὅ^{Pr} τι^{Pr} βουλόμεναι^N_{PräM/P} ποτε^{Pt} τὴν^{ArtA}
was auch|immer wollend|seiend einst die
what thing wishing ever the

[481] Κραναὰν κατέλαβον, ἐφ'^{Prp} ὅ^{Pr} τι^{Pr} τε^{Pt}
auf was auch|immer und
upon what thing and

[482] μεγαλόπετρον^{AdjA} ἄβατον^{AdjA} ἀκρόπολιν
groß|felsige un|betretbare
great|rocked untrodden

[483] ἱερὸν^{AdjN} τέμενος.
heiliges
sacred

Katakeleusmos

[484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ',^{Kon} ἀνερῶτα καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πείθου καὶ^{Kon} πρόσφερε πάντας^{AdjA} ἐλέγχους,
aber und nicht und
but and not and
alle
all

[485] ὥς^{Kon} αἰσχρὸν^{AdjN} ἀκωδώνιστον^{AdjN} ἔαν τὸ^{ArtN} τοιοῦτον^{AdjN} πράγμα μεθέντας.^A_{AorAkt}
dass schändlich ohne|Glocke das solche los|gelassen|habend.
as shameful uncensured the such having|let|go.

Epirrhema

[486] [Πρόβουλος]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} αὐτῶν^G_{Pr} τοῦτ'^A_{Pr} ἐπιθυμῶ νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία πρῶτα^{AdvSup} πυθέσθαι,
und in|der|Tat von|ihnen dies|hier bei den zuerst
and indeed of|them this by the first

[487] ὅ^{Pr} τι^{Pr} βουλόμεναι^N_{PräM/P} τὴν^{ArtA} πόλιν ἡμῶν^G_{Pr} ἀπεκλήσατε τοῖσι^{ArtD} μοχλοῖσιν.
was irgend wollend|seiend die unser
what thing wishing the of|us den the

[488] [Λυσιστράτη]: ἵνα^{Kon} τάργυριον ὦν^{AdjG} παρέχοιμεν καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πολεμοῖτε δι'^{Prp} αὐτό.^A_{Pr}
damit euer und nicht wegen
in|order|that of|you and not because|of es.
it.

[489] [Πρόβουλος]: διὰ^{Prp} τάργυριον πολεμοῦμεν γάρ;^{Pt}
wegen denn;
because|of for;

[489b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} τᾶλλα γε^{Pt} πάντ'^{AdjN} ἐκυκήθη.
und doch alle
and indeed all

[490] ἵνα^{Kon} γὰρ^{Pt} Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοῖ^{KonArtN} ταῖς^{ArtD} ἀρχαῖς ἐπέχοντες,^N_{PräAkt}
damit denn und|die den im|Amte|seiend,
in|order|that for and|the the holding,

[491] αἰ^{Adv} τινα^A_{Pr} κορκορυγὴν ἐκύκων. οἱ^{ArtN} δ',^{Pt} οὖν^{Pt} τοῦδ',^G_{Pr} οὐνεκα^{Kon} δρῶντων^G_{PräAkt}
immer irgendeinen die aber nun dieses um|des|willen handelnden
always some the but then of|this because|of doing

[492] ὅ^{Pr} τι^{Pr} βούλονται· τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἀργύριον τοῦτ'^N_{Pr} οὐκέτι^{Adv} μὴ^{Pt} καθέλωσιν.
was irgend denn das dies nicht|mehr nicht
what ever the for this no|longer not

[493] [Πρόβουλος]: **ἀλλὰ^{Kon} τί^{Adv} δράσεις;**
aber but was what

[493b] [Λυσιστράτη]: **τοῦτό^A_{Pr} μ' ^A_{Pr} ἐρωτᾷς; ἡμεῖς^N_{Pr} ταμιεύσομεν αὐτό.^A_{Pr}**
dies|hier this mich me wir we es. it.

[494] [Πρόβουλος]: **ὕμεῖς^N_{Pr} ταμιεύσετε τάργυριον;**
ihr you

[494b] [Λυσιστράτη]: **τί^{Adv} δὲ^{Kon} δεινὸν^{AdjN} τοῦτο^N_{Pr} νομίζεις;**
was what aber but schlimm terrible dies this

[495] **οὐ^{Pt} καὶ^{Kon} τᾶνδον χρήματα πάντως^{Adv} ἡμεῖς^N_{Pr} ταμιεύομεν ὑμῖν;^D_{Pr}**
nicht auch durchaus entirely wir we euch; for|you;

[496] [Πρόβουλος]: **ἀλλ' ^{Kon} οὐ^{Pt} ταυτόν.**
aber but nicht not

[496b] [Λυσιστράτη]: **πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} ταυτόν;**
wie how nicht not

[496c] [Πρόβουλος]: **πολεμητέον^{AdjN} ἔστ' ἀπὸ^{Prp} τούτου.^G_{Pr}**
kriegs|zu|führen|nötig must|fight aus from diesem. this.

[497] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' ^{Kon} οὐδὲν^N_{Pr} δεῖ πρῶτον^{Adv} πολεμεῖν.**
aber but nichts nothing zuerst first

[497b] [Πρόβουλος]: **πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} σωθησόμεθ' ἄλλως;^{Adv}**
wie how denn for anders; otherwise;

[498] [Λυσιστράτη]: **ἡμεῖς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} σώσομεν.**
wir we euch you

[498b] [Πρόβουλος]: **ὕμεῖς;^N_{Pr}**
ihr; you;

[498c] [Λυσιστράτη]: **ἡμεῖς^N_{Pr} μέντοι.^{Pt}**
wir we freilich. indeed.

[498d] [Πρόβουλος]: **σχέτλιόν^{AdjN} γε.^{Pt}**
schlimm reckless doch. indeed.

[499] [Λυσιστράτη]: **ὥς^{Kon} σωθήσει, καὶ^{KonPt} μὴ^{Pt} βούλη.**
dass that und|wohl and|if nicht not

[499b] [Πρόβουλος]: **δεινόν^{AdjN} γε^{Pt} λέγεις.**
schlimm terrible doch indeed

[499c] [Λυσιστράτη]: **ἀγανακτεῖς.**

[500] **ἀλλὰ^{Kon} ποιητέα^{AdjN} ταῦτ'^N_{Pr} ἐστὶν ὅμως.^{Adv}**
aber but zu|tun|nötig must|be|done dies these dennoch. nevertheless.

[500b] [Πρόβουλος]: **νῇ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δήμητρ' ἄδικόν^{AdjN} γε.^{Pt}**
bei by die the ungerecht unjust doch. indeed.

[501] [Λυσιστράτη]: **σωστέον^{AdjN} ὧ^{ij} τᾶν.**
zu|retten|nötig must|be|saved o O

[501b] [Πρόβουλος]: **κεῖ^{Kon} μὴ^{Pt} δέομαι;**
und|wenn and|if nicht not

[501c] [Λυσιστράτη]:

τοῦδ' ^G_{Pr} οὐνεκα ^{Kon} καὶ ^{Kon} πολὺ ^{Adv} μᾶλλον. ^{AdvKmp}
dieses of|this um|willen because|of und and viel much mehr. more.

[502] [Πρόβουλος]:

ὁμῖν ^D_{Pr} δὲ ^{Pt} πόθεν ^{Adv} περὶ ^{Prp} τοῦ ^{ArtG} πολέμου ^{ArtG} τῆς ^{ArtG} τ' ^{Pt} εἰρήνης ἐμέλησεν;
euch to|you aber but woher whence über about des of|the der of|the und and

[503] [Λυσιστράτη]:

ἡμεῖς ^N_{Pr} φράσσομεν.
wir we

[503b] [Πρόβουλος]:

λέγε δὴ ^{Pt} ταχέως, ^{Adv} ἵνα ^{Kon} μὴ ^{Pt} κλάης,
doch indeed schnell, quickly, damit in|order|that nicht not

[503c] [Λυσιστράτη]:

ἀκροῶ δὴ, ^{Pt}
doch, indeed,

[504]

καὶ ^{Kon} τὰς ^{ArtA} χεῖρας πειρῶ κατέχειν.
und and die the

[504b] [Πρόβουλος]:

ἀλλ' ^{Kon} οὐ ^{Pt} δύναμαι· χαλεπὸν ^{AdjN} γὰρ ^{Pt}
aber but nicht not schwierig difficult denn for

[505]

ὕπὸ ^{Prp} τῆς ^{ArtG} ὀργῆς αὐτὰς ^A_{Pr} ἴσχειν.
unter under der the sie them

[505b] [Γυνή Α]:

κλαύσει τοίνυν ^{Pt} πολὺ ^{Adv} μᾶλλον. ^{AdvKmp}
also|denn therefore viel much mehr. more.

[506] [Πρόβουλος]:

τοῦτο ^N_{Pr} μὲν ^{Pt} ὦ ^{ij} γραυ̃ σαυτῇ ^D_{Pr} κρώξαις· σὺ ^N_{Pr} δέ ^{Kon} μοι ^D_{Pr} λέγε.
dies this doch indeed o dir|selbst to|your|self du you aber but mir to|me

[506b] [Λυσιστράτη]:

ταῦτα ^A_{Pr} ποιήσω.
dies these

[507]

ἡμεῖς ^N_{Pr} τὸν ^{ArtA} μὲν ^{Pt} πρότερον ^{AdjA} πόλεμον † καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} χρόνον ἤνεσχόμεθα †
wir we den the doch indeed früheren earlier † † und and die the † †

[508]

ὕπὸ ^{Prp} σωφροσύνης τῆς ^{ArtG} ἡμετέρας ^{AdjG} τῶν ^{ArtG} ἀνδρῶν ἅττ' ^{Pr} ἐποιεῖτε.
unter by der|unsrigen the der our Männer of|the ihr whatever|things

[509]

οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} γρύζειν εἰᾶθ' ἡμᾶς. ^A_{Pr} καί τοῦκ ^{KonPt} ἡρέσκετέ γ' ^{Pt} ἡμᾶς. ^A_{Pr}
nicht denn und|doch|nicht uns. and|yet|not doch indeed uns. not for us. us.

[510]

ἀλλ' ^{Kon} ἥσθανόμεσθα καλῶς ^{Adv} ὑμῶν, ^G_{Pr} καὶ ^{Kon} πολλάκις ^{Adv} ἐνδον ^{Adv} ἂν ^{Pt} οὔσαι ^N_{PräAkt}
aber but gut well euer, of|you, und and oft often drinnen inside wohl ever seiend being

[511]

ἠκούσαμεν ἂν ^{Pt} τι <sup>Pr κακῶς ^{Adv} ὑμᾶς ^A_{Pr} βουλευσαμένους ^A_{AorMed} μέγα ^{AdjA} πρᾶγμα·
wohl ever etwas something schlecht badly euch you beraten|habend having|deliberated große great</sup>

[512]

εἴτ' ^{Adv} ἀλγοῦσαι ^N_{PräAkt} τᾶνδοθεν ὑμᾶς ^A_{Pr} ἐπανηρόμεθ' ἂν ^{Pt} γελάσασαι, ^N_{AorAkt}
dann then leidend|seiend suffering innerlich the|inside euch you wohl ever lachend|seiend, having|laughed,

[513]

τί ^{Adv} βεβούλευται περὶ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} σπονδῶν ἐν ^{Prp} τῇ ^{ArtD} στήλῃ παραγράψαι
was what über about der the in in der the

[514]

ἐν ^{Prp} τῷ ^{ArtD} δῆμῳ τήμερον ^{Adv} ὑμῖν; ^D_{Pr} τίδε ^N_{Pr} σοὶ ^D_{Pr} ταῦτ'; ^A_{Pr} ἢ ^{Pt} δ', ^{Pt} ὃς ^N_{Pr} ἂν ^{Pt} ἀνὴρ.
in in dem the heute today euch; to|you; was|aber what dir but dies; to|you; sprach these|things indeed er but der who
man

[515]

οὐ ^{Pt} σιγήσει; καγὼ ^{KonN}_{Pr} ἐσίγων.
nicht not und|ich and|I

[515b] [Γυνί Β.]:

: ἀλλ',Kon οὐκPt ἂνPt ἐγώNPr ποτ',Pt ἐσίγων.
[Γυνί B.:] but not would I nicht ever wohl be|silent. je schwieg.

[516] [Πρόβουλος]: κἂνKonPt ὥμωζές γ',Pt εἰKon μὴPt 'σίγας.
und|wohl doch, wenn nicht and|if indeed, if not

[516b] [Λυσιστράτη]:

τοιγάρPt ἐγώγ',NPr ἔνδονAdv ἐσίγων.
denn|also ich|selbst drinnen indeed|I inside

[517] ἕτερόνAdjA τιPr πονηρότερονAdjKmpA βούλευμ' ἐπεπύσμεθ' ἂνPt ὑμῶν.GPr
ein|anderes irgend schlechteres wohl von|euch- another something baser ever of|you-

[518] εἴτ',Adv ἡρόμεθ' ἂνPt πῶςAdv ταῦτ',APr ὧνερ διαπράττεσθ' ὧδ',Adv ἀνοήτως;Adv
dann wohl· wie dies so töricht; then would· how these|things thus foolishly;

[519] ὁArtN δέPt μ',APr εὐθύςAdv ὑποβλέψαςNAorAkt ἂνPt ἔφασκ', εἰKon μὴPt τὸνArtA στήμονα νήσω,
der aber mich sogleich schief|an|blickt|habend wohl wenn nicht den the
the but me straight having|looked|from|under ever if not

[520] ὁτοτύξεσθαι μακρὰAdjA τὴνArtA κεφαλὴν· πόλεμος δ',Pt ἄνδρεςσι μελήσει.
lange den aber long the but

[521] [Πρόβουλος]: ὀρθῶςAdv γεPt λέγωνNPräAkt νήPt Δί' ἐκεῖνος.NPr
richtig doch sprechend bei jener. rightly indeed speaking by that|one.

[521b] [Λυσιστράτη]:

πῶςAdv ὀρθῶςAdv ὧij κακόδοιμον,AdjV
wie richtig o Unglücklicher, how rightly O wretched|one,

[522] εἰKon μηδὲPt κακῶςAdv βουλευομένοιςDPräM/P ἐξῆν ὑμῖνDPr ὑποθέσθαι;
wenn nicht|einmal schlecht Beratenden euch
if nor|even badly to|those|deliberating to|you

[523] ὅτεKon δῆPt δ',Pt ὑμῶνGPr ἐνPrp ταῖσινArtD ὁδοῖς φανερώςAdv ἡκούομεν ἤδη,Adv
als ja aber euer in den offen schon, when indeed but of|you in the in openly already,

[524] οὐκPt ἔστιν ἀνὴρ ἐνPrp τῇArtD χώρᾳ; μὰPt Δί' οὐPt δῆτ',Pt εἴφ' ἑτερόςAdjN τις.NPr
ist|nicht der in Gegend den nicht gewiss, ein anderer-
not the the by not indeed, another someone.

[525] μετὰPrp ταῦθ',APr ἡμῖνDPr εὐθύςAdv ἔδοξεν σῶσαι τὴνArtA Ἑλλάδα κοινῇAdv
nach diesem|hier uns sofort die gemeinsam
after these|things to|us at|once the in|common

[526] ταῖσιArtD γυναιξιν συλλεχθεῖσαις.DAorPas ποῖAdv γὰρPt καὶKon χρῆν ἀναμεῖναι;
den zusammen|gesammelt|seienden. wohin denn und
to|the having|been|gathered. where|to for and

[527] ἦνKon οὖνPt ἡμῶνGPr χρηστὰAdjA λεγουσῶνGPräAkt ἐβελήσθητ' ἀντακροᾶσθαι
wenn also unser gute sprechend|seienden
if then of|us good|things of|speaking

[528] κάντισιωπᾶθ' ὥσπερKon χήμεῖς,KonNPr ἐπανορθώσαιμεν ἂνPt ὑμᾶς.APr
gleichwie und|wir, wohl euch.
just|as and|we, would you.

[529] [Πρόβουλος]: ὑμεῖςNPr ἡμᾶς,APr δεινόνAdjN γεPt λέγεις κούKonPt τλητὸνAdjN ἔμοιγε.DPtPr
ihr uns; schlimm doch und|nicht erträglich mir|doch.
you us; terrible indeed and|not endurable to|me|indeed.

[529b] [Λυσιστράτη]:

σιώπα.

[530] [Πρόβουλος]: σοίDPr γ',Pt ὧij κατάρατεAdjV σιωπῶ 'γώ,NPr καὶKon ταῦταAPr κάλυμμα φοροῦσθ'DPräM/P
dir doch o Verfluchter ich, und dieses|hier tragend|seiend
to|you indeed O accursed I, and these|things wearing

[531] περὶPrp τὴνArtA κεφαλὴν; μὴPt νυνAdv ζῶην.
um den nicht jetzt
around the not now

[531b] [Λυσιστράτη]:

ἀλλ',Kon εἰKon τοῦτ',NPr ἐμπόδιόνAdjN σοι,DPr
aber wenn dies|hier hinderlich dir,
but if this a|hindrance to|you,

[532]	παρ ^{Prp}	ἐμοῦ ^G	τουτὶ ^A	τὸ ^{ArtA}	κάλυμμα	λαβὼν ^N	AorSAkt
	von	mir	dieses hier	den		genommen habend	
	from	of me	this here	the		having taken	
[533]	ἔχε	καὶ ^{Kon}	περίθου	περὶ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	κεφαλὴν,	
		und		um	den		
		and		around	the		
[534]	καὶ ^{Kon}	ταῦτα ^{Adv}	σιώπα				
		und dann					
		and then					
[535]	[Γυνή Γ.]:	:	καὶ ^{Kon}	τοῦτον ^A	τὸν ^{ArtA}	καλαθίσκον.	
	[Γυνή Γ.]:				und	den	Körbchen.
	[Γυνή Γ.]:				and	the	little basket.
[536]	[Λυσιστράτη]:	καὶ ^{Kon}	ταῦτα ^{Adv}	ξαίνειν	ξυζωσάμενος ^N		AorMed
		und dann			gegürtet habend		
		and then			having girt oneself together		
[537]		κυάμους	τρώγων ^N				PräAkt
			essend seiend·				
			eating·				
[538]		πόλεμος	δὲ ^{Pt}	γυναιξὶ	μελήσει.		
			aber				
			but				

Gegenvorspiel

[539]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	αἰρώμεθ'	ὧ ^{ij}	γυναῖκες	ἀπὸ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	καλπίδων,	ὅπως ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	
			o		von	den		damit	wohl	
			O		from	the		so that	ever	
[540]		ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	μέρει	χήμεῖς ^{KonN}	^{Pr}	τι ^{Pr}	ταῖς ^{ArtD}	φίλαισι ^{AdjD}	συλλάβωμεν.
		in	dem		und wir		etwas	den	Freundinnen	
		in	the		and we		something	to the	dear friends	

Antistrophe 1

[541]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	ἔγωγε ^N	γὰρ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	οὔποτε ^{Adv}	κάμοιμ’	ἂν ^{Pt}	ὀρχουμένη ^N		PräM/P
		ich doch	denn	wohl	niemals		wohl	tanzend seiend,		
		I indeed	for	would	never		would	dancing,		
[542]		τοῦδε ^{KonPt}	τὰ ^{ArtN}	γόνατα	κόπος	ἔλοι	μου ^G	καματηρόστ’ ^{AdjN}		
		ταuch nicht	die				mein	ermüdet·		
		tnor	the				of me	weary·		
[543]		ἐθέλω	δ’ ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	πάν ^{AdjA}	ἵεναι				
		aber		auf	alles					
		but		upon	every thing					
[544]		μετὰ ^{Prp}	τῶνδ’ ^G	ἀρετῆς	ἔνεχ’ ^{Prp}	αἷς ^D				
		mit	dieser hier		um willen,	denen				
		with	of these here		for the sake of,	to whom				
[545]		ἐνὶ φύσιν,	ἐνὶ χάριν,	ἐνὶ θράσος,						
[546]		ἐνὶ δὲ ^{Pt}	σοφόν ^{AdjN}	ἐνὶ δὲ ^{Pt}	φιλόπολιν ^{AdjN}					
		aber	kluges,	aber	stadt lieb					
		but	wise,	but	city loving					
[547]		ἀρετὴ	φρόνιμος ^{AdjN}							
			besonnen.							
			prudent.							

Antikatakeleusmos

[549]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ’ ^{Kon}	ὧ ^{ij}	τηθῶν	ἀνδρειοτάτων ^{AdjSupG}	καὶ ^{Kon}	μητριδίων	ἀκαληφῶν ^{AdjG}		
		aber	o		tapfersten	und		brennnessel freien,		
		but	O		most brave	and		without nettles,		
[550]		χωρεῖτ’	ὀργῇ	καὶ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	τέγγεσθ’	ἔτι ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	νῦν ^{Adv}	οὔρια θεῖτε.
				und	nicht		noch	denn	jetzt	
				and	not		still	for	now	

Antepirrhemata

- [551] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ᾽**^{Kon} **ἤνπερ**^{Kon} **ὅ**^N **ῥ**^{Pr} **τε**^{Pt} **γλυκύθυμος**^{AdjN} **Ἔρως** **χῆ**^{KonArtN} **Κυπρογένει**^{AdjN} **Ἀφροδίτη**
aber but wenn if/indeed wirklich both and süß/herzige sweet/hearted und|die and|the Kypros|geborene Cyprus|born
- [552] **ἡμερον** **ἡμῶν**^G **ῥ**^{Pr} **κατὰ**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **κόλπων** **καὶ**^{Kon} **τῶν**^{ArtG} **μηρῶν** **καταπνεύση**,
unser of|us hinab|über down|upon den the und and die the
- [553] **καῖτ᾽**^{KonAdv} **ἐντήξῃ** **τέτανον** **τερπνὸν**^{AdjA} **τοῖς**^{ArtD} **ἀνδράσι** **καὶ**^{Kon} **ῥοπαλισμούς**,
und|dann and|then erfreuliche pleasant den to|the und and
- [554] **οἴμαί** **ποτε**^{Pt} **Λυσιμάχας** **ἡμᾶς**^A **ῥ**^{Pr} **ἐν**^{Prp} **τοῖς**^{ArtD} **Ἑλλήσι** **καλεῖσθαι**.
einmal sometime uns us unter among den the
- [555] [Πρόβουλος]: **τί**^{Adv} **ποιησάσας;**^A
was what getan|habend; having|done;
- [555b] [Λυσιστράτη]: **ἢν**^{Kon} **παύσωμεν** **πρώτιστον**^{AdjSupA} **μὲν**^{Pt} **ξὺν**^{Prp} **ὀπλοισιν**
wenn if zuerst first die|erste indeed mit with
- [556] **ἀγοράζοντας**^A **ῥ**^{PräAkt} **καὶ**^{Kon} **μαινομένους**^A **ῥ**^{PräM/P}
einkaufend|seienden buying und and rasend|seienden. being|mad.
- [556b] [Γυνή Α]: **νῆ**^{Pt} **τὴν**^{ArtA} **Παφίαν**^{AdjA} **Ἀφροδίτην**.
bei by die the Paphische Paphian
- [557] [Λυσιστράτη]: **νῦν**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **δὴ**^{Pt} **κάν**^{KonPrp} **ταῖσι**^{ArtD} **χύτραις** **κάν**^{KonPrp} **τοῖς**^{ArtD} **λαχάνοισιν** **ὁμοίως**^{Adv}
jetzt now doch indeed denn for nun indeed und|in and|in den the und|in and|in den the gleich alike
- [558] **περιέρχονται** **κατὰ**^{Prp} **τὴν**^{ArtA} **ἀγορὰν** **ξὺν**^{Prp} **ὀπλοῖς** **ὥσπερ**^{Kon} **Κορύβαντες**.
durch down|through die the mit with gleichwie just|as
- [559] [Πρόβουλος]: **νῆ**^{Pt} **Δία**· **χρὴ** **γὰρ**^{Pt} **τοὺς**^{ArtA} **ἀνδρείους**^{AdjA}
bei by denn for die the Tapferen. brave.
- [559b] [Λυσιστράτη]: **καὶ**^{Kon} **μὴν**^{Pt} **τό**^{ArtN} **γε**^{Pt} **πρᾶγμα** **γέλοιον**^{AdjN}
und and in|der|Tat indeed das the doch indeed lächerlich, laughable,
- [560] **ὅταν**^{Kon} **ἀσπίδ᾽** **ἔχων**^N **ῥ**^{PräAkt} **καὶ**^{Kon} **Γοργόνα** **τις**^N **ῥ**^{Pr} **καῖτ᾽**^{KonAdv} **ὦνῃται** **κορακίνους**^{AdjA}
wenn whenever haltend|seiend having und and irgendeiner someone und|dann and|then raben|schwarze. raven|black.
- [561] [Γυνή Β]: **νῆ**^{Pt} **Δί᾽** **ἐγὼ**^N **ῥ**^{Pr} **γοῦν**^{Pt} **ἄνδρα** **κομήτην** **φυλαρχοῦντ᾽**^A **ῥ**^{PräAkt} **εἶδον** **ἐφ᾽**^{Prp} **ἵππου**
bei by ich I wenigstens at|least Stamm|führend|seienden commanding|a|tribe auf upon
- [562] **ἐς**^{Prp} **τὸν**^{ArtA} **χαλκοῦν**^{AdjA} **ἐμβαλλόμενον**^A **ῥ**^{PräM/P} **πῖλον** **λέκιθον** **παρὰ**^{Prp} **γραδός**.
in into den the bronzenen bronze hinein|werfend|seienden throwing|into von beside
- [563] **ἕτερος**^{AdjN} **δ᾽**^{Pt} **αὖ**^{Adv} **Θράξ** **πέλτην** **σείων**^N **ῥ**^{PräAkt} **κάκόντιον**^{Kon} **ὥσπερ**^{Kon} **ὁ**^{ArtN} **Τηρεύς**,
ein|anderer another aber but wieder again schwingend|seiend shaking gleichwie just|as der the
- [564] **ἐδεδίσκετο** **τὴν**^{ArtA} **ἰσχαδόπωλιν** **καὶ**^{Kon} **τὰς**^{ArtA} **δρυπεπεῖς**^{AdjA} **κατέπινεν**.
die the und and die the baum|reifen over|ripe
- [565] [Πρόβουλος]: **πῶς**^{Adv} **οὐν**^{Pt} **ὁμεῖς**^N **ῥ**^{Pr} **δυναταὶ**^{AdjN} **παῦσαι** **τεταραγμένα**^A **ῥ**^{PerM/P} **πράγματα** **πολλὰ**^{AdjA}
wie how also then ihr you fähige able aufg|gewühlte having|been|disturbed viele many
- [566] **ἐν**^{Prp} **ταῖς**^{ArtD} **χώραις** **καὶ**^{Kon} **διαλύσαι**;
in in den the und and
- [566b] [Λυσιστράτη]: **φαύλως**^{Adv} **πάνυ**^{Adv}
schlecht trivially sehr. very.

[566c] [Πρόβουλος]:

πῶς;^{Adv} ἀπόδειξον.

wie;
how;

[567] [Λυσιστράτη]:

ὥσπερ^{Kon} κλωστήρ', ὅταν^{Kon} ἡμῖν^{D_{Pr}} ἢ τεταραγμένος,^{N_{PerM/P}} ὥδε^{Adv} λαβοῦσαι,^{N_{AorSAkt}}

gleichwie
just|as

wenn
whenever

uns
to|us

verwirrt,
having|been|disturbed,

so
thus

genommen|habend|seiend,
having|taken,

[568]

ὑπενεγκοῦσαι^{N_{AorSAkt}} τοῖσιν^{ArtD} ἀτράκτοις τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνταυθοῖ^{Adv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκεῖσε,^{Adv}

hinunter|getragen|habend|seiend
having|brought|under

den
to|the

das
the

zwar
indeed

hierher
here

das
the

aber
but

dorthin,
there,

[569]

οὕτως^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πόλεμον τοῦτον^{A_{Pr}} διαλύσομεν, ἢν^{Kon} τις^{N_{Pr}} ἔαση,

so
thus

auch
and

den
the

diesen
this

wenn
if

irgendwer
someone

[570]

διενεγκοῦσαι^{N_{AorSAkt}} διὰ^{Prp} πρεσβειῶν τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνταυθοῖ^{Adv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκεῖσε.^{Adv}

hinüber|getragen|habend|seiend
having|carried|through

durch
through

das
the

zwar
indeed

hierher
here

das
the

aber
but

dorthin.
there.

[571] [Πρόβουλος]:

ἐξ^{Prp} ἐρίων δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} κλωστήρων καὶ^{Kon} ἀτράκτων πράγματα δεινὰ^{AdjA}

aus
out|of

ja
indeed

und
and

und
and

schlimme
terrible

[572]

παύσειν οἷεσθ' ὥ^{ij} ἀνόητοι;^{Adv}

o
O

Törichte;
fools;

[572b] [Λυσιστράτη]:

καὶ^{KonPt} ὑμῖν^{D_{Pr}} γ'^{Pt} εἴ^{Kon} τις^{N_{Pr}} ἐνῆν νοῦς,

und|wohl
and|if

euch
to|you

doch
indeed

wenn
if

irgend
someone

[573]

ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐρίων τῶν^{ArtG} ἡμετέρων^{AdjG} ἐπολιτεύεσθ' ἂν^{Pt} ἅπαντα.^{AdjA}

aus
out|of

den
the

den
the

unsrigen
our

wohl
would

alles.
all|things.

[574] [Πρόβουλος]:

πῶς^{Adv} δὴ;^{Pt} φέρ' ἴδω.

wie
how

nun;
then;

[574b] [Λυσιστράτη]:

πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἐχρῆν, ὥσπερ^{Kon} πόκου ἐν^{Prp} βαλανείῳ

zuerst
first|of|all

doch
indeed

so|wie
just|as

im
in

[575]

ἐκπλύναντας^{A_{AorAkt}} τὴν^{ArtA} οἰσπώτην, ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} πόλεως ἐπὶ^{Prp} κλίνης

aus|gewaschen|habend
having|washed|out

den
the

aus
out|of

der
the

auf
upon

[576]

ἐκραβδίζειν τοὺς^{ArtA} μοχθηροὺς^{AdjA} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} τριβόλους ἀπολέξαι,

die
the

Schlechten
base

und
and

die
the

[577]

καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt} συνισταμένους^{A_{PräM/P}} τούτους^{A_{Pr}} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πιλοῦντας^{A_{PräAkt}} ἑαυτοὺς^{A_{Pr}}

sich|selbst
themselves

[578]

ἐπὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κεφαλὰς ἀποτίλαι·

bei
upon

den
the

und
and

die
the

[579]

εἴτα^{Adv} ξαίνειν ἐς^{Prp} καλαθίσκον κοινὴν^{AdjA} εὖνοϊαν, ἅπαντας^{AdjA}

dann
then

in
into

gemeinsame
common

alle
all

[580]

καταμιγνύνοντας^{A_{PräAkt}} τοὺς^{ArtA} τε^{Pt} μετοίκους καὶ^{Kon} τις^{N_{Pr}} ξένος ἢ^{Kon} φίλος^{AdjN} ὑμῖν,^{D_{Pr}}

zusammen|mischend
mixing|together

die
the

und
and|also

und|wenn
and|if

irgend
someone

oder
or

Freund
friend

euch,
to|you,

[581]

καὶ^{Kon} τις^{N_{Pr}} ὀφείλει τῷ^{ArtD} δημοσίῳ, καὶ^{Kon} τούτους^{A_{Pr}} ἐγκαταμεῖξαι·

und|wenn
and|if

irgend
someone

dem
to|the

und
and

diese
these

[582]

καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δία τὰς^{ArtA} γε^{Pt} πόλεις, ὅποσαι^{N_{Pr}} τῆς^{ArtG} γῆς τῆςδ'^{G_{Pr}} εἰσὶν ἄποικοι,

und
and

bei
by

die
the

doch
indeed

wie|viele
as|many|as

der
of|the

dieser
of|this|here

[583]

διαγιγνώσκειν ὅτι^{Kon} ταῦθ'^{N_{Pr}} ἡμῖν^{D_{Pr}} ὥσπερ^{Kon} τὰ^{ArtN} κατάγματα κεῖται

dass
that

dies
these|things

uns
to|us

so|wie
just|as

die
the

[584]	χωρίς ^{Adv}	ἐκαστον ^{AdjA}	καί ^{KonAdv}	ἀπὸ ^{Prp}	τούτων ^{G_{Pr}}	πάντων ^{AdjG}	τὸ ^{ArtA}	κάταγμα
	getrennt separately	jedes· each·	und dann and then	von from	diesen these	allen all	das the	
	λαβόντας ^A	AorSAkt						
	genommen habend having taken							
[585]	δεῦρο ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	συναθροίζειν	εἰς ^{Prp}	ἐν ^{AdjA}	κάπειτα ^{KonAdv}	ποιῆσαι	
	hierher hither	und and		in into	eins, one,	und dann and then		
[586]	τολύπην	μεγάλην ^{AdjA}	καί ^{KonAdv}	ἐκ ^{Prp}	ταύτης ^{G_{Pr}}	τῷ ^{ArtD}	δήμῳ	χλαῖναν ὑφῆναι.
		großen great	und dann and then	aus out of	dieser this	dem to the		
[587] [Πρόβουλος]:	οὐκουν ^{Pt}	δεινὸν ^{AdjN}	ταυτὶ ^{N_{Pr}}	ταύτας ^{A_{Pr}}	ῥαβδίζειν	καὶ ^{Kon}	τολυπεύειν,	
	doch nicht then not	schlimm terrible	dies this here	diese these		und and		
[588]	αἷς ^{D_{Pr}}	οὐδὲ ^{Pt}	μετῇν	πάνυ ^{Adv}	τοῦ ^{ArtG}	πολέμου;		
	denen to whom	nicht einmal not even		sehr entirely	des of the			
[588b] [Λυσιστράτη]:					καὶ ^{Pt}	μὴν ^{Pt}	ὧ ^{ij}	παγκατάρατε ^{AdjV}
					und and	doch indeed	o O	all verfluchter all accursed
[589]	πλεῖν ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	γε ^{Pt}	διπλοῦν ^{AdjA}	αὐτὸν ^{A_{Pr}}	φέρονεν, πρώτιστον ^{AdjSupA}	μέν ^{Pt}	γε ^{Pt}
	mehr more	oder than	doch indeed	doppelt double	ihn him	zuerst first of all	doch indeed	doch indeed
	τεκοῦσαι ^N	AorAkt						
	geboren habend having borne							
[590]	κάκπέμψασαι ^{KonN}	AorAkt	παῖδας	ὀπλίτας.				
	und ausgesandt habend and having sent out							
[590b] [Πρόβουλος]:					σίγα, μὴ ^{Pt}	μνησικακῆσης.		
					nicht not			
[591] [Λυσιστράτη]:	εἴθ ^{Adv}	ἥνικά ^{Kon}	χρῆν	εὐφρανθῆναι	καὶ ^{Kon}	τῆς ^{ArtG}	ἥβης	ἀπολαῦσαι,
	dann then	wann when			und and	der of the		
[592]	μονοκοιτοῦμεν	διὰ ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	στρατιάς.	καὶ ^{Kon}	θήμετερον	μέν ^{Pt}	ἔατε,
		wegen through	der the		und and		zwar indeed	
[593]	περὶ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	κορῶν	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	θαλάμοις	γηρασκουσῶν ^{G_{PräAkt}}
	um about	der the	aber but		in in	den the		alt werdend seienden growing old
[594] [Πρόβουλος]:	οὐκουν ^{Pt}	χᾶνδρες ^{Kon}	γηράσκουσιν;					
	nicht also then not							
[594b] [Λυσιστράτη]:					μὰ ^{Pt}	Δί [,]	ἀλλ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}
					bei by		aber but	nicht not
								εἴπας ὅμοιον. ^{AdjA}
								gleiches. similar.
[595]	ὁ ^{ArtN}	μέν ^{Pt}	ἦκων ^{N_{PräAkt}}	γάρ ^{Pt}	κἂν ^{KonPt}	ἢ	πολιός ^{AdjN}	ταχύ ^{Adv}
	der the	zwar indeed	ankommend seiend coming	denn, for,	und wenn and if		grau, gray,	schnell quickly
[596]	τῆς ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	γυναικὸς	σμικρὸς ^{AdjN}	ὁ ^{ArtN}	καιρός [,]	κἂν ^{KonPt}	τούτου ^{G_{Pr}}
	der of the	aber but		klein small	die the		und wenn and if	dieses of this
								μὴ ^{Pt}
								nicht not
[597]	οὐδεὶς ^{N_{Pr}}	ἐθέλει	γῆμαι	ταύτην ^{A_{Pr}}	ὅττευομένη ^{N_{PräM/P}}	δὲ ^{Pt}	κάθεται.	
	niemand no one			diese, this one,	vermutend seiend conjecturing	aber but		

antipnigos

[598] [Πρόβουλος]: ἀλλ',^{Kon} ὅστις^N _{Pr} ἔτι^{Adv} στῦσαι δυνατὸς—^{AdjN}
aber but wer whoever noch still fähig—
able—

[599] [Λυσιστράτη]: σὺ^N _{Pr} δέ^{Pt} δὴ^{Pt} τί^{Adv} μαθὼν^N _{AorSAkt} οὐκ^{Pt} ἀποθνήσκεις;
du you aber but nun indeed was what gelernt|habend having|learned stirbst|du not

[600] τῷ^N ἰσχυρίῳ^N ἐστὶ^{Pt} † σορὸν ὠνήσει.
†
†

[601] μελιτοῦτταν ἐγὼ^N _{Pr} καὶ^{Pt} δὴ^{Pt} μάζω.
ich I und and nun indeed

[602] λαβὲ ταυτὶ^A _{Pr} καὶ^{Kon} στεφάνωσαι.
dieses|hier this|here und and

[603] [Γυνὴ Ξ]: καὶ^{Kon} ταυτασί^A _{Pr} δέξαι παρ',^{Prp} ἐμοῦ.^G _{Pr}
und and diese|hier these|here von from mir. me.

[604] [Γυνὴ Α]: καὶ^{Kon} τουτονί^A _{Pr} λαβὲ τὸν^{ArtA} στέφανον.
und and diesen|hier this|here den the

[605] [Λυσιστράτη]: τοῦ^G _{Pr} δεῖ; τί^{Adv} ποθεῖς; χώρει 'ς^{Prp} τὴν^{ArtA} ναῦν.
wozu of|what was what in into das the

[606] ὁ^{ArtN} Χάρων σε^A _{Pr} καλεῖ,
der the dich you

[607] σὺ^N _{Pr} δέ^{Pt} κωλύεις ἀνάγεσθαι.
du you aber but

Episode

[608] [Πρόβουλος]: εἴτ',^{Adv} οὐχί^{Pt} ταῦτα^N _{Pr} δεινὰ^{AdjN} πάσχειν ἔστ' ἐμέ;^A _{Pr}
dann then nicht not dies these|things schlimme terrible für|mich; me;

[609] νῇ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί', ἀλλὰ^{Kon} τοῖς^{ArtD} προβούλοις ἀντικρυς^{Adv}
bei den the aber but den to|the geradeheraus straight|out

[610] ἐμαυτὸν^A _{Pr} ἐπιδείξω βαδίζων^N _{PräAkt} ὥς^{Kon} ἔχω.
mich|selbst my|self gehend walking wie as

[611] [Λυσιστράτη]: μῶν^{Pt} ἐγκαλεῖς ὅτι^{Kon} οὐχί^{Pt} προὔθέμεσθά σε;^A _{Pr}
etwa surely|not dass that nicht not dich; you;

[612] ἀλλ',^{Kon} ἐς^{Prp} τρίτην^{AdjA} γοῦν^{Pt} ἡμέραν σοὶ^D _{Pr} πρῶ^{Adv} πάνυ^{Adv}
aber but auf into dritte third doch at|least dir to|you früh early sehr very

[613] ἤξει παρ',^{Prp} ἡμῶν^G _{Pr} τὰ^{ArtN} τρίτ',^{AdjN} ἐπεσκευασμένα.^N _{PerM/P}
von from uns us die the dritten third|things having|been|prepared.

Chor

Trochäen

[614] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκέτ',^{Adv} ἔργον ἐγκαθεύδειν ὅστις^N _{Pr} ἔστ' ἐλεύθερος,^{AdjN}
nicht|mehr no|longer wer whoever frei, free,

[615]

ἀλλ',^{Kon}

sondern
but

ἐπαποδυνάμεθ' ἄνδρες τουτῷ^D_{Pr} τῷ^{ArtD}

diesem|hier
to|this|here

der
the

πράγματι.

[616]

ἤδη^{Adv}

schon
already

γὰρ^{Pt}

denn
for

ὄζειν ταδὶ^N_{Pr} πλειόνων^{AdjGKmp} καὶ^{Kon} μειζόνων^{AdjGKmp}

dieses
these|here

mehrerer
of|more

und
and

größerer
of|greater

Strophe 1

[617]	[Χορὸς Γερόντων]:	πραγμάτων μοι ^D _{Pr} δοκεῖ,			
			mir to me		
[618]		καὶ ^{Kon} μάλιστ' ^{AdvSup} ὀσφραίνομαι τῆς ^{ArtG} Ἰππίου τυραννίδος.			
		und and	am meisten most of all	der of	
[620]		καὶ ^{Kon} πάνυ ^{Adv} δέδοικα μὴ ^{Pt} τῶν ^{ArtG} Λακῶνων τινὲς ^N _{Pr}			
		und and	sehr very	nicht lest	der of einige some
[621]		δεῦρο ^{Adv} συνεληλυθότες ^N _{PerAkt} ἄνδρες ἐς ^{Prp} Κλεισθένους			
		hierher hither	zusammen gekommen seiend having come together	zu to	
[622]		τὰς ^{ArtA} θεοῖς ἐχθρὰς ^{AdjA} γυναῖκας ἐξεπαίρωσιν δόλῳ			
		die the	feindlichen hostile		
[623]		καταλαβεῖν τὰ ^{ArtA} χρήμαθ' ἡμῶν ^G _{Pr} τόν ^{ArtA} τε ^{Pt} μισθόν,			
		die the	unser of us	den the	und and also
[625]		ἐνθεν ^{Adv} ἔζων ἐγώ. ^N _{Pr}			
		davon whence	ich. I.		

Trochäen

[626]	[Χορὸς Γερόντων]:	δεινὰ ^{AdjA}	γάρ ^{Pt}	τοι ^{Pt}	τάσδε ^A _{Pr}	γ'· ^{Pt}	ἤδη ^{Adv}	τοὺς ^{ArtA}	πολίτας νουθετεῖν,	
		schlimm terrible	denn for	ja indeed	diese hier these	doch indeed	schon already	die the		
[627]		καὶ ^{Kon}	λαλεῖν	γυναῖκας	οὐσας ^A _{PräAkt}	ἀσπίδος	χαλκῆς ^{AdjG}	πέρι, ^{Prp}		
		und and			seiend being		ehern of bronze	über, about,		
[628]		καὶ ^{Kon}	διαλλάττειν	πρὸς ^{Prp}	ἡμᾶς ^A _{Pr}	ἀνδράσιν	Λακωνικοῖς, ^{AdjD}			
		und and		mit with	uns us		lakonischen, Laconian,			
[629]		οἷσι ^D _{Pr}	πιστὸν ^{AdjN}	οὐδὲν ^N _{Pr}	εἰ ^{Kon}	μή ^{Kon}	περ ^{Pt}	λύκῳ	κεχηνότι. ^D _{PerAkt}	
		denen to whom	treu trustworthy	nichts nothing	wenn if	nicht not	doch indeed		ge gähnt habenden. gaping.	
[630]		ἀλλὰ ^{Kon}	ταῦθ' ^A _{Pr}	ὑφηναν	ἡμῖν ^D _{Pr}	ἄνδρες	ἐπὶ ^{Prp}	τυραννίδι.		
		aber but	dieses these things		uns for us		zu upon			
[631]		ἀλλ', ^{Kon}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	μὲν ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	τυραννεύσουσ',	ἐπεὶ ^{Kon}	φυλάξομαι		
		aber but	meiner of me	zwar indeed	nicht not		da since			
[632]		καὶ ^{Kon}	φορήσω	τὸ ^{ArtA}	ξίφος	τὸ ^{ArtA}	λοιπὸν ^{AdjA}	ἐν ^{Prp}	μύρτου κλαδί,	
		und and		das the		das the	übrige remaining	in in		
[633]		ἀγοράσω	τ', ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	ὅπλοις	ἐξῆς ^{Adv}	Ἀριστογείτονι,		
			und and also	in in	den the		der Reihe nach next to			
[634]		ᾧδ'ε ^{Adv}	θ', ^{Pt}	ἐστήξω	παρ', ^{Prp}	αὐτόν. ^A _{Pr}	ταὐτόστ' ^N _{Pr}	γάρ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	γίγνεται
		so hier thus	und and also		bei beside	ihn· him·	tert· thet·	ja for	mir to me	

[635] τῆς^{ArtG} θεοῖς ἐχθρᾶς^{AdjG} πατάξει τῆςδε^G_{Pr} γραδὸς τὴν^{ArtA} γνάθον.
 der of|the feindlichen hostile dieser|hier of|this|here die the

Antistrophe 1

[636] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} εἰσιόντα^A_{PräAkt} σ^A_{Pr} οἴκαδ^{Adv} ἡ^{ArtN} τεκοῦσα^N_{AorAkt} γυνώσεται.
 nicht also eintretend dich you heim home die the geboren|habende having|borne

[637] ἀλλὰ^{Kon} θώμεσθ^ω ὥ^{ij} φίλαι^{AdjV} γραῆς ταδί^A_{Pr} πρῶτον^{AdvSup} χαμαί.^{Adv}
 aber but o O liebe dear dieses|hier these|here zuerst first zu|Boden. on|the|ground.

[638] ἡμεῖς^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὥ^{ij} πάντες^{AdjN} ἄστοι λόγων κατάρχομεν
 wir we denn for o O alle all

[639] τῇ^{ArtD} πόλει χρησίμων^{AdjG}
 der to|the der|Nützlichen· of|useful·

[640] εἰκότως^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} χλιδῶσαν^A_{PräAkt} ἀγλαῶς^{Adv} ἔθρεψέ με^A_{Pr}
 zu|Recht, reasonably, weil since schwelgend|seiend luxuriating prächtig splendidly mich. me.

[641] ἐπτά^{Adj} μὲν^{Pt} ἔτη γεγῶσ^N_{PerAkt} εὐθὺς^{Adv} ἡρρηφόρου·
 sieben zwar indeed geworden|seiend having|been|born sofort immediately

[642] εἴτ^{Adv} ἀλετρις ἢ δεκέτις^{AdjN} οὔσα^N_{PräAkt} τάρχηγέτι·
 dann and|then zehnjährig ten|years|old seiend being

[645] κατ^{KonAdv} ἔχουσα^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} κροκωτὸν^{AdjA} ἄρκτος ἢ Βραυρωνίοις^{AdjD}
 und|dann and|then habend having das the Safran|gewand saffron|robe bei|den|Brauronischen· at|Brauronian|rites·

[646] κάκην φόρου·^{Kon} ποτ^{Pt} οὔσα^N_{PräAkt} παῖς καλὴ^{AdjN} ᾗ^N χου·^N_{PräAkt}
 einst once seiend being schön beautiful habend|seiend having

[647] ἰσχάδων ὀρμαθόν·

Trochäen

[648] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρα^{Pt} προὔφειλω τι^A_{Pr} χρηστὸν^{AdjA} τῇ^{ArtD} πόλει παραινέσαι;
 etwa then etwas something Gutes useful der to|the

[649] εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} γυνὴ πέφυκα, τοῦτο^A_{Pr} μὴ^{Pt} φθονεῖτέ μοι,^D_{Pr}
 wenn aber ich I dieses this nicht not mich, me,

[650] ἢ^{Kon} ἀμείνω^{AdjKmpA} γ^{Pt} εἰσενέγκω τῶν^{ArtG} παρόντων^G_{PräAkt} πραγμάτων.
 wenn if Besseres better doch indeed der of gegenwärtigen present

[651] τοῦράνου γὰρ^{Pt} μοι^D_{Pr} μέτεστι· καὶ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄνδρας ἐσφέρω,
 denn for mir to|me und and denn indeed

[652] τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} δυστήνοις^{AdjD} γέρουσιν οὐ^{Pt} μέτεσθ^ω ὑμῖν,^D_{Pr} ἐπεὶ^{Kon}
 den to|the aber but unglücklichen wretched nicht not euch, to|you, da since

[653] τὸν^{ArtA} ἔρανον τὸν^{ArtA} λεγόμενον^A_{Präm/P} παππῶν^{AdjA} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} Μηδικῶν^{AdjG}
 den the den the so|genannt being|called großväterlichen grandfatherly aus out|of der of der|Meder the|Median

[654] εἴτ^{Adv} ἀναλώσαντες^N_{AorAkt} οὐκ^{Pt} ἀντεσφέρετε τὰς^{ArtA} ἐσφοράς,
 dann and|then verzehrt|habend|seiend having|spent nicht not die the

[655] ἀλλ^{Kon} ὑφ^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} διαλυθῆναι προσέτι^{Adv} κινδυνεύομεν.
 sondern but unter by euch you zudem besides

[656] ἄρα^{Pt} γρυκτόν^{AdjN} ἐστὶν ὑμῖν^D_{Pr} εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} λυπήσεις τί^{Adv} με^A_{Pr}
 etwa knurrbar euch; wenn aber was mich,
 then grumble|worthy to|you; if but anything me,

[657] τῷδὲ^D_{Pr} γ^{Pt} ἀψηκτώ^{AdjD} πατάξω τῷ^{ArtD} κοθόρνῳ τὴν^{ArtA} γνάθον.
 diese|hier doch ungekämmt dem with die
 with|this|here indeed un|scraped with the

Strophe 2

[658] [Χορὸς Γερόντων]: ταῦτ'^N_{Pr} οὖν^{Pt} οὐχ^{Pt} ὕβρις τὰ^{ArtN} πράγματ' ἐστὶ
 dieses nun nicht die
 these then not the

[660] πολλή^{AdjN}; κάπιδώσειν^{Kon} μοι^D_{Pr} δοκεῖ τὸ^{ArtN} χρήμα μάλλον.^{AdvKmp}
 viel; mir die mehr.
 much; to|me the more.

[661] ἀλλ^{Kon}, ἀμυντέον^{AdjN} τὸ^{ArtA} πράγμ' ὅστις^N_{Pr} γ^{Pt} ἐνόρχης ἔστ' ἀνὴρ.
 aber zu|wehren die wer|auch|immer doch
 but must|be|warded|off the whoever indeed

[662] ἀλλὰ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἐξωμίδ' ἐκδυώμεθ', ὡς^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄνδρα δεῖ
 aber die wie den
 but the so|that the

[663] ἀνδρὸς ὅζειν εὐθύς,^{Adv} ἀλλ^{Kon}, οὖν^{Pt} ἐντεθριῶσθαι πρέπει.
 sofort, aber nun
 straight|away, but then

[665] ἀλλ^{Kon}, ἄγετε λευκόποδες,^{AdjN} οἵπερ^N_{Pr} ἐπὶ^{Prp} Λεῖψύδριον ἦλθομεν ὅτ'^{Kon} ἤμεν ἔτι,^{Adv}
 aber weißfüßige, die|ja auf als noch,
 but white|footed, who|indeed to when still,

[666] νῦν^{Adv} δεῖ νῦν^{Adv} ἀνηβῆσαι πάλιν^{Adv} κἀναπτερῶσαι^{Kon}
 jetzt jetzt wieder
 now now again

[670] πᾶν^{AdjA} τὸ^{ArtA} σῶμα κάποσείσασθαι^{Kon} τὸ^{ArtA} γήρας τόδε.^A_{Pr}
 ganz den das dieses|hier.
 whole the the this.

Trochäen

[672] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐνδώσει τις^N_{Pr} ἡμῶν^G_{Pr} ταῖςδε^{ArtD} καὶ^{KonPt} σμικρὰν^{AdjA} λαβὴν,
 wenn denn irgendwer von|uns diesen|hier und|wohl kleinen
 if for someone of|us to|these and|even small

[673] οὐδὲν^N_{Pr} ἐλλείψουσιν αὐταὶ^N_{Pr} λιπαροῦς^{AdjA} χειρουργίας,
 nichts diese schlüpfrige
 nothing these sleek

[674] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ'^{Kon} ἔτι^{Adv}
 aber auch noch
 but and still

[675] ναυμαχεῖν καὶ^{Kon} πλεῖν ἐφ'^{Prp} ἡμάς^A_{Pr} ὥσπε, ^{Kon} Ἀρτεμισία.
 und gegen uns gleichwie,
 and upon us just|as,

[676] ἢν^{Kon} δ^{Pt} ἐφ'^{Prp} ἵπικὴν^{AdjA} τράπωνται, διαγράφῳ τοῦς^{ArtA} ἵππείας.
 wenn aber auf Reiter|wesen die
 if but toward equestrian the

[677] ἵπικώτατον^{AdjSupN} γάρ^{Pt} ἐστὶ χρήμα κάποχον^{KonAdjN} γυνή,
 am|reit|kundigsten denn und|aufsitzend
 most|horse|loving for and|stout

[678] κούκ^{KonPt} ἂν^{Pt} ἀπολίσθοι τρέχοντος.^G ^{PräAkt} τὰς^{ArtA} δ^{Pt} Ἀμαζόνας σκόπει,
 und|nicht wohl des|Rennenden- die aber
 and|not would of|running- the but

[679] ἃς^A_{Pr} Μίκων ἔγραψ' ἐφ'^{Prp} ἵππων μαχομένων^A ^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσιν.
 welche auf kämpfend|seiend den
 whom upon fighting with|the

[680] ἀλλὰ^{Kon} τούτων^G_{Pr} χρῆν ἀπασῶν^{AdjG} ἐς^{Prp} τετρημένον^A ^{PerM/P} ξύλον
 aber dieser aller in durch|bohrtes
 but of|these of|all into having|been|bored|through

[681] ἐγκαθαρμόσαι λαβόντας^A τουτονὶ^A τὸν^{ArtA} αὐχένα.
genommen|habend diesen|hier den
having|taken this|here the

Antistrophe 2

[683] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ^{Kon} νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} θεῷ^A με^{Pr} ζωπυρήσεις,
wenn bei den|zwei mich
if by the|two me

[684] λύσω τὴν^{ArtA} ἐμαυτῆς^G ὦν^N ἐγὼ^{Pr} δῆ^{Pt} καὶ^{Kon} ποιήσω
die meiner|selbst ich ja, und
the of|my|self I indeed, and

[685] τήμερον^{Adv} τοὺς^{ArtA} δημότας βωστρεῖν σ'^A ἐγὼ^N πεκτούμενον.^A
heute die dich ich kämmend|seiend.
today the you I being|combed.

[686] ἀλλὰ^{Kon} χήμεῖς^{KonN} ὧ^{ij} γυναῖκες θᾶττον^{AdvKmp} ἐκδύμεθα,
aber und|wir o schneller
but and|we O faster

[687] ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} ὄζωμεν γυναικῶν αὐτοδᾶξ^{Adv} ὠργισμένων.^G
damit wohl sofort zornig|seienden.
so|that ever self|bitten having|been|angry.

[688] νῦν^{Adv} πρὸς^{Prp} ἔμ'^A ἴτω τις^N ἵνα^{Kon} μή^{Pt} ποτε^{Pt} φάγη σκόροδα, μηδὲ^{KonPt}
nun zu mir irgendwer, damit nicht jemals und|auch|nicht
now toward me someone, so|that not ever nor|even

[690] κυάμους μέλανας.^{AdJA}
schwarze.
black.

[691] ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} μόνον^{Adv} κακῶς^{Adv} ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ,^{Pt}
denn wenn auch nur schlecht ἐρεῖς, denn,
for|as if and only badly for,

[695] αἰετὸν τίκτοντα^A κἀνθαρός σε^A μαιεύσομαι.
gebärend|seiend dich
bearing you

Trochäen

[696] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὑμῶν^G φροντίσαιμ' ἂν,^{Pt} ἣν^{Kon} ἐμοὶ^D ζῆ^{Pr} Λαμπιτῶ
nicht denn um|euch wohl, wenn mir
not for of|you would, if to|me

[697] ἣ^N τε^{Pt} Θηβαία^{AdjN} φίλη^{AdjN} παῖς εὐγενῆς^{AdjN} Ἰσμηνία.
die und|auch thebanisch liebe edel
who and|also Theban dear well|born

[698] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔσται δύναμις, οὐδ'^{KonPt} ἣν^{Kon} ἐπτάκις^{Adv} σὺ^N ψηφίση,
nicht denn for und|nicht wenn sieben|mal du
not for nor|even if seven|times you

[699] ὅστις^N ὧ^{ij} δύστην^{AdjV} ἀπήχθου πᾶσι^{AdjD} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} γείτοσιν.
wer|auch|immer o Unglücklicher allen und den
whoever O wretched by|all and the

[700] ὥστε^{Kon} κἀχθὲς^{KonAdv} θῆκάτη ποιοῦσα^N παιγνίαν ἐγὼ^N
sodass und|gestern machend|seiend ich
so|that and|yesterday making I

[701] τοῖσι^{ArtD} παισὶ τὴν^{ArtA} ἐταίραν ἐκάλεσ' ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} γειτόνων,
den die aus den
to|the the from the

[702] παῖδα χρηστὴν^{AdJA} κάγαπητὴν^{KonAdJA} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν ἔγχελυν·
tüchtige und|geliebte aus
good and|beloved from

[703] οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} πέμψειν οὐκ^{Pt} ἔφασκον διὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} σὰ^{AdJA} ψηφίσματα.
sie aber nicht wegen der deinen
the but not because|of the your

[704]	κούχι ^{KonPt}	μὴ ^{Pt}	παύσησθε ^{ArtG}	τῶν ^{ArtG}	ψηφισμάτων ^G	τούτων ^G	πρὶν ^{Prp}	ἄν ^{Pt}
	und nicht and not	nicht not		der of the		dieser, of these,	bevor before	wohl ever
[705]	τοῦ ^{ArtG}	σκελούς ^A	ὕμᾱς ^{Pr}	λαβών ^N	τις ^N	ἐκτραχηλίσῃ ^N	φέρων ^N	
	des of the		euch you	genommen habend having taken	irgendeiner someone		tragend seiend. carrying.	

Episode

[706] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄνασσα ^G	πράγους ^{Pr}	καὶ ^{Kon}	βουλευμάτος ^G				
		dieses of this	und and					
[707]	τί ^{Adv}	μοι ^D	σκυθρωπὸς ^{AdjN}	ἐξελήλυθας ^N	δόμων ^N			
	warum why	mir to me	finster gloomly					
[708] [Λυσιστράτη]:	κακῶν ^{AdjG}	γυναικῶν ^N	ἔργα ^N	καὶ ^{Kon}	θήλεια ^{AdjN}	φρὴν ^N		
	schlimmer of bad			und and	weibliche female			
[709]	ποιεῖ ^A	μὲν ^{Pr}	ἄθυμον ^{AdjA}	περιπατεῖν ^N	τ ^{Pt}	ἄνω ^{Adv}	κάτω ^{Adv}	
	mich me		mut los spiritless		und and also	aufwärts up	abwärts. down.	
[710] [Χορὸς Γυναικῶν]:	τί ^{Adv}	φῆς ^N	τί ^{Adv}	φῆς ^N				
	was what		was what					
[711] [Λυσιστράτη]:	ἀληθῆ ^{AdjA}	ἀληθῆ ^{AdjA}						
	Wahres, true,	Wahres. true.						
[712] [Χορὸς Γυναικῶν]:	τί ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἐστὶ ^N	δεινόν ^{AdjN}	φράζε ^{ArtD}	ταῖς ^{ArtD}	σαυτῆς ^G	φίλαις ^{AdjD}
	was what	aber but		schlimm; terrible;	den to the		deiner selbst of your self	Freundinnen. dear ones.
[713] [Λυσιστράτη]:	ἀλλ ^{Kon}	αἰσχρὸν ^{AdjN}	εἰπεῖν ^N	καὶ ^{Kon}	σιωπῆσαι ^N	βαρύν ^{AdjN}		
	aber but	schändlich shameful		und and		schwer. heavy.		
[714] [Χορὸς Γυναικῶν]:	μὴ ^{Pt}	νύν ^{Adv}	με ^A	κρύψης ^N	ὅ ^N	τι ^{Pr}	πεπόνθαμεν ^N	κακόν ^{AdjN}
	nicht not	nun now	mich me		was what	irgend something		Übles. bad.
[715] [Λυσιστράτη]:	βινητιῶμεν ^N	ἧ ^{Kon}	βράχιστον ^{AdjSupN}	τοῦ ^{ArtG}	λόγου ^N			
		wobei where	kürzest shortest	des of the				
[716] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ὠῷ ^N	Ζεῦ ^N						
	weh ah							
[717] [Λυσιστράτη]:	τί ^{Adv}	Ζῆν ^N	αὐτεῖς ^N	ταῦτα ^N	δ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	οὕτως ^{Adv}	ἔχει ^N
	warum why		dies these things	aber but	nun then	so thus		
[718]	ἐγὼ ^N	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	αὐτὰς ^A	ἀποσχεῖν ^N	οὐκέτι ^{Adv}		
	ich I	zwar indeed	nun then	sie them		nicht mehr no longer		
[719]	οἷα ^{AdjN}	τ ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἀνδρῶν ^N	διαδιδράσκουσι ^N	γάρ ^{Pt}	
	wie able	doch indeed	von from	den the			denn. for.	
[720]	τὴν ^{ArtA}	μέν ^{Pt}	γε ^{Pt}	πρώτην ^{AdjA}	διαλέγουσαν ^A	τὴν ^{ArtA}	ὁπῆν ^N	
	die the	zwar indeed	doch indeed	erste first	sich unterhaltend prating	die the		
[721]	κατέλαβον ^N	ἧ ^{Adv}	τοῦ ^{ArtG}	Πανός ^N	ἐστὶ ^N	ταύλιον ^N		
		wo where	des of the					
[722]	τὴν ^{ArtA}	δ ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	τροχιλείας ^N	αὖ ^{Adv}	κατειλυσπωμένην ^A		
	die the	aber but	aus from		wiederum again	hinab gelassen seiend, having been let down by rope,		

- [723] τὴν^{ArtA} δ',^{Pt} αὐτομολοῦσαν,^A ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} δ',^{Pt} ἐπὶ^{Prp} στρούθου τμίαν†
die the aber eigen|mächtig|über|laufend, die the aber auf teinet
deserting, tonet
- [724] ἤδη^{Adv} πέτεσθαι διανοομένην^A ^{PräM/P} κάτω^{Adv}
schon vor|habend hinab
already intending down
- [725] ἐς^{Prp} Ὀρσιλόχου χθὲς^{Adv} τῶν^{ArtG} τριχῶν κατέσπασα.
in gestern der
into yesterday of|the
- [726] πᾶσας^{AdjA} τε^{Pt} προφάσεις ὥστ',^{Kon} ἀπελθεῖν οἴκαδε^{Adv}
alle und|auch sodass heim
all and|also so|as|to homeward
- [727] ἔλκουσιν. ἤδη^{Adv} γοῦν^{Pt} τις^N ^{Pr} αὐτῶν^G ^{Pr} ἔρχεται.
schon wenigstens irgendwer von|ihnen
already at|least someone of|them
- [728] αὐτῇ^N ^{Pr} σὺ^N ^{Pr} ποῖ^{Adv} θεῖς;
diese|hier du wohin
this|one you whither
- [728b] [Γυνή A]: οἴκαδ',^{Adv} ἐλθεῖν βούλομαι.
heimwärts
homeward
- [729] οἴκοι^{Adv} γάρ^{Pt} ἐστὶν ἑριά μοι^D ^{Pr} Μιλήσια^{AdjN}
zu|Hause denn mir milesische
at|home for to|me Milesian
- [730] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σέων^{AdjG} κατακοπτόμενα.^N ^{PräM/P}
von den deinen zer|geschnitten|werdend.
by the of|moths being|cut|up.
- [730b] [Λυσιστράτη]: ποίῳ^{AdjG} σέων;^{AdjG}
welcher deiner;
of|what|kind of|moths;
- [731] οὐκ^{Pt} εἶ πάλιν;^{Adv}
nicht wieder;
not again;
- [731b] [Γυνή A]: ἀλλ',^{Kon} ἥξω ταχέως^{Adv} νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} θεῷ
aber schnell bei den|zwei
but quickly by the|two
- [732] ὅσον^{Adv} διαπετάσας,^N ^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} κλίνης μόνον.^{Adv}
so|viel aus|breitend auf des nur.
just having|spread|out upon the only.
- [733] [Λυσιστράτη]: μὴ^{Pt} διαπετάννυ, μηδ',^{KonPt} ἀπέλθης μηδαμῇ.^{Adv}
nicht auch|nicht nirgendwo.
not nor nowhere.
- [734] [Γυνή A]: ἀλλ',^{Kon} ἐὼ 'πολέσθαι τᾶρι';
aber
but
- [734b] [Λυσιστράτη]: ἢν^{Kon} τούτου^G ^{Pr} δέη.
wenn dessen
if of|this
- [735] [Γυνή B]: τάλαινα^{AdjV} ἐγώ,^N ^{Pr} τάλαινα^{AdjN} τῆς^{ArtG} Ἀμοργίδος,
Unglückliche ich, Unglückliche der
wretched I, wretched of
- [736] ἣν^A ^{Pr} ἄλοπον^{AdjA} οἴκοι^{Adv} καταλέλοιφ'.
die un|geschoren zu|Hause
which hairless at|home
- [736b] [Λυσιστράτη]: αὐθιγτέρα^N ^{Pr}
diese|andere
this|other
- [737] ἐπὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} Ἀμοργιν τὴν^{ArtA} ἄλοπον^{AdjA} ἐξέρχεται.
zu die die un|geschorene
to the the hairless
- [738] χώρει πάλιν^{Adv} δεῦρ'.^{Adv}
wieder hierher.
again hither.

[738b] [Γυνή B]:

ἀλλὰ^{Kon} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Φωσφόρον
aber bei die
but by the

[739]

ἐγω^γ^N_{Pr} ἀποδείρασ^N_{AorAkt} αὐτίκα^{Adv} μάλ^{Adv} ἀνέρχομαι.
ich|selbst ab|gehäutet|habend sofort sehr
|indeed having|flayed immediately very

[740] [Λυσιστράτη]:

μή^{Pt} μάποδείρης. ἤν^{Kon} γὰρ^{Pt} ἄρξης τοῦτο^A σύ^N_{Pr}
nicht wenn denn dies du,
not if for this you,

[741]

ἐτέρα^{AdjN} γυνὴ ταύτὸν ποιεῖν βουλήσεται.
andere
another

[742] [Γυνή Γ]:

ὦ^{ij} πότνι^{AdjV} Εἰλείθυι' ἐπίσχε^s τοῦ^{ArtG} τόκου,
o Herrin der
O mistress of

[743]

ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} εἰς^{Prp} ὅσιον^{AdjA} μόλῳ 'γὼ^N_{Pr} χωρίον.
bis wohl in heiligen ich
until ever into holy I

[744] [Λυσιστράτη]:

τί^{Adv} ταῦτα^A ληρεῖς;
was dies
what these

[744b] [Γυνή Γ]:

αὐτίκα^{Adv} μάλα^{Adv} τέξομαι.
sofort sehr
straightway very

[745] [Λυσιστράτη]:

ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐκύεις σύ^N_{Pr} γ^{Pt} ἐχθές^{Adv}
aber nicht du doch gestern.
but not you indeed yesterday.

[745b] [Γυνή Γ]:

ἀλλὰ^{Kon} τήμερον^{Adv}
aber heute.
but today.

[746]

ἀλλ^{Kon} οἴκαδ^{Adv} μ^A_{Pr} ὥς^{Kon} τὴν^{ArtA} μαῖαν ὦ^{ij} Λυσιστράτη
aber heim mich zu die
but homeward me so|that the
o O

[747]

ἀπόπεμψον ὥς^{Adv} τάχιστα^{AdvSup}
so am|schnellsten.
as fastest.

[747b] [Λυσιστράτη]:

τίνα^A_{Pr} λόγον λέγεις;
welchen
what|sort|of

[748]

τί^{Adv} τοῦτ^A_{Pr} ἔχεις τὸ^{ArtA} σκληρόν^{AdjA};
was dies das harte;
what this the hard;

[748b] [Γυνή Γ]:

ἄρρεν^{AdjA} παιδίον.
männlich
male

[749] [Λυσιστράτη]:

μα^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην οὐ^{Pt} σύ^N_{Pr} γ^{Pt} ἀλλ^{Kon} ἢ^{Kon} χαλκίον
bei die nicht du doch, sondern oder
by the not you indeed, but or

[750]

ἔχειν τι^{Pr} φαίνει κοῖλον^{AdjA} εἶσομαι δ^{Pt} ἐγώ^N_{Pr}
irgend|etwas hohl- aber ich.
something hollow- but I.

[751]

ὦ^{ij} καταγέλαστ^{AdjV} ἔχουσα^N_{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἱερὰν^{AdjA} κυνῆν
o lächerliche haltend|seiend die heilige
O ridiculous having the sacred

[752]

κουεῖν ἔφασκες;

[752b] [Γυνή Γ]:

καὶ^{Kon} κυῶ γε^{Pt} νῆ^{Pt} Δία.
und doch bei
and indeed by

[753] [Λυσιστράτη]:

τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταύτην^A_{Pr} εἶχες;
was denn diese
what then this

[753b] [Γυνή Γ]:

ἵνα^{Kon} μ' ^A_{Pr} εἰ^{Kon} καταλάβοι
damit in|order|that mich me wenn if

[754] ὁ^{ArtN} τόκος ἔτ' ^{Adv} ἐν ^{Prp} πόλει, τέκοιμ' ^{Prp} ἐς ^{Prp} τὴν ^{ArtA} κυνῆν
die the noch still in in into die the

[755] ἐσβᾶσα^N ^{AorSAkt} ταύτην, ^A_{Pr} ὥσπερ^{Kon} αἰ^{ArtN} περισσότεραί.
ein|gegangen|seiend having|gone|in diese, this, gleichwie just|as die the

[756] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} λέγεις; προφασίζε· περιφανῆ^{AdjA} τὰ ^{ArtN} πράγματα.
was what offenkundig manifest die the

[757] οὐ^{Pt} τὰμφιδρόμια τῆς ^{ArtG} κυνῆς αὐτοῦ^{Adv} μενεῖς;
nicht not der of hier here

[758] [Γυνή Γ]: ἀλλ' ^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι 'γῶγ' ^N_{Pr} οὐδὲ ^{KonPt} κοιμᾶσθ' ἐν ^{Prp} πόλει,
aber but nicht not ich|selbst I|indeed auch|nicht nor in in

[759] ἐξ ^{Prp} οὗ <sup>Pr τὸν ^{ArtA} ὄφιν εἶδον τὸν ^{ArtA} οἰκουρόν ^{AdjA} ποτε. ^{Adv}
seit from dem which den the den the Haus|wächter house|guarding einst. once.</sup>

[760] [Γυνή Δ]: ἐγὼ ^N_{Pr} δ' ^{Pt} ὑπὸ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} γλαυκῶν ^{AdjG} γε ^{Pt} τάλαιν' ^{AdjV} ἀπόλλυμαι
ich I aber but von by den the Eulen owls doch indeed Unglückliche wretched

[761] ταῖς ^{ArtD} ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν ^G_{PräAkt} αἰί. ^{Adv}
den the kak|rufend|seienden of|hooting immer. always.

[762] [Λυσιστράτη]: ὦ ^{ij} δαιμόνιαι ^{AdjV} παύσασθε τῶν ^{ArtG} τερατευμάτων.
o O Seltsame marvelous der of

[763] ποθεῖτ' ἴσως ^{Adv} τοὺς ^{ArtA} ἄνδρας· ἡμᾶς ^A_{Pr} δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} οἶει
vielleicht perhaps die the uns us aber but nicht not

[764] ποθεῖν ἐκείνους; ^A_{Pr} ἀργαλέας ^{AdjA} γ' ^{Pt} εὖ ^{Adv} οἶδ' ὅτι ^{Kon}
jene; those; schwere grievous doch indeed gut well dass that

[765] ἄγουσι νύκτας. ἀλλ' ^{Kon} ἀνάσχεσθ' ὦγαθαί, ^{AdjV}
aber but o|Gute, O|good|women,

[766] καὶ ^{Kon} προσταλαιπωρήσατ' ἔτ' ^{Adv} ὀλίγον ^{AdjA} χρόνον,
und and noch still wenig little

[767] ὥς ^{Kon} χρησμός ἡμῖν ^D_{Pr} ἐστὶν ἐπικρατεῖν, ἐὰν ^{Kon}
da since uns to|us wenn if|ever

[768] μὴ ^{Pt} στασιάσωμεν· ἔστι δ' ^{Pt} ὁ ^{ArtN} χρησμός οὐτοσί. ^N_{Pr}
nicht not aber but das the dieses|hier. this|here.

[769] [Γυνή Α]: λέγ' αὐτὸν ^A_{Pr} ἡμῖν ^D_{Pr} ὅ <sup>Pr τι <sup>Pr λέγει.
ihn it uns to|us was er what thing</sup></sup>

[769b] [Λυσιστράτη]:

σιγαῖτε δῆ. ^{Pt}
doch. indeed.

[770] ἀλλ' ^{Kon} ὁπόταν ^{Kon} πτήξωσι χελιδόνες εἰς ^{Prp} ἕνα ^{AdjA} χώρον,
aber but sobald whenever in into einen one

[771] τοὺς ^{ArtA} ἔποπας φεύγουσαι, ^N_{PräAkt} ἀπόσχωνταί τε ^{Pt} φαλήτων,
die the fliehend|seiend, fleeing, auch and

[772] παῦλα κακῶν ^{AdjG} ἔσται, τὰ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ὑπέρτερα ^{AdjN} νέρτερα ^{AdjN} θήσει
der|Übel of|evils die the aber but oberen upper unteren lower

[773]	Ζεὺς ὑψιβρεμέτης— ^{AdjN}		hoch donnernd— high thundering—	
[773b] [Γυνή B]:		ἐπάνω ^{Adv}	κατακείσόμεθ’ ἡμεῖς; ^{N_{Pr}}	oben on top wir; we;
[774] [Λυσιστράτη]:	ἤν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	διαστῶσιν καὶ ^{Kon}	ἀναπτῶνται πτερύγεσσιν
	wenn if	aber but	und and	
[775]	ἐξ ^{Prp}	ἱεροῦ ^{AdjG}	ναοῖο χελιδόνες, οὐκέτι ^{Adv}	δόξει
	aus out of	heiligen holy	nicht mehr no longer	
[776]	ὄρνειον οὐδ’ ^{KonPt}	ὅτιοῦν ^{Pr}	καταπυγυνέστερον ^{AdjKmpA}	εἶναι.
	auch nicht not even	irgend etwas anything	scham loser more lecherous	
[777] [Γυνή A]:	σαφής ^{AdjN}	γ’ ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	χρησμός νῆ ^{Pt} Δί’.
	klar clear	doch indeed	das the	bei by
[777b] [Λυσιστράτη]:		ὧ ^{ij}	πάντες ^{AdjN}	θεοί,
		o O	alle all	
[778]	μή ^{Pt}	νυν ^{Adv}	ἀπείπωμεν ταλαιπωρούμεναι, ^{N_{PräM/P}}	
	nicht not	nun now	leidend seiend, being worn out,	
[779]	ἀλλ’ ^{Kon}	εἰσίσωμεν. καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	αἰσχρὸν ^{AdjN} τουτογὶ ^{N_{Pr}}
	aber but	und and	denn for	schändlich shameful dies hier this here
[780]	ὧ ^{ij}	φίλταται, ^{AdjSupV}	τὸν ^{ArtA}	χρησμόν ἐι ^{Kon} προδώσομεν.
	o O	liebste, dearest,	den the	wenn if

Lyrische Szene

Strophe 1

[781] [Χορὸς Γερόντων]:	μῦθον βούλομαι λέξαι		τιν’ ^{A_{Pr}}	ὕμῖν, ^{D_{Pr}}	ὅν ^{A_{Pr}}	ποτ’ ^{Pt}	ἤκουσ’
			irgendeinen some	euch, to you,	den which	einst once	
[782]	αὐτὸς ^{N_{Pr}}	ἔτι ^{Adv}	παῖς ὢν. ^{N_{PräAkt}}				
	selbst my self	noch still	seiend. being.				
[785]	οὕτως ^{Adv}	ἦν νεανίσκος Μελανίων	τις, ^{N_{Pr}}				
	so thus		irgendeiner, a certain,				
[786]	ὃς ^{N_{Pr}}	φεύγων ^{N_{PräAkt}}	γάμον ἀφίκετ’ ἐς ^{Prp}	ἐρημίαν,			
	welcher who	fliehend seiend fleeing	in into				
[787]	κάν ^{KonPrp}	τοῖς ^{ArtD}	ὄρεσιν ᾧκει·				
	und in and in	den the					
[788]	κατ’ ^{KonAdv}	ἐλαγοθήρει					
	und noch and then						
[790]	πλεξάμενος ^{N_{AorMed}}	ἄρκυς,					
	geflochten habend having plaited						
[791]	καὶ ^{Kon}	κύνα	τιν’ ^{A_{Pr}}	εἶχεν,			
	und and	irgendeinen some					
[792]	κούκέτι ^{KonAdvPt}	κατήλθε	πάλιν ^{Adv}	οἴκαδ’ ^{Adv}	ὕπὸ ^{Prp}	μίσους.	
	und nicht mehr and no longer	wieder again	heimwärts homeward	wegen under			

[793]	οὕτω ^{Adv} τὰς ^{ArtA} γυναῖκας ἐβδελύχθη	so thus	die the	
[795]	ἔκ ^{Kon} εἵνος, ^N ἡμεῖς ^N τ' ^{Pt} οὐδέν ^A ἥττον ^{AdvKmp}	und and	jener, that one,	wir we
				auch and
				nichts nothing
				weniger less
[796]	τοῦ ^{ArtG} Μελανίωνος οἱ ^{ArtN} σώφρονες. ^{AdjN}	des of	die the	Besonnenen. prudent.
[797] [Γέρων]:	βούλομαί σε ^A γραῦ κύσαι—	dich you		
[798] [Γυνή]:	κρόμμυόν τάρ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἔδει.	doch then indeed	nicht not	
[799] [Γέρων]:	κἀνατείνας ^{KonN} λακτίσαι.	und erhoben habend and having stretched out		
[800] [Γυνή]:	τὴν ^{ArtA} λόχμην πολλὴν ^{AdjA} φορεῖς.	die the	viel much	
[801] [Χορὸς Γερόντων]:	καὶ ^{Kon} Μυρωνίδης γὰρ ^{Pt} ἦν	und and	denn for	
[802]	τραχὺς ^{AdjN} ἐντεῦθεν ^{Adv} μελάμπυγός ^{AdjN}	rau rough	hierauf thence	schwarz hinterig black buttocked
[803]	τε ^{Pt} τοῖς ^{ArtD} ἐχθροῖς ^{AdjD} ἅπασιν, ^{AdjD}	und and	den to the	Feinden enemies
				allen, all,
[804]	ὥς ^{Kon} δέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} Φορμίων.	wie as	aber but	auch and

Antistrophe 2

[805] [Χορὸς Γυναικῶν]:	καγὼ ^{KonN} βούλομαι μῦθόν τιν' ^A ὑμῖν ^D ἀντιλέξει	und ich and I		irgendeine some	euch to you		
[806]	τῷ ^{ArtD} Μελανίωνι.	dem to					
[807]	Τίμων ἦν αἰδρυτός ^{AdjN} τις ^N ἀβάτοισιν ^{AdjD}		heiligtums los unsettled	irgendeiner a certain	unbetretbaren in inaccessible		
[810]	ἐν ^{Prp} σκώλοισι τὸ ^{ArtA} πρόσωπον περιειργμένος ^N	in in	das the		umstellt seiend, having been enclosed,	PerM/P	
[811]	Ἐρινύων ἀπορρώξ.						
[812]	οὗτος ^N οὖν ^{Pt} ὁ ^{ArtN} Τίμων	dieser this	nun then	der the			
[813] [Χορὸς Γυναικῶν:]	[[Zeile Lost]]						
[814]	ὥχεθ' ὑπὸ ^{Prp} μίσους		wegen because of				
[815]	πολλὰ ^{AdjA} καταρασάμενος ^N ἀνδράσι πονηροῖς ^{AdjD}	vieles many	verflucht habend having cursed		schlechten. wicked.		
[816]	οὕτω ^{Adv} ἑκείνος ^N ὑμῶν ^G ἀντεμίσει	so thus	jener that one	eurer of you			

[817]	τοὺς ^{ArtA} πονηροὺς ^{AdjA} ἄνδρας ἀεί, ^{Adv}	die the schlechten wicked immer, always,
[820]	ταῖσι ^{ArtD} δὲ ^{Pt} γυναιξὶν ἣν φίλτατος. ^{AdjSupN}	den to the aber but liebster. dearest.
[821] [Γυνή]:	τὴν ^{ArtA} γνάθον βούλει θένω;	die the
[822] [Γέρων]:	μηδαμῶς. ^{Adv} ἴξεισά γε. ^{Pt} †	keineswegs· by no means· doch. † indeed. †
[823] [Γυνή]:	ἀλλὰ ^{Kon} κρούσω τῷ ^{ArtD} σκέλει;	aber but dem with the
[824] [Γέρων]:	τὸν ^{ArtA} σάκανδρον ἐκφανεῖς.	den the
[825] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ, ^{Kon} ὅμως ^{Adv} ἂν ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἴδοις	aber but dennoch nevertheless wohl nicht
[826]	καίπερ ^{Kon} οὔσης ^G γράδος ὄντ' ^A αὐτὸν ^A Pr	obwohl although seiend being seiend being ihn him
[827]	κομήτην, ἀλλ, ^{Kon} ἀπεψιλωμένον ^A PerM/P	aber but ab rasiert seiend having been shaved
[828]	τῷ ^{ArtD} λύχνῳ.	der with the

Lyrische Szene

[829] [Λυσιστράτη]:	ιοὺ ^{ij} ιοὺ ^{ij} γυναῖκες ἵτε δεῦρ, ^{Adv} ὡς ^{Kon} ἐμέ ^A Pr	ioh hey ioh hey hierher hither zu to mich me
[830]	ταχέως. ^{Adv}	schnell. quickly.
[830b] [Γυνή]:	τί ^{Adv} δ' ^{Pt} ἔστιν; εἰπέ μοι ^D Pr τίς ^N Pr ἡ ^{ArtN} βοή;	was what aber but mir to me wer what die the
[831] [Λυσιστράτη]:	ἄνδρ' ἄνδρ' ὁρῶ προσιόντα ^A PrāAkt παραπεπληγμένον ^A PerM/P	heran kommend seiend approaching ver stört seiend, having been struck,
[832]	τοῖς ^{ArtD} τῆς ^{ArtG} Ἀφροδίτης ὀργίῳ εἰλημμένον ^A PerM/P	den by the der of the ergriffen seiend. having been seized.
[833]	ὦ ^{ij} πότνια ^{AdjV} Κύπρου καὶ ^{Kon} Κυθήρων καὶ ^{Kon} Πάφου	o O Herrin mistress und and und and
[834]	μεδέουσ', ^N PrāM/P ἴθ' ὀρθὴν ^{AdjA} ἥπερ ^A Pr ἔρχι τὴν ^{ArtA} ὁδόν.	herrschend seiend, ruling, gerade straight welchen leben which indeed den the
[835] [Γυνή]:	ποῦ ^{Adv} δ' ^{Pt} ἔστιν ὅστις ^N Pr ἔστί;	wo where aber but wer auch immer whoever
[835b] [Λυσιστράτη]:	παρὰ ^{Prp} τὸ ^{ArtA} τῆς ^{ArtG} Χλόης.	bei beside das the der of the

[836] [Γυνή]: ὦ^{ij} νῆ^{Pt} Δί' ἔστι δῆτα.^{Pt} τίς^N_{Pr} κάστιν^{Kon} ποτε;^{Pt}
oh bei ja. wer denn;
oh by indeed. who ever;

[837] [Λυσιστράτη]: ὁρᾶτε· γινώσκει τις^N_{Pr} ὑμῶν;^G_{Pr}
jemand von|euch;
someone of|you;

[837b] [Μυρρίνη]: νῆ^{Pt} Δία
bei
by

[838] ἔγωγε·^N_{Pr} κάστιν^{Kon} οὐμός ἀνὴρ Κινησίας.
ich|selbst·
I|indeed·

[839] [Λυσιστράτη]: σὺν^{AdjN} ἔργον ἤδη^{Adv} τοῦτον^A_{Pr} ὁπταῖν καὶ^{Kon} στρέφειν
dein schon diesen und
your already this and

[840] καὶ^{Kon} ἀζηπεροπεύειν^{Kon} καὶ^{Kon} φιλεῖν καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} φιλεῖν,
und und und nicht
and and and not

[841] καὶ^{Kon} πάνθ'^A_{Pr} ὑπέχειν πλην^{Prp} ὧν^G_{Pr} σύνοιδεν ἡ^{ArtN} κύλιξ.
und alles außer deren
and all|things except which|things die
the

[842] [Μυρρίνη]: ἀμέλει^{Adv} ποιήσω ταῦτ'^A_{Pr} ἐγώ.^N_{Pr}
gewiss dies ich.
indeed these I.

[842b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐγώ^N_{Pr}
und in|der|Tat ich
and indeed I

[843] ξυνηπεροπεύσω σοι^D_{Pr} παραμένουσ'^N_{PräM/P} ἐνθαδί,^{Adv}
dir dabei|bleibend|seiend hier,
for|you remaining|beside here,

[844] καὶ^{Kon} ξυσταθεύσω τοῦτον.^A_{Pr} ἀλλ'^{Kon} ἀπέλθετε.
und diesen. aber
and this. but

[845] [Κινησίας]: οἴμοι^{ij} κακοδαίμων,^{AdjV} οἶος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} σπασμός μ'^A_{Pr} ἔχει
wehe|mir Unglücklicher, welch der mich
alas ill|fated, what|sort the me

[846] χῶ^{KonArtN} τέτανος ὥσπερ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τροχοῦ στρεβλούμενον.^A_{PräM/P}
und|der gleichwie auf gedreht|werdend.
and|the just|as upon being|twisted.

[847] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} οὗτος^N_{Pr} οὐντὸς τῶν^{ArtG} φυλάκων ἐστώς;^N_{PerAkt}
wer dieser der stehend;
who this of|the having|stood;

[847b] [Κινησίας]: ἐγώ.^N_{Pr}
ich.
I.

[848] [Λυσιστράτη]: ἀνὴρ;

[848b] [Κινησίας]: ἀνὴρ δῆτ'.^{Pt}
ja.
indeed.

[848c] [Λυσιστράτη]: οὐκ^{Pt} ἄπει δῆτ',^{Pt} ἐκποδῶν;^{Adv}
nicht ja aus|dem|Weg;
not indeed out|of|the|way;

[849] [Κινησίας]: σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} εἴ τίς^N_{Pr} ἡκβάλλουσά^N_{PräAkt} μ';^A_{Pr}
du aber wer hinaus|werfend mich;
you but who out|casting me;

[849b] [Λυσιστράτη]: ἡμεροσκόπος.

[850] [Κινησίας]: πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν νυν^{Adv} ἐκκάλεσόν μοι^D_{Pr} Μυρρίνην.
bei den nun mir
by the now for|me

[851] [Λυσιστράτη]: ἰδοὺ^{ij} καλέσω 'γὼ^N_{Pr} Μυρρίνην σοι;^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τίς^N_{Pr} εἴ;
sieh|da ich dir; du aber wer
behold I to|you; you but who

[852] [Κινησιάς]: **ἀνὴρ ἐκεῖνης,^G_{Pr} Παιονίδης Κινησιάς.**

jener,
of|that|one,

[853] [Λυσιστράτη]: **ὦ^{ij} χαῖρε φίλτατ',^{AdjSupV} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀκλεῆς^{AdjN} τοῦνομ**

O
liebster·
dearest·
nicht
not
denn
for
ruhmlos
inglorious

[854] **τὸ^{ArtN} σὸν^{AdjN} παρ',^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} ἐστὶν οὐδ',^{KonPt} ἀνώνυμον.^{AdjN}**

das
the
deine
your
bei
beside
uns
us
und|nicht
and|not
namenlos.
nameless.

[855] **ἀεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἡ^{ArtN} γυνή σ',^A_{Pr} ἔχει διὰ^{Prp} στόμα.**

immer
always
denn
for
die
the
dich
you
durch
through

[856] **κὰν^{KonPt} ὥδ' ἢ^{Kon} μήλον λάβη, Κινησιά**

und|wohl
and|if
oder
or

[857] **τουτὶ^N_{Pr} γένοιτο, φησίν.**

dieses|hier
this|here

[857b] [Κινησιάς]: **ὦ^{ij} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν.**

weh
ah
bei
by
den
the

[858] [Λυσιστράτη]: **νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην· κὰν^{KonPt} περὶ^{Prp} ἀνδρῶν γ',^{Pt} ἐμπέση**

bei
by
die
the
und|wohl
and|if
über
about
doch
indeed

[859] **λόγος τις,^N_{Pr} εἴρηκ' εὐθέως^{Adv} ἡ^{ArtN} σὴ^{AdjN} γυνή**

irgendeine,
some,
sofort
at|once
die
the
deine
your

[860] **ὅτι^{Kon} λήρὸς ἐστὶ τᾶλλα πρὸς^{Prp} Κινησιάν.**

dass
that
gegenüber
compared|to

[861] [Κινησιάς]: **ἴθι νυν^{Adv} κάλεσον αὐτήν.^A_{Pr}**

nun
now
sie.
her.

[861b] [Λυσιστράτη]: **τί^{Adv} οὖν;^{Pt} δώσεις τί_{Pr} μοι;^D_{Pr}**

was
what
nun;
then;
was
what
mir;
to|me;

[862] [Κινησιάς]: **ἐγωγέ^N_{Pr} σοι^D_{Pr} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί', ἢν^{Kon} βούλη γέ^{Pt} σύ.^N_{Pr}**

ich|selbst
I|indeed
dir
to|you
bei
by
den
the
wenn
if
doch
indeed
du·
you·

[863] **ἔχω δέ^{Pt} τοῦθ',^A_{Pr} ὅπερ^N_{Pr} οὖν^{Pt} ἔχω, δίδωμί σοι.^D_{Pr}**

aber
but
dieses·
this·
that|which|indeed
then
also
then
dir.
to|you.

[864] [Λυσιστράτη]: **φέρει νυν^{Adv} καλέσω καταβάσά^N_{AorSAkt} σοι.^D_{Pr}**

nun
now
hinab|gegangen|seiend
having|gone|down
dir.
to|you.

[864b] [Κινησιάς]: **ταχύ^{Adv} νυν^{Adv} πάνυ.^{Adv}**

schnell
quickly
nun
now
sehr.
very.

[865] **ὥς^{Kon} οὐδεμίαν^{AdjA} ἔχω γέ^{Pt} τῷ^{ArtD} βίῳ χάριν,**

da
since
keine
not|one
doch
indeed
dem
to|the

[866] **ἐξ^{Prp} οὐπερ_{Pr} αὕτη^N_{Pr} ἔξηλθεν ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} οἰκίας·**

aus
from
seit|dem|welchem
from|which|indeed
diese
this|one
aus
out|of
des
of|the

[867] **ἀλλ',^{Kon} ἄχθομαι μὲν^{Pt} εἰσιών,^N_{PräAkt} ἔρημα^{AdjN} δέ^{Pt}**

aber
but
doch
indeed
hinein|gehend|seiend,
entering,
verlassen
deserted
aber
but

[868] **εἶναι δοκεῖ μοι^D_{Pr} πάντα,^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δέ^{Pt} σιτίοις**

mir
to|me
alles,
all|things,
den
to|the
aber
but

[869] **χάριν οὐδεμίαν^{AdjA} οἷδ', ἐσθίων,^N_{PräAkt} ἔστυκα γάρ.^{Pt}**

keinen
none
essend|seiend·
eating·
denn.
for.

[870] [Μυρρίνη]: φιλῶ φιλῶ ἔγω^N Pr τουῦτον^A Pr ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} βούλεται
ich I diesen· this|one· aber but nicht not

[871] ὑπ^{Prp} ἐμοῦ^G Pr φιλεῖσθαι. σὺ^N Pr δ^{Pt} ἐμὲ^A Pr τούτῳ^D Pr μὴ^{Pt} κάλει.
von by mir me du you aber but mich me diesem to|this|one nicht not

[872] [Κινησιὰς]: ὦ^{ij} γλυκύτατον^{AdjSupN} Μυρρινίδιον τί^{Adv} ταῦτα^A Pr δρᾶς;
O süßestes sweetest was why dies these|things

[873] κατὰβηθι δεῦρο^{Adv}
hierher. hither.

[873b] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί['] ἐγὼ^N Pr μὲν^{Pt} αὐτόσ^{AdjN} οὐ^{Pt}
bei by ich I doch indeed selbst myself nicht. not.

[874] [Κινησιὰς]: ἐμοῦ^G Pr καλοῦντος^G Prᾶkt οὐ^{Pt} καταβήσει Μυρρίνη;
meiner of|me rufend|seienden calling nicht not

[875] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δεόμενος^N PrᾶM/P οὐδὲν^N Pr ἐκκαλεῖς ἐμέ^A Pr
nicht not denn for bedürftig|seiend needing nichts nothing mich. me.

[876] [Κινησιὰς]: ἐγὼ^N Pr οὐ^{Pt} δεόμενος^N PrᾶM/P ἐπιτετριμμένος^N PerM/P μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
ich I nicht not bedürftig|seiend; needing; zer|rieben|seiend oppressed doch indeed nun. then.

[877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι.

[877b] [Κινησιὰς]: μὴ^{Pt} δῆτ['], Pt ἀλλὰ^{Kon} τῷ^{ArtD} γοῦν^{Pt} παιδίῳ
nicht not ja, indeed, sondern but dem to|the wenigstens at|least

[878] ὑπάκουσον· οὗτος^N Pr οὐ^{Pt} καλεῖς τῇ^{ArtA} μαμμία^N;
dieser this|one nicht not die the

[879] [Παῖς Κινησίου]: μαμμία, μαμμία, μαμμία.

[880] [Κινησιὰς]: αὕτη^N Pr τί^{Adv} πάσχεις; οὐδ^N KonPt ἐλεεῖς τὸ^{ArtA} παιδίον
diese|hier this|one was what und|nicht and|not das the

[881] ἄλουτον^{AdjA} ὄν^A Prᾶkt κάθην^{KonAdjA} ἔκτην^{AdjA} ἡμέραν;
unge|badet unwashed seiend being und|un|gesäugt and|unbreasted sechsten sixth

[882] [Μυρρίνη]: ἔγω^N Pr ἐλεῶ δῆτ['].Pt ἀλλ^{Kon} ἀμελῆς^{AdjN} αὐτῷ^D Pr πατήρ
ich|selbst I|indeed ja· indeed· aber but nachlässig careless ihm to|him

[883] ἔστιν.

[883b] [Κινησιὰς]: κατὰβηθ' ὦ^{ij} δαιμονία^{AdjV} τῷ^{ArtD} παιδίῳ.
O Seltsame wondrous dem to|the

[884] [Μυρρίνη]: οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} τεκεῖν· καταβατέον^{AdjN} τί^{Adv} γὰρ^{Pt} πάθω;
welch what|a das the hinab|zu|gehen|nötig. must|go|down. was what denn for

[885] [Κινησιὰς]: ἐμοὶ^D Pr γὰρ^{Pt} αὕτη^N Pr καὶ^{Kon} νεωτέρα^{AdjKmpN} δοκεῖ
mir to|me denn for diese this|one auch and jünger younger

[886] πολλῶ^{AdjD} γεγενῆσθαι κάγανώτερον^{KonAdjKmpN} βλέπειν·
viel by|much und|glänzender and|more|gleaming

[887] χα^{KonPt} δυσκολαίνει πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A Pr καὶ^{Kon} βρενθύεται,
und|wohl and|if gegen toward mich me und and

[888] ταῦτ^N Pr αὐτὰ^N Pr δῆ^{Pt} 'σθ' ἃ^N Pr κἄμ^{KonA} Pr ἐπιτρίβει τῷ^{ArtD} πόθῳ.
dies these|things selbst themselves indeed was which und|mich and|me dem by|the

[889] [Μυρρίνη]: ὦ^{ij} γλυκύτατον^{AdjSupN} σὺ^N_{Pr} τεκνίδιον κακοῦ^{AdjG} πατρός,
o süßestes du des|schlechten
O sweetest you of|bad

[890] φέρε σε^A_{Pr} φιλήσω γλυκύτατον^{AdjSupA} τῇ^{ArtD} μαμμία.
dich süßestes der
you sweetest to|the

[891] [Κινησιάς]: τί^{Adv} ὦ^{ij} πονήρα^{AdjV} ταῦτα^A_{Pr} ποιεῖς χάτέραις^{KonAdjD}
warum o schlimme dies und|anderen
why O wicked these|things and|to|others

[892] πείθει γυναιξί, κάμέ^{KonA}_{Pr} τ'^{Pt} ἄχθεσθαι ποιεῖς
und|nich auch
and|me and

[893] αὐτή^N_{Pr} τε^{Pt} λυπεῖ;
du|selbst auch
she|herself and

[893b] [Μυρρίνη]: μὴ^{Pt} πρόσαγε τὴν^{ArtA} χεῖρά μοι.^D_{Pr}
nicht die mir.
not the to|me.

[894] [Κινησιάς]: τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἔνδον^{Adv} ὄντα^A_{PräAkt} τὰμὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} σὰ^{AdjA} χρήματα
die aber drinnen seienden die|meinen und and deinen
the but inside being the|mine and yours

[895] χειρόν^{AdjKmpN} διατίθης.
schlechter
worse

[895b] [Μυρρίνη]: ὀλίγον^{AdjA} αὐτῶν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει.
wenig ihrer mir
little of|them to|me

[896] [Κινησιάς]: ὀλίγον^{AdjN} μέλει σοι^D_{Pr} τῆς^{ArtG} κρόκης φορουμένης^G_{PräM/P}
wenig dir der getragen|seienden
little to|you of|the being|worn

[897] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀλεκτρούνων;
von den
by the

[897b] [Μυρρίνη]: ἔμοιγε^D_{Pr} νῆ^{Pt} Δία.
mir|doch bei
to|me|indeed by

[898] [Κινησιάς]: τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} Ἀφροδίτης ἱέρ'^{AdjA} ἀνοργίαστὰ^{AdjA} σοι^D_{Pr}
die aber der heiligen unvollzogen
the but of|the rites unaroused dir
to|you

[899] χρόνον τοσοῦτόν^{AdjA} ἐστίν. οὐ^{Pt} βαδιεῖ πάλιν;^{Adv}
so|viel nicht wieder;
so|great not again;

[900] [Μυρρίνη]: μα^{Pt} Δί' οὐκ^{Pt} ἔγωγ',^N_{Pr} ἢν^{Kon} μὴ^{Pt} διαλλαχθῇτέ γε^{Pt}
bei nicht ich|selbst, wenn nicht doch
by not I|indeed, if not indeed

[901] καὶ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πολέμου παύσησθε.
auch des
and of

[901b] [Κινησιάς]: τοιγάρ,^{Pt} ἢν^{Kon} δοκῇ,
also|denn, wenn
therefore|indeed, if

[902] ποιήσομεν καὶ^{Kon} ταῦτα.^A_{Pr}
auch dieses|hier.
and these|things.

[902b] [Μυρρίνη]: τοιγάρ,^{Pt} ἢν^{Kon} δοκῇ,
also|denn, wenn
therefore|indeed, if

[903] κἀγώ,^{KonNPt}_{Pr} ἄπειμ' ἐκεῖσε.^{Adv} νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἀπομώμοκα.
und|lich|doch dorthin· jetzt aber
and|I|indeed thither· now but

[904] [Κινησιάς]: σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} κατακλίνηθι μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} διὰ^{Prp} χρόνου.
du aber doch mit mir durch
you but rather with me through

[905] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} δῆτα·^{Pt} καίτοι^{Kon} σ'·^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐρῶ γ'·^{Pt} ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} φιλῶ.
nicht freilich· und|doch dich nicht doch dass nicht
not indeed· and|yet you not indeed that not

[906] [Κινησιὰς]: φιλεῖς; τί^{Adv} οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} κατεκλίνης ὧ^{ij} Μύρριον;
warum also nicht
why then not
O

[907] [Μυρρίνη]: ὧ^{ij} καταγέλαστ'·^{AdjV} ἐναντίον^{Prp} τοῦ^{ArtG} παιδίου;
o Lächerlicher gegenüber des
O ridiculous|one before of

[908] [Κινησιὰς]: μὰ^{Pt} Δί' ἀλλὰ^{Kon} τοῦτο^A_{Pr} γ'·^{Pt} οἴκαδ'·^{Adv} ὧ^{ij} Μανῆ φέρε.
bei aber dieses|hier doch heimwärts o
by but this indeed homeward O

[909] ἰδοὺ^{ij} τὸ^{ArtN} μέν^{Pt} σοι^D_{Pr} παιδίον καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} 'κποδῶν,·^{Adv}
sieh|da das zwar dir und nun aus|dem|Weg,
look the indeed to|you and indeed out|of|the|way,

[910] σὺ^N_{Pr} δ'·^{Pt} οὐ^{Pt} κατακλίνει.
du aber nicht
you but not

[910b] [Μυρρίνη]: ποῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} τάλαν^{AdjV}
wo denn wohl irgendwer auch o|Unglückliche
where for ever someone and alas

[911] δράσειε τοῦθ'·^A_{Pr}
dieses|hier;
this;

[911b] [Κινησιὰς]: ὅπου,·^{Adv} τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Πανὸς καλόν.·^{AdjN}
wo; das des schöne.
where; the of beautiful.

[912] [Μυρρίνη]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ἔθ'·^{Adv} ἀγνή^{AdjN} δῆτ'·^{Pt} ἂν^{Pt} ἔλθοιμ' ἐς^{Prp} πόλιν;
und wie noch rein in|der|Tat wohl in
and how still pure indeed ever into

[913] [Κινησιὰς]: κάλλιστα^{AdvSup} δῆπου^{Pt} λουσαμένη^N_{AorMed} τῇ^{ArtD} Κλεψύδρᾳ.
am|besten wohl gewaschen|habend|seiend der
very|well indeed having|bathed the

[914] [Μυρρίνη]: ἔπειτ'·^{Adv} ὁμόσασα^N_{AorAkt} δῆτ'·^{Pt} ἐπιορκήσω τάλαν;·^{AdjV}
danach geschworen|habend|seiend in|der|Tat o|Unglückliche;
and|then having|sworn indeed alas;

[915] [Κινησιὰς]: εἰς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} τράποιτο· μηδὲν^N_{Pr} ὄρκου φροντίσης.
auf mich nichts
to me nothing

[916] [Μυρρίνη]: φέρε νυν^{Adv} ἐνέγκω κλινίδιον νῶν.·^{DuG}_{Pr}
nun uns|zweien.
now for|us|two.

[916b] [Κινησιὰς]: μηδαμῶς.·^{Adv}
keineswegs.
by|no|means.

[917] ἀρκεῖ χαμαὶ^{Adv} νῶν.·^{DuG}_{Pr}
zu|Boden uns|zweien.
on|the|ground for|us|two.

[917b] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω μή^{Pt} σ'·^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr}
bei den nicht dich ich
by the not you I

[918] καίπερ^{Kon} τοιοῦτον^{AdjA} ὄντα^A_{PräAkt} κατακλινῶ χαμαί.·^{Adv}
obwohl solchen seiend zu|Boden.
even|though such being on|the|ground.

[919] [Κινησιὰς]: ἦ^N_{Pr} τοι^{Pt} γυνὴ φιλεῖ με,·^A_{Pr} δήλη^{AdjN} 'στὶν καλῶς.·^{Adv}
die ja mich, klar gut.
she|who indeed me, clear well.

[920] [Μυρρίνη]: ἰδοὺ^{ij} κατάκεισ' ἀνύσας^N_{AorAkt} τι,·^{Pr} καγὼ^{KonN}_{Pr} 'κδύομαι.
sieh|da vollendet|habend etwas, und|ich
look having|accomplished something, and|I

[921] **καίτοι, Kon τὸ ArtN δεῖνα, N Pr ψίαθός ἐστ' ἐξοιστέα. AdjN**
und|doch, das Gewisse, heraus|zu|tragen.
and|yet, the so|and|so, to|be|brought|out.

[922] [Κινησιάς]: **ποία AdjN ψίαθος; μὴ Pt μοί D Pr γε. Pt**
welche nicht mir doch.
what|kind not to|me indeed.

[922b] [Μυρρίνη]: **νῆ Pt τὴν ArtA Ἄρτεμιν,**
bei die
by the

[923] **αἰσχρὸν AdjN γὰρ Pt ἐπὶ Prp τόνου γε. Pt**
schändlich denn auf doch.
shameful for upon indeed.

[923b] [Κινησιάς]: **δός μοί D Pr νυν Adv κύσαι.**
mir nun
to|me now

[924] [Μυρρίνη]: **ἰδοῦ. ij**
siehe.
look.

[924b] [Κινησιάς]: **παπαιάξ. ij ἤκέ νυν Adv ταχέως Adv πάνυ. Adv**
papaiax· nun schnell sehr.
ah· now quickly very.

[925] [Μυρρίνη]: **ἰδοῦ ij ψίαθος· κατάκεισο, καὶ Kon δῆ Pt 'κδύομαι.**
sieh|da und nun
look and indeed

[926] **καίτοι, Kon τὸ ArtN δεῖνα, N Pr προσκεφάλαιον οὐκ Pt ἔχεις.**
und|doch, das Gewisse, nicht
and|yet, the so|and|so, not

[927] [Κινησιάς]: **ἄλλ' Kon οὐδὲ KonPt δέομ' ἔγωγε. N Pr**
aber auch|nicht ich|selbst|doch.
but nor I|indeed.

[927b] [Μυρρίνη]: **νῆ Pt Δί' ἄλλ' Kon ἐγώ. N Pr**
bei aber ich.
by but I.

[928] [Κινησιάς]: **ἄλλ' Kon ἢ Pt τὸ ArtN πέος τόδ' N Pr Ἡρακλῆς ξενίζεται.**
sondern etwa der dieser
but either the this

[929] [Μυρρίνη]: **ἀνίστασ', ἀναπήδησον.**

[929b] [Κινησιάς]: **ἤδη Adv πάντ' AdjA ἔχω.**
schon alles
already all|things

[930] [Μυρρίνη]: **ἅπαντα AdjA δῆτα. Pt**
alles in|der|Tat.
all|things indeed.

[930b] [Κινησιάς]: **δεῦρό Adv νυν Adv ὦ ij χρύσιον.**
hierher nun o
hither now O

[931] [Μυρρίνη]: **τὸ ArtN στρόφιον ἤδη Adv λύομαι. μέμνησό νυν. Adv**
das schon nun·
the already now·

[932] **μὴ Pt μ' A Pr ἐξαπατήσης τὰ ArtA περὶ Prp τῶν ArtG διαλλαγῶν.**
nicht mich die um der
not me the about of|the

[933] [Κινησιάς]: **νῆ Pt Δί' ἀπολοίμην ἄρα. Pt**
bei also.
by indeed.

[933b] [Μυρρίνη]: **σισύραν οὐκ Pt ἔχεις.**
nicht
not

[934] [Κινησιάς]: **μὰ Pt Δί' οὐδὲ KonPt δέομαί γ', Pt ἀλλὰ Kon βινεῖν βούλομαι.**
bei auch|nicht doch, sondern
by not|even indeed, but

[935] [Μυρρίνη]: ἀμέλει^{Adv} ποιήσεις τοῦτο·^A_{Pr} ταχύ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔρχομαι.
gewiss dieses· schnell denn
assuredly this· quickly for

[936] [Κινησιᾶς]: ἄνθρωπος ἐπιτρίψει με^A_{Pr} διὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} στρώματα.
mich durch die
me through the

[937] [Μυρρίνη]: ἔπαιρε σαυτόν·^A_{Pr}
dich|selbst.
your|self.

[937b] [Κινησιᾶς]: ἀλλ',^{Kon} ἐπῆρται τοῦτό^N_{Pr} γε.^{Pt}
aber dieses doch.
but this indeed.

[938] [Μυρρίνη]: βούλει μυρίσω σε;^A_{Pr}
dich;
you;

[938b] [Κινησιᾶς]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω μὴ^{Pt} μέ^A_{Pr} γε.^{Pt}
bei den nicht mich doch.
by the not me indeed.

[939] [Μυρρίνη]: νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην ἤν^{Kon} τε^{Pt} βούλῃ γ',^{Pt} ἣν^{Kon} τε^{Pt} μὴ.^{Pt}
bei die wenn auch doch wenn auch nicht.
by the if and indeed if and not.

[940] [Κινησιᾶς]: εἴθ',^{Pt} ἐκχυθείη τὸ^{ArtN} μύρον ὧ^{ij} Ζεῦ δέσποτα.
möge|doch das o
would|that the O

[941] [Μυρρίνη]: πρότεινέ νυν^{Adv} τὴν^{ArtA} χεῖρα καλείφου^{Kon} λαβών.^N
nun die genommen|habend.
now the having|taken.

[942] [Κινησιᾶς]: οὐχ^{Pt} ἡδύ^{AdjN} τὸ^{ArtN} μύρον μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω τουτογί,^N_{Pr}
nicht angenehm das bei den dieses|hier|leben,
not pleasant the by the the this|here,

[943] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} διατριπτικόν^{AdjN} γε^{Pt} κούκ^{KonPt} ὅζον^N_{PräAkt} γάμων.
wenn nicht einreibend doch und|nicht riechend
if not rubbing indeed and|not smelling

[944] [Μυρρίνη]: τάλαιν^{Adv} ἐγὼ^N_{Pr} τὸ^{ArtA} ῥόδιον^{AdjA} ἥνεγκον μύρον.
o|Unglückliche ich das rhodische
wretched I the Rhodian

[945] [Κινησιᾶς]: ἀγαθόν·^{AdjN} ἔα αὐτ',^A_{Pr} ὧ^{ij} δαιμονία.^{Adv}
gut· es o Seltsame.
good· it O wondrous|one.

[945b] [Μυρρίνη]: ληρεῖς ἔχων.^N_{PräAkt}
haltend|seiend.
having.

[946] [Κινησιᾶς]: κάκιστ',^{AdvSup} ἀπόλοιθ',^{ArtN} ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjN} ἐψήσας^N_{AorAkt} μύρον.
am|schlimmsten der erste gekocht|habend
most|badly the first having|boiled

[947] [Μυρρίνη]: λαβὲ τόνδε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} ἀλάβαστον.
diesen|hier den
this the

[947b] [Κινησιᾶς]: ἀλλ',^{Kon} ἕτερον^{AdjA} ἔχω.
aber anderen
but another

[948] ἀλλ',^{Kon} ὥζυρά^{Adv} κατάκεισο καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} μοι^D_{Pr} φέρε
aber kläglich und nicht mir
but woeful and not for|me

[949] μηδέν.^N_{Pr}
nichts.
nothing.

[949b] [Μυρρίνη]: ποιήσω ταῦτα^A_{Pr} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἄρτεμιν.
dieses bei die
these by the

[950] ὑπολύομαι γοῦν.^{Pt} ἀλλ',^{Kon} ὅπως^{Kon} ὧ^{ij} φίλτατε^{AdjSup}
zumindest. aber damit o liebster
at|least. but so|that O dearest

[951]	σπονδὰς ποιεῖσθαι ψηφιεῖ.					
[951b] [Κινησιᾶς]:	βουλευόσμαι.					
[952]	ἀπολώλεκέν με ^A _{Pr} κάπιτέτριφεν ^{Kon} ἡ ^{ArtN} γυνή					
	mich me		die the			
[953]	τά ^{ArtA}	τ' ^{Pt}	ἄλλα ^{AdjA}	πάντα ^{AdjA}	κάποδείρασ' ^{KonN}	οἷχεται. ^{AorAkt}
	die the	und and	übrigen other	alle all	und ab gehäutet habend and having flayed	

Lyrik

[954]	[Κινησιᾶς]:	οἴμοι ^{ij}	τί ^{Adv}	πάθω;	τίνα ^A _{Pr}	βινήσω
		weh alas	was what		wen whom	
[955]		τῆς ^{ArtG}	καλλίστης ^{AdjSupG}	πασῶν ^{AdjG}	ψευσθεῖς; ^N	^{AorPas}
		der of the	schönsten fairest	aller of all	betrogen worden seiend; having been deceived;	
[956]		πῶς ^{Adv}	ταυτηνὶ ^A _{Pr}	παιδοτροφήσω;		
		wie how	diese hier this one here			
[957]		ποῦ ^{Adv}	Κυναλώπηξ;			
		wo where				
[958]		μίσθωσόν μοι ^D _{Pr}	τὴν ^{ArtA}	τίτθην.		
		mir for me	die the			
[959]	[Χορὸς Γερόντων]:	ἐν ^{Prp}	δεινῷ ^{AdjD}	γ' ^{Pt}	ῶ ^{ij}	δύστηνε ^{AdjV}
		in in	schlimmem terrible	ja indeed	o O	Unglücklicher wretched one
						Übel evil
[960]		τεῖρει	ψυχὴν	ἐξαπατηθεῖς. ^N	^{AorPas}	
				getäuscht worden seiend. having been deceived.		
[961]		κάγωγ' ^{KonNPt}	οἰκτίρω ^{Pr}	σ' ^A _{Pr}	αἰαῖ. ^{ij}	
		und ich doch and i indeed		dich you	wehe. alas.	
[962]		ποῖος ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	ἢ ^{Kon}	νέφρος ἀντίσχοι,
		welcher what	denn for	wohl would	oder or	
[963]		ποία ^{AdjN}	ψυχή,	ποῖοι ^{AdjN}	δ' ^{Pt}	ὄρχεις,
		welche what		welche what	doch but	
[964]		ποία ^{AdjN}	δ' ^{Pt}	ὄσφυς,	ποῖος ^{AdjN}	δ' ^{Pt}
		welche what	doch but		welcher what	doch but
[965]		κατατεινόμενος ^N	^{PräM/P}			
		aus gereckt seiend being stretched				
[966]		καὶ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	βινῶν ^N	^{PräAkt}	τοὺς ^{ArtA}
		und and	nicht not	bei wohnend screwing		die the
[967]	[Κινησιᾶς]:	ῶ ^{ij}	Ζεῦ	δεινῶν ^{AdjG}	ἀντισπασμῶν.	
		o O		der schrecklichen of terrible		
[968]	[Χορὸς Γερόντων]:	ταυτὶ ^N _{Pr}	μέντοι ^{Pt}	νυνὶ ^{Adv}	σ' ^A _{Pr}	ἐποίησ'
		dieses hier this here	jedoch indeed	jetzt now	dich you	
[969]		ἡ ^{ArtN}	παμβδελυρὰ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	παμμυσαρά. ^{AdjN}	
		die the	ganz grässliche all disgusting	und and	ganz schmutzige. all filthy.	

[970] [Κινησιάς]: **μὰ^{Pt} Δί' άλλα^{Kon} φίλη^{AdjN} καὶ^{Kon} παγγλυκερά.^{AdjN}**

bei
by
aber
but
lieb
dear
und
and
ganz|süß.
all|sweet.

[971] [Χορὸς Γερόντων]: **ποία^{AdjN} γλυκερά;^{AdjN} μιὰ^{AdjN} μιὰ.^{AdjN}**

welche
what
süß;
sweet;
schmutzig
foul
schmutzig.
foul.

[972] [Κινησιάς]: **μιὰ^{AdjN} δῆτ'^{Pt} ὦ^{ij} Ζεῦ ὦ^{ij} Ζεῦ.**

schmutzig
foul
ja
indeed
o
o

[973] **εἴθ'^{Pt} αὐτὴν^A ὥσπερ^{Kon} τοὺς^{ArtA} θωμοὺς**

möge|doch
would|that
sie
her
so|wie
just|as
die
the

[974] **μεγάλῳ^{AdjD} τυφῷ καὶ^{Kon} πρηστῇρι**

mit|großem
with|great
und
and

[975] **ξυστρέφας^N αὐτῶν^{AorAkt} καὶ^{Kon} ξυγγογγύλας^N αὐτῶν^{AorAkt}**

zusammen|gedreht|habend
having|twisted|together
und
and
zusammen|gerollt|habend
having|rolled|together

[976] **οἶχοιο φέρων,^N εἴτα^{Adv} μεθείης,**

tragend,
carrying,
dann
then

[977] **ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} φέροιτ' αὐτῶν^{Adv} πάλιν^{Adv} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} γῆν,**

die
she
aber
but
wieder
again
wiederum
back
into
into
die
the

[978] **κατ'^{KonAdv} ἐξαίφνης^{Adv}**

und|dann
and|then
plötzlich
suddenly

[979] **περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} ψωλὴν περιβαίη.**

um
around
den
the

Iamben

[980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **παῦ^{Adv} τᾶν^{ArtG} Ἀσανᾶν ἐστὶν ἅ^{ArtN} γερωχία**

wo
where
der
of|the
die
the

[981] **ἢ^{Kon} τοῖ^{ArtN} πρυτάνεις; λῶ τι^{Prp} μουσίζει νέον.^{AdjA}**

oder
or
die
the
etwas
something
neu.
newly.

[982] [Κινησιάς]: **σὺ^N δ'^{Pt} εἴ ποτερον^{Kon} ἄνθρωπος ἢ^{Kon} κονίσσαλος;**

du
you
aber
but
ob
whether
oder
or

[983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **κᾶρυξ ἐγὼν^N ὦ^{ij} κυρσάνιε ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιῷ**

ich
I
o
O
ja
yes
den|zwei
the|two

[984] **ἔμολον ἀπὸ^{Prp} Σπάρτας περὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} διαλλαγᾶν.**

von
from
über
about
der
the

[985] [Κινησιάς]: **κάπειτα^{KonAdv} δόρυ δῆθ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} μάλης ἥκεις ἔχων;^N πρᾶκτ'^{PräAkt}**

und|dann
and|then
ja
indeed
unter
under
habend;
having;

[986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' οὐκ^{Pt} ἐγὼν^N γὰ.^{Pt}**

nicht
no
den
by
nicht
not
ich
I
doch.
indeed.

[986b] [Κινησιάς]: **ποι^{Adv} μεταστρέφει;**

wohin
where

[987] **τί^{Adv} δῆ^{Pt} προβάλλει τὴν^{ArtA} χλαμύδ'; ἢ^{Kon} βουβωνιᾶς**

was
why
denn
indeed
den
the
oder
or

[988] **ὕπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὁδοῦ;**

wegen
from
der
the

[988b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: παλαιόρ^{Adv} γὰρ^{Pt} ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα
schon|lange doch ja den
long|ago indeed yes by

[989] ὄνθρωπος.

[989b] [Κινησιᾶς]: ἀλλ^{Kon} ἔστukas ὦ^{ij} μιαρῶτατε. ^{AdjSupV}
aber but o Schändlichster.
most|filthy.

[990] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^o οὐκ^{Pt} ἐγών^N γὰρ^{Pt} μηδ^{KonPt} αὖ^{Adv} πλαδδίη.
nicht den nicht ich doch noch wieder
no by not I indeed nor again

[991] [Κινησιᾶς]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἐστί σοι^D τοδί^N ^{Pr}
was aber dir dies|hier;
what but to|you this|here;

[991b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: σκυτάλα Λακωνικά. ^{AdjN}
lakonisch.
Laconian.

[992] [Κινησιᾶς]: εἵπερ^{Kon} γέ^{Pt} χαῦτη^{KonN} ὅ^{Pr} σκυτάλη Λακωνική. ^{AdjN}
wenn|doch ja und|diese lakonisch.
if|indeed indeed and|this|one Laconian.

[993] ἀλλ^{Kon} ὥς^{Kon} πρὸς^{Prp} εἰδότη^A ἐμέ^A σὺ^N τάληθῇ λέγε. ^{Pr}
aber but wie as zu the|Wissenden mich du
but as to the|knowing|one me you

[994] τί^{Adv} τὰ^{ArtN} πράγμαθ' ὑμῖν^D ἐστι τάν^{ArtPrp} Λακεδαίμονι;
wie die euch die|in
what the to|you the|in

[995] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ὀρσά^{AdjN} Λακεδαίμων πᾶς^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖ^{ArtN} σύμμαχοι
auf|gerichtet aroused ganz und die
aroused whole and the

[996] ἅπαντες^{AdjN} ἐστύκαντι· Πελλάνας δέ^{Pt} δεῖ.
alle aber
all but

[997] [Κινησιᾶς]: ἀπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} δέ^{Pt} τουτί^N τὸ^{ArtN} κακὸν ὑμῖν^D ἐνέπεσεν;
von des aber dieses das euch
from what but this|here the to|you

[998] ἀπὸ^{Prp} Πανός;
von
from

[998b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐκ^{Pt} ἀλλ^{Kon} ἄρχεν οἷῶ Λαμπιτώ,
nicht, sondern
no, but

[999] ἔπειτα^{Adv} τάλλαι ται^{ArtN} κατὰ^{Prp} Σπάρταν ἅμα^{Adv}
danach die nach zusammen
then the throughout together

[1000] γυναῖκες ἅπερ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} μιᾶς^{AdjG} ὑσπλαγίδος
wo|leben aus einer
just|as from one

[1001] ἀπήλασαν τῶς^{ArtA} ἄνδρας ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὑσσάκων.
die von den
the from the

[1002] [Κινησιᾶς]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ἔχετε;
wie also
how then

[1002b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: μογίομες. ἂν^{Pt} γὰρ^{Pt} τὰν^{ArtA} πόλιν
wohl denn die
would for the

[1003] ἅπερ^{Adv} λυχνοφορίοντες^N ἐπικεκύφαμες. ^{PräAkt}
wo|leben lampen|tragend
just|as lamp|bearing

[1004] ται^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες οὐδὲ^{KonPt} τῷ^{ArtD} μύρτω σιγεῖν
die denn auch|nicht der
the for not|even the

[1005] ἔῶντι, πρίν^{Kon} γ^{Pt} ἅπαντες^{AdjN} ἐξ^{Prp} ἐνὸς^{AdjG} λόγῳ

bevor doch alle aus eines
before indeed all out|of one

[1006] σπονδὰς ποιησώμεσθα ποττὰν Ἑλλάδα.

[1007] [Κινησιᾶς]: τοῦτι^N τὸ^{ArtN} πρᾶγμα πανταχόθεν^{Adv} ξυνομώμοται

dieses das überall
this|here the on|all|sides

[1008] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γυναικῶν· ἄρτι^{Adv} νυνὶ^{Adv} μανθάνω.

von den soeben jetzt
by the just|now now

[1009] ἀλλ^{Kon} ὥς^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} φράζε· περὶ^{Prp} διαλλαγῶν

aber so schnell über
but as as|quickly|as|possible about

[1010] αὐτοκράτορας^{AdjA} πρέσβεις ἀποπέμπειν ἐνθαδί^{Adv}.

vollmachtliche plenipotentiary hier.
here.

[1011] ἐγὼ^N δ^{Pt} ἑτέρους^{AdjA} ἐνθένδε^{Adv} τῇ^{ArtD} βουλῇ φράσω

ich aber andere von|hier dem
I but others from|here to|the

[1012] πρέσβεις ἐλέσθαι τὸ^{ArtA} πέος ἐπιδείξας^N τοδί^A.

den gezeigt|habend dieses|hier.
the having|shown this|here.

[1013] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ποτάομαι· κράτιστα^{AdvSup} γὰρ^{Pt} παντῶ^{Adv} λέγεις.

am|besten denn allseits
most|excellently for in|every|way

Chor

Trochäen

[1014] [Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν^N ἔστι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον,^{AdjKmpN}

nichts unbezwingbarer,
nothing more|unconquerable,

[1015] οὐδὲ^{Pt} πῦρ, οὐδ^{Pt} ὥδ^{Adv} ἀναιδῆς^{AdjN} οὐδεμία^{AdjN} πόρδαλις.

auch|nicht auch|nicht so frech
nor nor shameless keine
no

[1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα^N μέντοι^{Pt} σὺ^N ξυνιείς^N εἴτα^{Adv} πολεμεῖς ἐμοί,^D

dies doch du verstehend dann mich,
these|things indeed you understanding then against|me,

[1017] ἐξὸν^N ὧ^{ij} πόνηρε^{AdvV} σοὶ^D βέβαιον^{AdjA} ἔμ^A ἔχειν φίλην,^{AdjA}

möglich o Schlimmer dir fest sure mich Freundin;
being|possible O wretch to|you sure me dear|friend;

[1018] [Χορὸς Γερόντων]: ὥς^{Kon} ἐγὼ^N μισῶν^N γυναικας οὐδέποτε^{Adv} παύσομαι.

wie ich hassend niemals
as I hating never

[1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ^{Kon} ὅταν^{Kon} βούλη σύ^N νῦν^{Adv} δ^{Pt} οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} σε^A περιόψομαι

aber wenn du· jetzt aber nun nicht dich
but whenever you· now but indeed not you

[1020] γυμνὸν^{AdjA} ὄνθ^A οὕτως^{Adv} ὁρῶ γὰρ^{Pt} ὥς^{Adv} καταγέλαστος^{AdjN} εἶ.

nackt seiend so. ja wie lächerlich
naked being thus. for how laughable

[1021] ἀλλὰ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἐξωμίδ^N ἐνδύσω σε^A προσιοῦς^N ἐγὼ^N.

aber das dich heran|kommend|seiend ich.
but the you approaching I.

[1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο^N μὲν^{Pt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^N οὐ^{Pt} πονηρὸν^{AdjN} ἐποιήσατε·

dies zwar bei den nicht schlecht
this indeed by the not bad

[1023] ἀλλ^{Kon} ὑπ^{Prp} ὀργῆς γὰρ^{Pt} πονηρᾶς^{AdjG} καὶ^{Kon} τότε^{Adv} ἀπέδυν ἐγὼ^N.

aber unter ja schlechten und damals ich.
but under for evil and then I.

- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: **πρῶτα**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **φαίνει** **γ'**^{Pt} **άνήρ**, **εἴτ'**^{Adv} **οὐ**^{Pt} **καταγέλαστος**^{AdjN} **εἷ**.
zuerst first|of|all doch indeed ja at|least dann then nicht not lächerlich laughable
- [1025] **κεῖ**^{Kon} **με**^A **μὴ**^{Pt} **λύπεις**, **ἐγώ**^N **σου**^G **καὺν**^{KonPt} **τόδε**^A **τὸ**^{ArtA} **θηρίον**
und|wenn and|if mich me nicht not ich I deiner of|you und|wohl even|indeed dieses this|here das the
- [1026] **τούτῃ**^{ArtPrp} **τῷ**^{ArtA} **φθαλμῷ** **λαβοῦσ'**^N **ἐξεῖλον** **ἂν**^{Pt} **ὃ**^A **νῦν**^{Adv} **ἐν**^{Pt}.
das|auf the|upon genommen|habend having|taken wohl was would which jetzt now
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: **τοῦτ'**^N **ἄρ'**^{Pt} **ἦν** **με**^A **τούπι**^N **τρίβον**, **δακτύλιος** **οὗτοσί**^N.
dies this also then mich me dieser|hier· this|here·
- [1028] **ἐκσκάλευσον** **αὐτό**,^A **κατὰ**^{KonAdv} **δεῖξον** **ἀφελοῦσά**^N **μοι**^D.
es, it, und|dann and|then weg|genommen|habend having|taken|off mir· for|me·
- [1029] **ὥς**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ὀφθαλμόν** **γέ**^{Pt} **μου**^G **νῇ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Δία** **πάλαι**^{Adv} **δάκνει**.
da since das the ja indeed mein of|me bei by den the seit|langem long|ago
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλὰ**^{Kon} **δράσω** **ταῦτα**,^A **καίτοι**^{Kon} **δύσκολος**^{AdjN} **ἔφυς** **άνήρ**.
aber but dies· these|things· und|doch and|yet schwer|zugänglich hard
- [1031] **ἦ**^{Pt} **μέγ'**^{Adv} **ὦ**^{ij} **Ζεῦ** **χρῆμ'** **ιδεῖν** **τῆς**^{ArtG} **ἐμπίδος** **ἐνεστί** **σοι**.^D
wahrlich truly groß greatly o O der of|the dir. to|you.
- [1032] **οὐχ**^{Pt} **ὄρα;** **οὐκ**^{Pt} **ἐμπίς** **ἐστίν** **ἡδε**^N **Τρικορυσία;**
nicht not nicht not diese this|here
- [1033] [Χορὸς Γερόντων]: **νῇ**^{Pt} **Δί'** **ὠνησάς** **γέ**^{Pt} **μ'**,^A **ὥς**^{Kon} **πάλαι**^{Adv} **γέ**^{Pt} **μ'**,^A **ἐφρεωρύχει**,
bei by ja indeed mir, me, da as seit|langem long|ago ja indeed mich me
- [1034] **ὥστ'**^{Kon} **ἐπειδὴ**^{Kon} **ἔξηρέθῃ**, **ῥεῖ** **μου**^G **τὸ**^{ArtN} **δάκρυον** **πολύ**.^{Adv}
so|dass so|that nachdem when mein of|me die the sehr. much.
- [1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ'**^{Kon} **ἀποψήσω** **σ'**,^A **ἐγώ**,^N **καίτοι**^{Kon} **πάνυ**^{Adv} **πονηρὸς**^{AdjN} **εἷ**,
aber but dich you ich, I, und|doch and|yet sehr very schlecht wicked
- [1036] **καὶ**^{Kon} **φιλήσω**.
und and
- [1036b] [Χορὸς Γερόντων]: **μὴ**^{Pt} **φιλήσης**.
nicht not
- [1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἥν**^{Kon} **τε**^{Pt} **βούλῃ** **γ'**^{Pt} **ἥν**^{Kon} **τε**^{Pt} **μὴ**.^{Pt}
wenn if auch and doch indeed wenn if auch and nicht. not.
- [1037] [Χορὸς Γερόντων]: **ἀλλὰ**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **ὥρασ'** **ἴκοισθ'**. **ὥς**^{Kon} **ἐστὲ** **θωπικαὶ**^{AdjN} **φύσει**,
aber but nicht not da as schmeichlerisch cajoling
- [1038] **κάστ'**^{Kon} **ἐκεῖνο**^N **τοῦπος** **ὀρθῶς**^{Adv} **κού**^{KonPt} **κακῶς**^{Adv} **εἰρημένον**,^N
jenes that richtig rightly und|nicht and|not schlecht badly gesagt|seiend, having|been|said,
- [1039] **οὔτε**^{Pt} **σὺν**^{Prp} **πανωλέθροισιν** **οὔτ'**^{Pt} **ἄνευ**^{Prp} **πανωλέθρων**.
weder neither mit with noch nor ohne without
- [1040] **ἀλλὰ**^{Kon} **νυνὶ**^{Adv} **σπένδομαί** **σοι**,^D **καὶ**^{Kon} **τὸ**^{ArtN} **λοιπὸν**^{AdjN} **οὐκέτι**^{Adv}
sondern but jetzt now mit|dir, with|you, und and das the Übrige remaining nicht|mehr no|longer
- [1041] **οὔτε**^{Pt} **δράσω** **φλαῦρον**^{AdjA} **οὐδὲν**^A **οὔθ'**^{Pt} **ὕφ'**^{Prp} **ὕμῶν**^G **πείσομαι**.
weder neither Schlechtes base nichts nothing noch nor von by euch of|you
- [1042] **ἀλλὰ**^{Kon} **κοινῇ**^{Adv} **συσταλέντες**^N **τοῦ**^{ArtG} **μέλους** **ἀρξώμεθα**.
sondern but gemeinsam together zusammen|gezogen|seiend having|been|drawn|together des of|the

Chor

Strophe 1

- [1043] [Χορός]: οὐ^{Pt} παρασκευαζόμεσθα
nicht
not
- [1044] τῶν^{ArtG} πολιτῶν οὐδέν^A ὧ^{ij} νδρες
der
of|the nichts
nothing O|men
- [1045] φλαῦρον^{AdjA} εἰπεῖν οὐδέ^{Pt} ἓν^A ^{Pr}
niedrig
base auch|nicht
nor eins.
one.
- [1046] ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} τοῦμπαλιν πάντ^{AdjA} ἀγαθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} λέγειν
sondern
but viel
much alle
all Guten
good|things und
and
- [1047] καὶ^{Kon} δρᾶν· ἱκανὰ^{AdjN} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtN} κακὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} παρακείμενα^N ^{PräM/P}
und
and denn
enough genügend
for die
the Übel
evils und
and die
the daneben|liegenden.
being|at|hand.
- [1048] ἀλλ^{Kon} ἐπαγγελλέτω πᾶς^{AdjN} ἀνὴρ καὶ^{Kon} γυνή,
sondern
but jeder
every und
and
- [1050] εἴ^{Kon} τις^N ^{Pr} ἀργυρίδιον δεῖται
wenn
if jemand
someone
- [1051] λαβεῖν μνᾶς ἢ^{Kon} δύο^{Adj} ἢ^{Kon} τρεῖς^{Adj}
oder
or zwei
two oder
or drei,
three,
- [1052] ὥς^{Kon} † πόλλ^{AdjN} ἔσω^{Adv} ὅστιν†
dass
as † viel
many drinnen
within
- [1053] κᾶχομεν^{Kon} βαλλάντια.
- [1054] κᾶν^{KonPt} ποτ^{Pt} εἰρήνη φανῇ,
und|wenn
and|if jemals
ever
- [1055] ὅστις^N ^{Pr} ἂν^{Pt} νυνὶ^{Adv} δανείσεται
wer
whoever auch
ever jetzt
now
- [1056] παρ^{Prp} ἡμῶν^G ^{Pr}
von
from uns,
us,
- [1057] ἂν^{Pt} λάβῃ μηκέτ^{Adv} ἀποδῶ.
wohl
whatever nicht|mehr
no|longer

Antistrophe 1

- [1058] [Χορός]: ἐστιάω δέ^{Pt} μέλλομεν ξένους
aber
but
- [1059] τινὰς^A ^{Pr} Καρυστίους^{AdjA} ἄνδρας
einige
some Karystier,
Carystians,
- [1060] καλοὺς^{AdjA} τε^{Pt} καγαθοὺς^{KonAdjA}
schöne
handsome und
and und|tüchtige.
and|good.
- [1061] κᾶστιν^{Kon} ἔτ^{Adv} ἔτνος τι^{Pr} καὶ^{Kon} δελφάκιον ἦν τί^{Pr} μοι^D ^{Pr}
noch
still irgend-
something· und
and irgend
something mir,
to|me,

[1062]	καὶ ^{Kon} τοῦτο ^N _{Pr} τέθυχ', ὥς ^{Kon} τὰ ^{ArtA} κρέ' ἔδεσθ' ἀπαλὰ ^{AdjA} καὶ ^{Kon} καλά. ^{AdjA} und dieses damit die zart und schön.
[1063]	ἤκετ' οὖν ^{Pt} εἰς ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} τήμερον. ^{Adv} πρῶ ^{Adv} δὲ ^{Pt} χρὴ also then zu into mir heute· früh aber
[1064]	τοῦτο ^A _{Pr} δρᾶν λελουμένους ^A _{PerM/P} αὐ ^A _{Pr} dieses gewaschen seiend selbst
[1065]	τούς ^{ArtA} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtA} παιδί', εἴτ' ^{Adv} εἴσω ^{Adv} βαδίζειν, die selves und auch die dann hinein
[1066]	μηδ' ^{KonPt} ἐρέσθαι μηδένα, ^A _{Pr} auch nicht niemanden,
[1067]	ἀλλὰ ^{Kon} χωρεῖν ἄντικρυς ^{Adv} sondern but geradeaus
[1068]	ὥσπερ ^{Kon} οἴκαδ' ^{Adv} εἰς ^{Prp} ἑαυτῶν ^G _{Pr} wie heimwärts in der eigenen
[1070]	γεννικῶς, ^{Adv} ὥς ^{Kon} männlich, wie nobly, as
[1071]	ἡ ^{ArtN} θύρα κεκλήσεται. die the

Anapäste

[1072] [Χορός]:	καὶ ^{Pt} μὴν ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} τῆς ^{ArtG} Σπάρτης οἶδι ^N _{Pr} πρέσβεις ἔλκοντες ^N _{PräAkt} ὑπήνας und nun von der diese hier ziehend seiend
[1073]	χωροῦσ', ὥσπερ ^{Kon} χοιροκομεῖον περὶ ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} μηροῖσιν ἔχοντες. ^N _{PräAkt} wie um den habend seiend.
[1074]	ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα ^{AdvSup} μέν ^{Pt} μοι ^D _{Pr} χαίρετε, zuerst doch mir
[1075]	εἴτ' ^{Adv} εἶπαθ' ἡμῖν ^D _{Pr} πῶς ^{Adv} ἔχοντες ^N _{PräAkt} ἦκετε. dann then uns to us wie how befindlich seiend being
[1076] [Λάκων]:	τί ^{Adv} δεῖ ποθ' ^{Pt} ὑμῖν ^N _{Pr} πολλὰ ^{AdjA} μουσίδδειν ἔπη; was denn euch viele
[1077]	ὀρῆν γὰρ ^{Pt} ἔξεσθ' ὥς ^{Adv} ἔχοντες ^N _{PräAkt} ἴκομες. denn for wie how befindlich being
[1078] [Χορός]:	βαβαί. ^{ij} νενεύρωται μὲν ^{Pt} ἥδε ^N _{Pr} συμφορὰ wehe· ah· ja dieses
[1079]	δεινῶς, ^{Adv} ἰτθερμῶσθαί γε ^{Pt} χειρόν ^{AdjKmpN} φαίνεται. schrecklich, terribly, docht· indeed† schlimmer worse
[1080] [Λάκων]:	ἄφατα. ^{AdjN} τί ^{Adv} κα ^{Pt} λέγοι τις; ^N _{Pr} ἀλλ' ^{Kon} ὅπα ^{Adv} σέλει unaussprechlich. was denn irgendwer; sondern wo
[1081]	παντᾷ ^{Adv} τις ^N _{Pr} ἐλσὼν ^N _{AorSAkt} ἀμὴν ^D _{Pr} εἰράναν σέτω. allseits irgendwer gekommen seiend uns in every way someone having come to us
[1082] [Χορός]:	καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} ὀρῶ καὶ ^{Kon} τοῦσδε ^A _{Pr} τοὺς ^{ArtA} αὐτόχθονας ^{AdjA} und freilich indeed auch und diese these here die the Einheimischen natives

[1083]	ὥσπερ ^{Kon}	παλαιστὰς	ἄνδρας	ἀπὸ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	γαστέρων	
	wie just as			von from	den the		
[1084]	θαίμάτι'	ἀποστέλλοντας ^A	ὥστε ^{Kon}	φαίνεται			
		absendend seiend- sending away-	so so that				
[1085]	ἀσκητικὸν ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	χρῆμα	τοῦ ^{ArtG}	νοσήματος.		
	athletisch trained	das the		der of the			
[1086] [Ἀθηναῖος]:	τίς ^N _{Pr}	ἂν ^{Pt}	φράσεις	ποῦ ^{Adv}	σὺν ἡ ^{ArtN}	Λυσιστράτῃ;	
	wer who	wohl ever		wo where	die the		
[1087]	ὥς ^{Kon}	ἄνδρες	ἡμεῖς ^N _{Pr}	οὗτοι ^N _{Pr}	τοιούτοι ^{AdjN} .		
	da as		wir we	diese hier these	solcher Art. such.		
[1088] [Χορός]:	χαῦτη ^{KonN} _{Pr}	ξυνάδει	χήτέρα ^{KonN} _{Pr}	ταύτῃ ^D _{Pr}	νόσω.		
	und diese and this one		und die andere and other	zu dieser to this			
[1089]	ἦ ^{Pt}	που ^{Adv}	πρὸς ^{Prp}	ὄρθρον	σπασμὸς	ὕμᾱς ^A _{Pr}	λαμβάνει;
	ja indeed	wohl perhaps	gegen at			euch you	
[1090] [Ἀθηναῖος]:	μὰ ^{Pt}	Δί'	ἀλλὰ ^{Kon}	ταυτὶ ^N _{Pr}	δρῶντες ^N	ἐπιτετρίμμεθα.	
	bei by		aber but	dies hier these things	tuend seiend doing		
[1091]	ὥστ' ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	ἡμᾶς ^A _{Pr}	μὴ ^{Pt}	διαλλάξει	ταχύ ^{Adv} ,
	sodass so that	wenn if	irgendwer someone	uns us	nicht not		schnell, quickly,
[1092]	οὐκ ^{Pt}	ἔσθ'	ὅπως ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	Κλεισθένη	βινήσομεν.	
	nicht not		wie how	nicht not			
[1093] [Χορός]:	εἰ ^{Kon}	σωφρονεῖτε,	θαίματ'ια	λήψεσθ'	ὅπως ^{Kon}		
	wenn if				damit so that		
[1094]	τῶν ^{ArtG}	Ἑρμοκοπιδῶν	μή ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	ὕμᾱς ^A _{Pr}	ᾔψεται.	
	der of the		nicht not	irgendeiner someone	euch you		
[1095] [Ἀθηναῖος]:	νῇ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Δί'	εὖ ^{Adv}	μέντοι ^{Pt}	λέγεις.	
	bei by	den the		gut well	jedoch however		
[1095b] [Λάκων]:				ναὶ ^{Pt}	τῷ ^{ArtDuA}	σιῶ	
				ja yes	den zwei the two		
[1096]	παντᾷ ^{Adv}	γα. ^{Pt}	φέρει	τὸ ^{ArtA}	ἔσθος	ἀμβalώμεθα.	
	allseits in every way	ja. indeed.		das the			
[1097] [Ἀθηναῖος]:	ὦ ^{ij}	χαίρετ'	ὦ ^{ij}	Λάκωνες·	αἰσχρά ^{AdjN}	γ ^{Pt}	ἐπάθομεν.
	o oh		o O		schändlich shameful	ja indeed	
[1098] [Λάκων]:	ὦ ^{ij}	Πολυχαρεῖδα	δεινὰ ^{AdjN}	κ ^{Pt}	αὖ ^{Adv}	᾿πεπόνθεμες,	
	o O		schrecklich terrible	und and	wieder again		
[1099]	αἰ ^{Pt}	εἶδον	ἀμὲ ^A _{Pr}	τῶνδρες	ἀμπεφλασμένως ^{Adv}		
	wenn if		uns us		um hüllt. wrapped up.	PerM/P	
[1100] [Ἀθηναῖος]:	ἄγε	δὴ ^{Pt}	Λάκωνες	αὖθ ^{Adv}	ἕκαστα ^{AdjA}	χρὴ	λέγειν.
		nun indeed		wieder again	jedes each things		
[1101]	ἐπὶ ^{Prp}	τί ^{Pr}	πάρεστε	δεῦρο ^{Adv}			
	zu for	was what		hierher; here;			

[1101b] [Λάκων]:

περι^{Prp} διαλλαγᾶν

über
about

[1102] πρέσβεις.

[1102b] [Ἀθηναῖος]:

καλῶς^{Adv} δὴ^{Pt} λέγετε· χήμαις^{KonN} τουτογί.^N
gut ja und|wir dies|hier.
well indeed and|we this|here.

[1103] τί^{Adv} οὐ^{Pt} καλοῦμεν δῆτα^{Pt} τὴν^{ArtA} Λυσιστράην,
warum nicht also die
why not then the

[1104] ἥπερ^N διαλλάξειεν ἡμᾶς^A ἂν^{Pt} μόνη;^{AdjN}
die|eben uns wohl allein;
who|indeed us ever alone;

[1105] [Λάκων]: ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιῶ^{KonPt} λῆτε τὸν^{ArtA} Λυσίστρατον.
ja den|zwei und|wohl den
yes the|two and|ever the

[1106] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ^{Kon} οὐδὲν^N ἡμᾶς^A ὥς^{Kon} ἔοικε, δεῖ καλεῖν·
aber nichts uns, wie
but nothing us, as

[1107] αὐτὴ^N γάρ^{Pt} ὥς^{Kon} ἤκουσεν, ἥδ^N ἐξέρχεται.
sie|selbst denn, wie diese|hier
she|herself for, as this|one|here

Anapäst

[1108] [Χορός]: χαῖρ' ὧ^{ij} πασῶν^{AdjGSup} ἀνδρειοτάτῃ^{AdjNSup} δεῖ δὴ^{Pt} νυνὶ^{Adv} σε^A γενέσθαι^{Pr}
o aller tapferste· ja jetzt dich
O of|all most|manly· indeed now you

[1109] δεινὴν^{AdjA} δειλὴν^{AdjA} ἀγαθὴν^{AdjA} φαύλην^{AdjA} σεμνὴν^{AdjA} ἀγανὴν^{AdjA} πολὺπειρον^{AdjA}
schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr|erfahren·
terrible cowardly good paltry august gentle much|experienced·

[1110] ὥς^{Kon} οἱ^{ArtN} πρῶτοι^{AdjN} τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων τῇ^{ArtD} σῇ^{AdjD} ληφθέντες^N ἔγγι^{AorPas}
da die ersten der durch der|deinen gefangen|seiend
as the first of|the by|the your having|been|caught

[1111] συνεχώρησάν σοι^D καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv} τάγκλήματα πάντ^{AdjA} ἐπέτρεψαν.
dir und gemeinsam alle
to|you and jointly all

[1112] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} οὐχί^{Pt} χαλεπὸν^{AdjN} τοῦργον, εἰ^{Kon} λάβοι γέ^{Pt} τις^N
aber nicht schwer wenn doch irgendwer
but not hard if indeed someone

[1113] ὀργῶντας^A ἀλλήλων^G τε^{Pt} μὴ^{Pt} 'κπειρωμένους^A
zornend|seiende der|einander und nicht erprobt|seiende.
angry of|each|other and not having|made|trial.

[1114] τάχα^{Adv} δ^{Pt} εἴσομαι 'γώ^N ποῦ^{Adv} 'στὶν ἡ^{ArtN} Διαλλαγή;
bald aber ich. wo die
soon indeed I. where the

[1115] πρόσαγε λαβοῦσα^N πρῶτα^{AdvSup} τοὺς^{ArtA} Λακωνικούς,^{AdjA}
genommen|habend zuerst die Lakedaimonier,
having|taken first the Laconians,

[1116] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} χαλεπῇ^{AdjD} τῇ^{ArtD} χειρὶ μηδ^{KonPt} αὐθαδικῇ^{AdjD}
und nicht streng mit|der noch eigenmächtig,
and not harsh with|the nor overbearing,

[1117] μηδ^{KonPt} ὥσπερ^{Kon} ἡμῶν^G ἄνδρες ἀμαθῶς^{Adv} τοῦτ^A ἔδρων,^{Pr}
noch wie der|unsrigen unkundig dies
nor just|as of|us ignorantly this

[1118] ἀλλ^{Kon} ὥς^{Kon} γυναῖκας εἰκός^N οἰκείως^{Adv} πάνυ^{Adv}
aber wie geziemend, häuslich sehr,
but as likely, suitably very,

[1119] ἢ^{Kon} μὴ^{Pt} διδῶ τὴν^{ArtA} χεῖρα, τῆς^{ArtG} σάθης ἄγε.
wenn nicht die der
if not the of

[1120]	ἴθι καὶ ^{Kon} σὺ ^N τούτους ^A _{Pr} τοὺς ^{ArtA} Ἀθηναίους ἄγε,	und and	du you	diese these	die the	
[1121]	οὐ ^{Pr} δ' ^{Pt} ἀν ^{Pt} διδῶσι πρόσαγε τούτους ^A _{Pr} λαβομένη ^N ^{AorMed}	wo where	aber but	wohl ever	diese these	genommen seiend. having taken.
[1122]	ἄνδρες Λάκωνες στήτε παρ' ^{Prp} ἐμῇ ^A _{Pr} πλησίον, ^{Adv}			bei beside	mir me	nahe, near,
[1123]	ἐνθενδε ^{Adv} δ' ^{Pt} ὑμεῖς, ^N _{Pr} καὶ ^{Kon} λόγων ἀκούσατε.	von hier from here	aber but	ihr, you,	und and	
[1124]	ἐγὼ ^N _{Pr} γυνὴ μέν ^{Pt} εἰμι, νοῦς δ' ^{Pt} ξνεστί μοι, ^D _{Pr}	ich I		zwar indeed	aber but	in mir, to me,
[1125]	αὐτὴ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐμαυτῆς ^G _{Pr} οὐ ^{Pt} κακῶς ^{Adv} γνώμης ἔχω,	selbst my self	aber but	meiner selbst of my self	nicht not	schlecht badly
[1126]	τοὺς ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐκ ^{Prp} πατρός τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} γεραιτέρων ^{AdjG} λόγους	die the	aber but	aus out of	und and	auch also
[1127]	πολλοὺς ^{AdjA} ἀκούσας ^N ^{AorAkt} οὐ ^{Pt} μεμούσμαι κακῶς. ^{Adv}	viele many		gehört habend having heard	nicht not	schlecht. badly.
[1128]	λαβοῦσα ^N ^{AorSAkt} δ' ^{Pt} ὑμᾶς ^A _{Pr} λοιδορῆσαι βούλομαι	genommen habend having taken	aber but	euch you		
[1129]	κοινῇ ^{Adv} δικαίως, ^{Adv} οἱ ^N _{Pr} μιᾶς ^{AdjG} ἐκ ^{Prp} χέρνιβος	gemeinsam in common	gerecht, justly,	die who	aus of one	eines out of
[1130]	βωμοὺς περιρραίνοντες ^N ^{PräAkt} ὥσπερ ^{Kon} ξυγγενεῖς ^{AdjN}		herum besprengend sprinkling	wie just as	Verwandte kinsmen	
[1131]	Ὀλυμπίασιν, ἐν ^{Prp} Πύλαις, Πυθοῖ πόσους ^{AdjA}		in in		wie viele how many	
[1132]	εἴποιμ' ἀν ^{Pt} ἄλλους, ^{AdjA} εἴ ^{Kon} με ^A _{Pr} μηκύνειν δέοι;	wohl ever	andere, others,	wenn if	mich me	
[1133]	ἐχθρῶν παρόντων ^G ^{PräAkt} βαρβάρων ^{AdjG} στρατεύματι		anwesend seienden being present		der Barbaren of barbarians	
[1134]	Ἑλλήνας ἄνδρας καὶ ^{Kon} πόλεις ἀπόλλυτε.		und and			
[1135]	εἷς ^{AdjN} μὲν ^{Pt} λόγος μοι ^D _{Pr} δεῦρ', ^{Adv} ἀεὶ ^{Adv} περαίνεται.	einer one	doch indeed	mir to me	hier hither	immer always
[1136] [Ἀθηναῖος]:	ἐγὼ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἀπόλλυμαί γ' ^{Pt} ἀπεψωλημένου ^N ^{PerM/P}	ich I	aber but	doch indeed	Vorhaut abgezogen seiend. having been de pricked.	
[1137] [Λυσιστράτη]:	εἴτ' ^{Adv} ὦ ^{ij} Λάκωνες, πρὸς ^{Prp} γὰρ ^{Pt} ὑμᾶς ^A _{Pr} τρέψομαι,	dann then	o O	denn toward	zu for	euch you
[1138]	οὐκ ^{Pt} ἴσθ' ὅτ' ^{Kon} ἐλθὼν ^N ^{AorSAkt} δεῦρο ^{Adv} Περικλείδας ποτὲ ^{Adv}	nicht not	als when	gekommen seiend having come	hierher hither	einst once
[1139]	ὁ ^{ArtN} Λάκων Ἀθηναίων ικέτης καθέζετο	der the				
[1140]	ἐπὶ ^{Prp} τοῖσι ^{ArtD} βωμοῖς ὥχρὸς ^{AdjN} ἐν ^{Prp} φοινικίδι	auf upon	den the	bleich pale	in in	

- [1141] στρατιὰν προσαιτῶν;^N ^{PräAkt} ἢ^{ArtN} δὲ^{Pt} Μεσσήνη τότε^{Adv}
bittend; die aber damals
begging|for; the but then
- [1142] ὑμῖν^D ^{Pr} ἐπέκειτο χῶ^{KonArtN} θεὸς σείων^N ^{PräAkt} ἅμα.^{Adv}
euch und|der schüttelnd zugleich.
to|you and|the shaking together.
- [1143] ἐλθὼν^N ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} σὺν^{Prp} ὀπλίσταισι τετρακισχίλοις^{AdjD}
gekommen|seiend aber mit vier|tausend
having|come but with four|thousand
- [1144] Κίμων ὅλην^{AdjA} ἔσωσε τὴν^{ArtA} Λακεδαίμονα.
ganz das
whole the
- [1145] ταυτὶ^A ^{Pr} παθόντες^N ^{AorAkt} τῶν^{ArtG} Ἀθηναίων ὑπο^{Prp}
dies|hier erlitten|habend der unter
these|here having|suffered of|the by
- [1146] δηοῦτε χώραν, ἧς^G ^{Pr} ὑπ'^{Prp} εὖ^{Adv} πεπόνθατε;
dessen unter gut
of|which by well
- [1147] [Ἀθηναῖος]: ἀδικοῦσιν οὗτοι^N ^{Pr} νῆ^{Pt} Δί' ὧ^{ij} Λυσιστράτη.
diese bei o
these by O
- [1148] [Λάκων]: ἀδικίομες· ἀλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} πρωκτὸς ἄφατον^{AdjN} ὥς^{Adv} καλός.^{AdjN}
aber der unsagbar wie schön.
but the unspeakable how fair.
- [1149] [Λυσιστράτη]: ὑμᾶς^A ^{Pr} δ'^{Pt} ἀφήσειν τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους μ'^A ^{Pr} οἶει;
euch aber die mich
you but the me
- [1150] οὐκ^{Pt} ἴσθ' ὅθ'^{Kon} ὑμᾶς^A ^{Pr} οἱ^{ArtN} Λάκωνες αὖθις^{Adv} αὖ^{Adv}
nicht als euch die wieder wiederum
not when you the again again
- [1151] κατωνάκας φοροῦντας^A ^{PräAkt} ἐλθόντες^N ^{AorSAkt} δορὶ
tragend gekommen
wearing having|come
- [1152] πολλοὺς^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,
viele doch
many indeed
- [1153] πολλοὺς^{AdjA} δ'^{Pt} ἐταίρους ἱππίου καὶ^{Kon} ξυμμάχους,
viele aber und
many but and
- [1154] ξυνεκαμαχοῦντες^N ^{PräAkt} τῇ^{ArtD} τόθ'^{Adv} ἡμέρᾳ μόνοι,^{AdjN}
mit|kämpfend an|dem damals allein,
fighting|together the then alone,
- [1155] κήλευθέρωσαν^{Kon} κἀντὶ^{KonPrp} τῆς^{ArtG} κατωνάκης
und|statt der
and|instead|of the
- [1156] τὸν^{ArtA} δῆμον ὑμῶν^G ^{Pr} χλαῖναν ἡμπέσχον πάλιν;^{Adv}
das euer wieder;
the of|you again;
- [1157] [Λάκων]: οὐπα^{Adv} γυναῖκ' ὅπωπα χαῖωτεραν.^{AdjKmpA}
niemals angenehmer.
not|yet more|gracious.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ^N ^{Pr} δὲ^{Pt} κύσθον γ'^{Pt} οὐδέπω^{Adv} καλλίονα.^{AdjKmpA}
ich aber doch noch|nicht schöner.
I but indeed not|yet more|beautiful.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆθ'^{Pt} υπηργμένων^G ^{PerM/P} γε^{Pt} πολλῶν^{AdjG} κάγαθων^{KonAdjG}
warum denn vollbracht|seiend ja vieler und|guter
what indeed of|things|achieved indeed many and|good
- [1160] μάχεσθε κού^{KonPt} παύεσθε τῆς^{ArtG} μοχθηρίας;
und hört|ihr|auf
and|not of

- [1161] τί^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} διηλλάγητε; φέρε τί^{Pr} τούμποδών;
warum aber nicht was
why but not what
- [1162] [Λάκων]: ἀμές^N_{Pr} γε^{Pt} λῶμες, αἱ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀμὶν^D_{Pr} τῷγκυκλον
wir doch wenn irgendwer uns
we indeed if someone to|us
- [1163] λῆ τοῦτ'^N_{Pr} ἀποδόμεν.
dieses
this
- [1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον^A_{Pr} ὧ^{ij} τᾶν;
welchen
what|kind O
- [1163c] [Λάκων]: τὰν^{ArtA} Πύλον,
die
the
- [1164] ἄσπερ^{Kon} πάλαι^{Adv} δεόμεθα καὶ^{Kon} βλιμάττομες.
welche schon|lange und
which|indeed long|ago and
- [1165] [Ἀθηναῖος]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τοῦτο^N_{Pr} μέν^{Pt} γ'^{Pt} οὐ^{Pt} δράσετε.
bei den dieses
by the this zwar indeed doch nicht
- [1166] [Λυσιστράτη]: ἄφετ' ὧγάθ'^{ijAdjV} αὐτοῖς.^D_{Pr}
o|Gute ihnen.
O|good|men to|them.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: κᾶτα^{KonAdv} τίνα^A_{Pr} κινήσομεν;
und|dann welchen
and|then and|then which
- [1167] [Λυσιστράτη]: ἕτερόν^{AdjA} γ'^{Pt} ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ^{PrP} τούτου^G_{Pr} χωρίον.
anderes doch
another indeed statt
instead|of dieses
this
- [1168] [Ἀθηναῖος]: τὸ^{ArtN} δεῖνα^N_{Pr} τοίνυν^{Pt} παράδοθ' ἡμῖν^D_{Pr} τουτονὶ^A_{Pr}
das Gewisse so|and|so then|indeed uns diesen|hier
the so|and|so then|indeed to|us this|here
- [1169] πρῶτιστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} ἔχινούντα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Μηλιᾶ
zuerst first|of|all den the und and den the
- [1170] κόλπον τὸν^{ArtA} ὀπισθεν^{Adv} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Μεγαρικά^{AdjA} σκέλη.
den the hinten behind und and die the Megarischen Megarian
- [1171] [Λάκων]: οὐ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιῶ οὐχί^{Pt} πάντα^{AdjA} γ'^{Pt} ὧ^{ij} λισσάνιε.
nicht den|zwei nicht alles doch o
not the|two not all indeed O
- [1172] [Λυσιστράτη]: ἔατε, μηδὲν^A_{Pr} διαφέρου περὶ^{PrP} σκελοῖν.
nichts über
nothing about
- [1173] [Ἀθηναῖος]: ἤδη^{Adv} γεωργεῖν γυμνὸς^{AdjN} ἀποδὺς^N_{AorSAkt} βούλομαι.
schon already nackt naked ausgezogen
having|stripped
- [1174] [Λάκων]: ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} κοπραγωγεῖν γὰ^{Pt} ἴπρωτα^{AdjSupA} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιῶ.
ich aber ja
I but indeed ἴzuerst
ἴfirst
yes bei den|zwei
the|two
- [1175] [Λυσιστράτη]: ἐπὶν^{Kon} διαλλαγῆτε, ταῦτα^A_{Pr} δράσετε.
wenn dies|hier
whenever these|things
- [1176] ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ δρᾶν ταῦτα,^A_{Pr} βουλευσασθε καὶ^{Kon}
aber wenn dies|hier,
but if these|things, und
and
- [1177] τοῖς^{ArtD} ξυμμάχοις ἐλθόντες^N_{AorSAkt} ἀνακοινώσατε.
den gekommen|seiend
to|the having|come
- [1178] [Ἀθηναῖος]: ποίοισιν^{AdjD} ὧ^{ij} τᾶν ξυμμάχοις; ἐστύκαμεν.
welchen o
with|which O

[1179]	οὐ ^{Pt} ταῦτα δόξει τοῖσι ^{ArtD} συμμάχοισι νῶν ^{DuG}	nicht not	den to the	unser beider of us two	Pr
[1180]	βινεῖν ἅπασιν; ^{AdjD}				
		allen; to all;			
[1180b] [Λάκων]:	τοῖσι ^{ArtD} γῶν ^{Pt} ναὶ ^{Pt} τῷ ^{ArtDuA} σιῶ	den to them	wenigstens at least	ja yes	den zwei the two
[1181]	ἀμοῖσι. ^D	uns. to us.			Pr
[1181b] [Ἀθηναῖος]:	καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ναὶ ^{Pt} μὰ ^{Pt} Δία Καρυστίους. ^{AdjD}	und and	denn for	ja yes	bei by
				den Karystiern. to the Carystians.	
[1182] [Λυσιστράτη]:	καλῶς ^{Adv} λέγετε. νῦν ^{Adv} οὖν ^{Pt} ὅπως ^{Kon} ἀγνεύσετε,	gut well	nun now	also then	damit so that
[1183]	ὅπως ^{Kon} ἂν ^{Pt} αἱ ^{ArtN} γυναῖκες ὑμᾶς ^A ἐν ^{Prp} πόλει	damit so that	wohl ever	die the	euch you
					in in
[1184]	ξενίσωμεν ὧν ^G ἐν ^{Prp} ταῖσι ^{ArtD} κίσταις εἶχομεν.	deren of which	in in	den in the	
[1185]	ὄρκους δ ^{Pt} ἐκεῖ ^{Adv} καὶ ^{Kon} πίστιν ἀλλήλοισ ^D δότε.	aber but	dort there	und and	einander to each other
[1186]	κἄπειτα ^{KonAdv} τῇν ^{ArtA} αὐτοῦ ^G γυναιχ' ὑμῶν ^G λαβὼν ^N	und dann and then	die the	seiner selbst of himself	von euch of you
					genommen habend having taken
[1187]	ἅπεισ' ἕκαστος. ^{AdjN}	jeder. each.			
[1187b] [Ἀθηναῖος]:	ἀλλ ^{Kon} ἴωμεν ὥς ^{Adv} τάχος.	aber but		so as	
[1188] [Λάκων]:	ἄγ' ὅπα ^{Adv} τυ ^N λῆς.	wohin where	du you		
[1188b] [Ἀθηναῖος]:	νῇ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δί' ὥς ^{Adv} τάχιστ ^{AdvSup} ἄγε.	bei by	den the	so as	am schnellsten fastest

Antistrophe 2

[1189] [Χορός]:	στρωμάτων δὲ^{Pt} ποικίλων^{AdjG} καὶ^{Kon} aber but	bunten varied	und and	
[1190]	χλανιδίων καὶ^{Kon} ξυστίδων καὶ^{Kon} und and		und and	
[1191]	χρυσίων, ὅσ^N ἐστὶ μοι, ^D so viele wie as many	Pr	mir, to me,	Pr
[1192]	οὐ^{Pt} φθόνος ἐνεστί μοι^D πᾶσι^{AdjD} παρέχειν φέρειν kein not	mir to me	allen to all	
[1193]	τοῖς^{ArtD} παισίν, ὅποταν^{Kon} τε^{Pt} θυγάτηρ τινὶ^D κανηφορῇ. den to the	wenn immer whenever	auch and	irgendwem to someone

[1194]	πᾶσιν ^{AdjD}	ὅμιν ^D _{Pr}	λέγω λαμβάνειν τῶν ^{ArtG}	ἐμῶν ^{AdjG}
	allen to all	euch to you	der of the	meinen mine
[1195]	χρημάτων νῦν ^{Adv}	ἐνδοθεν ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	
	nun now	von innen, from inside,	und and	
[1196]	μηδὲν ^N _{Pr}	οὕτως ^{Adv}	εὖ ^{Adv}	σεσημάν
	nichts nothing	so thus	gut well	
[1197]	θαι τὸ ^{ArtN}	μὴ ^{Pt}	οὐχὶ ^{Pt}	
	das the	nicht not	nicht not indeed	
[1198]	τοὺς ^{ArtA}	ρύπους ἀνασπάσαι,		
	die the			
[1199]	ἅττ ^{KonN} _{Pr}	ἂν ^{Pt}	ἐνδον ^{Adv}	ἢ φορεῖν.
	und was and whatever	wohl ever	drinnen inside	
[1200]	ὄψεται δ ^{Pt}	οὐδὲν ^A _{Pr}	σκοπῶν ^N	εἰ ^{Kon}
	aber but	nichts nothing	schauend seiend, examining,	wenn if
[1201]	μὴ ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	ὕμῶν ^G _{Pr}	
	nicht not	irgendwer someone	euer of you	
[1202]	ὀξύτερον ^{AdvKmp}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	βλέπει.	
	schärfer more sharply	als ich than me		

Antistrophe 3

[1203] [Χορός]:	εἰ ^{Kon}	δέ ^{Kon}	τῷ ^D _{Pr}	μὴ ^{Pt}	σίτος ὑμῶν ^G _{Pr}
	wenn if	aber but	irgendwem to someone	nicht not	euer of you
[1204]	ἔστι, βόσκει δ ^{Pt}	οἰκέτας καὶ ^{Kon}			
		aber but	und and		
[1205]	σ μικρὰ ^{AdjA}	πολλὰ ^{AdjA}	παιδιά,		
	kleine small	viele many			
[1206]	ἔστι παρ ^{Prp}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ ^{AdjA}	μέν ^{Pt}	
	von from	mir me	dünne thin	zwar, indeed,	
[1207]	ὁ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ἄρτος ἀπὸ ^{Prp}	χοίνικος ἰδεῖν μάλα ^{Adv}	νεανίας.
	das the	aber but	aus from	sehr very	
[1208]	ὅστις ^N _{Pr}	οὖν ^{Pt}	βούλεται τῶν ^{ArtG}	πενήτων ^{AdjG}	ἵτω
	wer auch immer whoever	nun then	der of the	Armen poor	
[1209]	εἰς ^{Prp}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	σάκκους ἔχων ^N	καὶ ^{Kon}	
	zu into	mir of me	haltend seiend having	und and	
[1210]	κωρύκους, ὥς ^{Kon}	λήψεται πυ			
		damit so that	Weizen whe		
[1211]	ρούς· ὁ ^{ArtN}	Μανῆς δ ^{Pt}			
	der the	aber but			
[1212]	οὐμὸς αὐτοῖς ^D _{Pr}	ἐμβαλεῖ.			
	ihnen to them				
[1213]	πρός ^{Prp}	γε ^{Pt}	μέντοι ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	θύραν
	zu toward	ja at least	freilich indeed	die the	

[1214]	προαγορεύω	μη ^{Pt}	βαδίζειν	nicht not
[1215]	τὴν ^{ArtA}	ἐμήν ^{AdjA}	ἀλλ ^{Kon}	die the
[1215a]	εὐλαβεῖσθαι	τὴν ^{ArtA}	κύναν.	die the

Lyrische Szene

[1216]	[Ἀθηναῖος A.]:	:	ἄνοιγε τὴν ^{ArtA}	θύραν·	παραχωρεῖν	οὐ ^{Pt}	θέλεις;						
	[Ἀθηναῖος Ἀθηναῖος							Tür- door·	nicht willst du; not you wish;				
[1217]		:	ὁμῆς ^N _{Pr}	τί ^{Adv}	κάθησθε;	μῶν ^{Pt}	ἐγὼ ^N _{Pr}	τῇ ^{ArtD}	λαμπάδι				
	[Ἀθηναῖος Ἀθηναῖος	A.:]. A.:].				was why	sitzt ihr; you sit;	etwa surely not	der with the	Fackel torch			
[1218]		:	ὁμᾶς ^A _{Pr}	κατακαύσω;	φορτικὸν ^{AdjN}		τὸ ^{ArtN}		χωρίον.				
	[Ἀθηναῖος Ἀθηναῖος	A.:]. A.:].			euch you		werde ich verbrennen; I will burn down;		der Ort. the place.				
[1219]		:	οὐκ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	ποιήσαιμ'.	εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Kon}	πάνυ ^{Adv}	δεῖ τοῦτο ^A _{Pr}	δρᾶν,			
	[Ἀθηναῖος Ἀθηναῖος	A.:]. A.:].			wohl ever	würde ich tun. I might do.	wenn if		sehr very	dieses zu tun, this to do,			
[1220]		:	ὁμῖν ^D _{Pr}	χαρίσασθαι,	προσταλαιπωρήσομεν.								
	[Ἀθηναῖος Ἀθηναῖος	A.:]. A.:].						Gefallen zu tun, werden wir zusätzlich mühen uns. to oblige, we will toil besides.					
[1221]	[Ἀθηναῖος B]:		ἡμεῖς ^{KonN} _{Pr}	γε ^{Pt}	μετὰ ^{Prp}	σοῦ ^G _{Pr}	ξυνταλαιπωρήσομεν.						
			und wir and we	doch indeed	mit with	dir you							
[1222]	[Ἀθηναῖος A.]:	:	οὐκ ^{Pt}	ἄπιτε;	κωκύσεσθε	τὰς ^{ArtA}	τρίχας	μακρά ^{AdjA}					
	[Ἀθηναῖος Ἀθηναῖος	A.:]. A.:].			geht fort; go away;		die the	Haare lang. hairs long.					
[1223]		:	οὐκ ^{Pt}	ἄπιθ',	ὅπως ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	οἱ ^{ArtN}	Λάκωνες	ἐνδοθεν ^{Adv}				
	[Ἀθηναῖος Ἀθηναῖος	A.:]. A.:].			nicht do not	geh fort, go away,	damit so that	die the	Lakedaimonier drinnen Laconians inside				
[1224]		:	καθ ^{Prp}	ἡσυχίαν	ἀπίωσιν	εὐωχημένοι ^N							
	[Ἀθηναῖος Ἀθηναῖος	A.:]. A.:].				Ruhe quiet	weg gehen mögen they may depart	gut bewirtet seiend; having feasted well;					
[1225]	[Ἀθηναῖος B.]:	:	οὕπῳ ^{Adv}	τοιούτου ^{AdjA}	συμπόσιον	ὅπῳ [·]	ἐγὼ ^N _{Pr}						
	[Ἀθηναῖος Ἀθηναῖος	B.:]. B.:].	:	:			Gelage drinking party	habe gesehen ich. I have seen I.					
[1226]		:	ἡ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	χαρίεντες ^{AdjN}	ἦσαν	οἱ ^{ArtN}	Λακωνικοί ^{AdjN}					
	[Ἀθηναῖος Ἀθηναῖος	B.:]. B.:].			in der Tat truly		liebenswürdig graceful	waren they were	die Lakonischen· the Laconians·				
[1227]		:	ἡμεῖς ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	οἴῳ	συμπόται	σοφώτατοι ^{AdjNSup}					
	[Ἀθηναῖος Ἀθηναῖος	B.:]. B.:].			wir we		Wein wine	Zech genossen drinking companions	weisesten. wisest.				
[1228]	[Ἀθηναῖος A.]:	:	ὀρθῶς ^{Adv}	γ', ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	νήφοντες ^N	οὐχ ^{Pt}	ὕγιαίνομεν·					
	[Ἀθηναῖος Ἀθηναῖος	A.:]. A.:].			richtig rightly	doch, indeed,	weil because	nicht sind wir gesund· not we are healthy·					
[1229]		:	ἦν ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	Ἀθηναίους	ἐγὼ ^N _{Pr}	πείσω	λέγων ^N					
	[Ἀθηναῖος Ἀθηναῖος	A.:]. A.:].				die the	ich I	überzeuge I may persuade	sprechend seiend, speaking,				
[1230]		:	μεθύοντες ^N	ἀεὶ ^{Adv}	πανταχοῦ ^{Adv}	πρεσβεύσομεν.							
	[Ἀθηναῖος Ἀθηναῖος	A.:]. A.:].			trunken seiend being drunk		überall everywhere						

werden|wir|Gesandtschaften|führen.
we|will|act|as|envoys.

[1231]	:	νῦν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ὅταν ^{Kon}	ἐλθωμεν	ἐς ^{Prp}	Λακεδαίμονα	
		[Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος	A.:]. A.:].		jetzt now	zwar indeed	wenn immer whenever	nach Lakedaimon into Lacedaemon	
[1232]	:	νήφοντες, ^N	ΠρᾶAkt	εὐθύς ^{Adv}	βλέπομεν	ὅ ^{Pr}	τι ^{Pr}	ταράζομεν·	
		[Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος	A.:]. A.:].			sofort immediately	sehen wir we see	irgend ever	
		werden wir auf rühren· we will disturb·							
[1233]	:	ὥσθ· ^{Kon}	ὅ ^N	τι ^N	μὲν ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	λέγωσιν οὐκ ^{Pt}	ἀκούομεν,	
		[Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος	A.:]. A.:].		sodass so that	was what	auch immer ever	wohl ever	nicht hören wir, not we hear,
[1234]	:	ἃ ^A	δ· ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	λέγουσι,	ταῦθ· ^A	ὑπονενοήκαμεν,		
		[Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος	A.:]. A.:].		was which	nicht not	dieses haben wir unterstellt, these we have supposed,		
[1235]	:	ἀγγέλλομεν δ· ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	ταῦτὰ τῶν ^{ArtG}	αὐτῶν ^{AdjG}	πέρι· ^{Prp}			
		[Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος		melden wir we announce	nicht not	dieselben the same	der of the	gleichen über. same about.	
[1236]	:	νυνὶ ^{Adv}	δ· ^{Pt}	ἅπαντ· ^{AdjN}	ἤρεσκεν·	ὥστ· ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	γέ ^{Pt} τις ^N
		[Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος	A.:]. A.:].		jetzt now indeed	alles all things	gefiel· was pleasing·	sodass wenn so that if	zwar doch indeed at least
								someone	
[1237]	:	ἄδοι Τελαμῶνος,	Κλειταγόρας	ἄδειν	δέον, ^N				
		[Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος		Kleitagoras Kleitagoras	singen to sing	nötig seiend, being necessary,			
[1238]	:	ἐπηνέσαμεν ἂν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	προσεπιωρκήσαμεν.					
		[Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος		lobten wir we praised	und hinzu schworen wir, and additionally perjured.				
[1239]	:	ἀλλ· ^{Kon}	οὐτοὶ ^N	γὰρ ^{Pt}	αὐθις ^{Adv}	ἔρχονται	πάλιν ^{Adv}		
		[Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος	A.:]. A.:].		aber but	diesel hier these	wieder again	kommen sie come	wieder again
[1240]	:	ἐς ^{Prp}	ταυτόν·	οὐκ ^{Pt}	ἐρρήσεται	ῶ ^{ij}	μαστιγίαι;		
		[Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος	A.:]. A.:].		in into	nicht not	o Geißel würdige; O rascals;		
[1241] [Ἀθηναῖος B.:]	:	νῆ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Δί·	ὥς ^{Adv}	ἤδη ^{Adv}	γε ^{Pt}	χωροῦσ·	ἔνδοθεν· ^{Adv}
		[Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος	B.:]. B.:].		den the	Zeus Zeus	wie that	doch indeed	gehen sie they are moving
								von innen. inside.	
[1242] [Λάκων]:	ῶ ^{ij}	Πολυχαρεΐδα	λαβὲ	τὰ ^{ArtA}	φουσατήρια,				
		o O		die the					
[1243]	ἵν· ^{Kon}	ἐγὼ ^N	διποδιάξω	τε ^{Pt}	κάείσω ^{Kon}	καλὸν ^{AdjA}			
		damit so that	ich I	auch and		schön beautiful			
[1244]	ἐς ^{Prp}	τῶς ^{ArtA}	Ἀσσαναίως	τε ^{Pt}	†	καὶ ^{Kon}	ἐς ^{Prp}	ἡμᾶς ^A	ἅμα ^{Adv} †.
		in into	die the	und and	† †	auch and	in into	uns us	zugleich together
[1245] [Ἀθηναῖος]:	λαβὲ	δῆτα ^{Pt}	τὰς ^{ArtA}	φουσαλλίδας	πρὸς ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	θεῶν,		
		also indeed	die the		bei by	den the			
[1246]	ὥς ^{Adv}	ἥδομαί	γ· ^{Pt}	ὕμας ^A	Πρ	ὀρῶν ^N	ΠρᾶAkt	ὀρχουμένους· ^A	ΠρᾶM/P
		wie that	doch indeed	euch you		sehend seeing		tanzend seiend. dancing.	

Lyrik

[1247] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]:	ὄρμαον								
[1248]	τῶς ^{ArtDu}	κυρσανίως	ῶ ^{ij}	Μναμούνα					
		die zwei the		o O					
[1249]	τάν ^{ArtA}	τ· ^{Pt}	ἐμὰν ^{AdjA}	Μῶαν,	ἅτις ^N				
		die the	auch and	meine my	die welche who				

[1250]

οἶδεν

ἀμέ^A_{Pr}

τῶς^{Adv}

τ'^{Pt}

Ἀσαναίως,

uns
us

so
how

auch
and

[1251]

ὅκα^{Adv}

τοι^{ArtN}

μὲν^{Pt}

ἐπ'^{Prp}

Ἀρταμιτίῳ

als
when

die
the

ja
indeed

bei
upon

[1252]

πρῶκροον^{AdjA}

σιοεἰκέλοι^{AdjN}

vorn|am|Bug
prow|forward

gleich|den|Schweinen
sea|like

[1253]

ποττὰ^{PrpArtA}

κᾶλα

τῶς^{ArtA}

Μήδως

τ'^{Pt}

ἐνίκων,

gegen|die
toward|the

die
the

auch
and

[1254]

ἀμέ^A_{Pr}

δ'^{Pt}

αὖ^{Adv}

Λεωνίδας

uns
us

aber
but

wieder
again

[1255]

ἄγεν

ἄπερ^{Adv}

τῶς^{ArtA}

κάπρω

wo
where|

indeed
indeed

die
the

[1256]

θάγοντας^A_{PräAkt}

οἷῳ

τὸν^{ArtA}

ὀδόντα·

schärfend
sharpening

den
the

[1257]

πολὺς^{AdjN}

δ'^{Pt}

ἀμφι^{Prp}

τὰς^{ArtA}

γένυας

ἀφρὸς

†

ἦνσει

†,

viel
much

aber
but

um
around

die
the

†

†

†,

[1258]

πολὺς^{AdjN}

δ'^{Pt}

ἀμᾶ^{Adv}

καττῶν^{PrpArtG}

σκελῶν

ἀφρὸς

ἴετο.

viel
much

aber
but

zugleich
together

an|den
down

[1260]

ἦν γὰρ^{Pt}

τῶνδρες

οὐκ^{Pt}

ἐλάσσως^{AdjKmpN}

denn
for

nicht
not

weniger
less

[1261]

τᾶς^{ArtG}

ψάμματος

τοι^{ArtN}

Πέρσαι.

als
than

die
the

[1262]

ἀγροτέρα^{AdjV}

σηροκτόνε^{AdjV}

ländliche
more|wild

Wurm|töterin
silk|killer

[1263]

μόλε

δεῦρο^{Adv}

παρσένε

σιὰ^{AdjA}

hierher
hither

dein
indeed

[1264]

ποττὰς

σπονδάς,

[1265]

ὥς^{Kon}

συνέχης

πολὺν^{AdjA}

ἀμέ^A_{Pr}

χρόνον.

damit
so|that

viel
much

uns
us

[1266]

νῦν^{Adv}

δ'^{Pt}

αὖ^{Adv}

φιλία

τ'^{Pt}

αἰεὶς^{Adv}

εὐπορος^{AdjN}

εἴη

nun
now

aber
but

wieder
again

auch
and

immer
always

günstig
easy

[1267]

ταῖς^{ArtD}

συνθήκαις,

den
to|the

[1268]

καὶ^{Kon}

τᾶν^{ArtG}

αἰμυλᾶν^{AdjG}

ἀλωπέκων

παυσαίμεθα.

und
and

der
of|the

schmeichelnden
wily

[1269]

ὦ^{ij}

δεῦρ^{Adv}

ἴθι

δεῦρ^{Adv}

ὦ^{ij}

o
oh

hierher
hither

hierher
hither

o
O

[1270]

κυναγὲ

παρσένε.

[1273]

[Ἀθηναῖος]:

ἄγε

νυν^{Adv}

ἐπειδὴ^{Kon}

τᾶλλα

πεποιήται

καλῶς^{Adv},

nun
now

da
since

gut,
well,

[1274]

ἀπάγεσθε

ταύτας^A_{Pr}

ὦ^{ij}

Λάκωνες,

τάσδε^A_{Pr}

τε^{Pt}

diese
these

o
O

diese
these

auch
and

[1275]	ὤμεῖς· ^N _{Pr}	ἀνὴρ	δὲ ^{Pt}	παρὰ ^{Prp}	γυναῖκα	καὶ ^{Kon}	γυνή	
	ihr· you·		aber but	neben beside		und and		
[1276]	στήτω	παρ· ^{Prp}	ἄνδρα,	καὶ ^{Kon}	ἐπ· ^{Prp}	ἀγαθαῖς ^{AdjD}	συμφοραῖς	
		neben beside		und dann and then	bei upon	guten good		
[1277]	ὀρχησάμενοι ^N	^{AorM/P}	θεοῖσιν	εὐλαβώμεθα				
	getanzt habend having danced							
[1278]	τὸ ^{ArtN}	λοιπὸν ^{AdjN}	αὖθις ^{Adv}	μὴ ^{Pt}	᾿ξαρτάνειν	ἔτι ^{Adv}		
	das the	Übrige remaining	wieder again	nicht not		noch. yet.		

Lyrik

[1279]	[Χορὸς Ἀθηναίων]:	πρόσαγε	χορὸν,	ἔπαγε	δὲ ^{Pt}	Χάριτας,		
					aber but			
[1280]		ἐπὶ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	κάλεσον	Ἄρτεμιν,			
		und upon	auch but					
[1281]		ἐπὶ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	δίδυμον ^{AdjA}	ἀγέχορον ^{AdjA}			
		auch upon	den but	doppelten twin	ohne Chorführer chorus leading			
[1282]		ἦιον						
[1283]		εὖφρον· ^{AdjA}	ἐπὶ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	Νύσιον, ^{AdjA}			
		wohl gesinnten, kindly minded,	und upon	auch but	Nysios, Nysian,			
[1284]		ὃς ^N _{Pr}	μετὰ ^{Prp}	μαινάσι	Βάκχιος ^{AdjN}	ὄμμασι	δαίεται,	
		der who	mit with		bakchisch Bacchic			
[1285]		Δία	τε ^{Pt}	πυρὶ	φλεγόμενον, ^A _{PräM/P}	ἐπὶ ^{Prp}	τε ^{Pt}	
			auch and		brennend, being burned,	auf upon	auch and	
[1286]		πότνια ^{AdjA}	ἄλοχον	ὀλβίαν· ^{AdjA}				
		Herrin revered		glückselige· blessed·				
[1287]		εἴτα ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	δαίμονας,	οἷς ^D _{Pr}	ἐπιμάρτυσι ^{AdjD}		
		dann then	aber but		denen to whom	als Zeugen as witnesses		
[1288]		χρησόμεθ·	οὐκ ^{Pt}	ἐπιλήσμοσιν ^{AdjD}				
			nicht not	vergesslichen unforgetful				
[1289]		Ἥσυχίας	πὲρ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	ἀγανόφρονος, ^{AdjG}			
			Ruhe about	der the	sanft gesinnten, gentle minded,			
[1290]		ἣν ^A _{Pr}	ἐποίησε	θεὰ	Κύπρις.			
		welche whom						
[1291]		ἄλαλαὶ	ἰῆ ^{Ij}	παιήων·				
			jē ie					
[1292]		αἶρεσθ·	ἄνω ^{Adv}	ἰαί, ^{Ij}				
			oben up	iā, iae,				
[1293]		ὥς ^{Kon}	ἐπὶ ^{Prp}	νίκη	ἰαί. ^{Ij}			
		wie as	zum upon		iā. iae.			
[1294]		εὐοῖ ^{Ij}	εὐοῖ, ^{Ij}	εὐαί ^{Ij}	εὐαί. ^{Ij}			
		euoî evoe	euoî, evoe,	euái evai	euái. evai.			

[1295] [Ἀθηναῖος]: **πρόφαινε δὴ^{Pt} σὺ^N_{Pr} Μοῦσαν ἐπὶ^{Prp} νέα^{AdjD} νέαν.^{AdjA}**
doch du auf neuer neue.
indeed you upon new new.

Lyrik

[1296] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: **Ταύγετον αὐτ'^{Adv} ἐραννὸν^{AdjA} ἐκλιπῶ^N_{AorAkt}**
wieder lieblich verlassend
again lovely having|left

[1297] **Μῶα μόλε Λάκαινα^{AdjN} πρεπτόν^{AdjA} ἄμιν^D_{Pr}**
spartanisch passend uns
Laconian fitting to|us

[1298] **κλέωα τὸν^{ArtA} Ἀμύκλαις σιὸν**
den
the

[1300] **καὶ^{Kon} χαλκίοικον^{AdjA} Ἀσάναν,**
und bronzehäusige
and bronze|house|dwelling

[1301] **Τυνδαρίδας τ'^{Pt} ἄγασώς,^{Adv}**
auch ehrwürdig,
and wondrously,

[1302] **τοὶ^{ArtN} δὴ^{Pt} παρ'^{Prp} Εὐρώταν ψιάδδοντι.**
die ja am
the indeed beside

[1303] **εἶ^{ij} μάλ'^{Adv} ἔμβη**
auf sehr
come|on very

[1304] **ὦ^{ij} εἶ^{ij} κοῦφα^{Adv} πάλλων,^N_{PräAkt}**
o los leicht schwingend,
ah come|on lightly shaking,

[1305] **ὥς^{Kon} Σπάρταν ὑμνίωμες,**
wie
as

[1306] **τᾷ^{ArtD} σιῶν χοροὶ μέλουντι**
der
to|the

[1307] **καὶ^{Kon} ποδῶν κτύπος,**
und
and

[1308] **ἄ^{Adv} τε^{Pt} πῶλοι ται^{ArtN} κόραι**
wo und|auch
where and die
the

[1309] **παρ'^{Prp} τὸν^{ArtA} Εὐρώταν**
an den
beside the

[1310] **ἀμπάλλουντι πυκνὰ^{Adv} ποδοῖν**
dicht
thickly

[1311] **ἀγκονίωαι,**

[1312] **ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} κόμαι σείονθ' ἄπερ^{Adv} Βακχᾶν**
die aber gleichwie
the but just|as

[1313] **θυρσαδδωᾶν καὶ^{Kon} παιδδωᾶν.**
und
and

[1314] **ἀγείται δ'^{Pt} ἅ^{ArtN} Λήδας παῖς**
aber die
but the

[1315] **ἀγνὰ^{AdjN} χοραγὸς εὐπρεπής.^{AdjN}**
keusche anmutig.
pure comely.

[1316]	<div> <div> <div>ἀλλ'</div> <div>Kon</div> </div> <div> <div>ἄγε</div> <div></div> </div> <div> <div>κόμαν</div> <div></div> </div> <div> <div>παραμπύκιδε</div> <div></div> </div> <div> <div>χερί,</div> <div></div> </div> <div> <div>ποδοῖν</div> <div></div> </div> <div> <div>τε</div> <div>Pt</div> </div> <div> <div>πάδη</div> <div></div> </div> </div> <div> <div>aber</div> <div>but</div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div> <div>und auch</div> <div>and</div> </div>
[1319]	<div> <div> <div>ἄ</div> <div>Adv</div> </div> <div> <div>τις</div> <div>N</div> </div> <div> <div>πρ</div> <div></div> </div> <div> <div>ἔλαφος·</div> <div></div> </div> <div> <div>κρότον</div> <div></div> </div> <div> <div>δ'</div> <div>Pt</div> </div> <div> <div>ἅμᾶ</div> <div>Adv</div> </div> <div> <div>ποίει</div> <div></div> </div> <div> <div>χορωφελήταν.</div> <div>AdjA</div> </div> </div> <div> <div>wo</div> <div>irgendwer</div> <div>where</div> <div>someone</div> <div></div> <div>aber</div> <div>but</div> <div>zugleich</div> <div>together</div> <div></div> <div>Chor förderlichen.</div> <div>chorus helpful.</div> </div>
[1320]	<div> <div> <div>καί</div> <div>Kon</div> </div> <div> <div>τὰν</div> <div>ArtA</div> </div> <div> <div>σιὰν</div> <div>AdjA</div> </div> <div> <div>δ'</div> <div>Pt</div> </div> <div> <div>αὖ</div> <div>Adv</div> </div> <div> <div>τὰν</div> <div>ArtA</div> </div> <div> <div>κρατίσταν</div> <div>AdjSupA</div> </div> <div> <div>Χαλκίοικον</div> <div></div> </div> <div> <div>ὕμναι</div> <div></div> </div> <div> <div>τὰν</div> <div>ArtA</div> </div> </div> <div> <div>und</div> <div>and</div> <div>die</div> <div>the</div> <div>deine</div> <div>your</div> <div>aber</div> <div>but</div> <div>wieder</div> <div>again</div> <div>die</div> <div>the</div> <div>stärkste</div> <div>mightiest</div> <div></div> <div></div> <div></div> <div>die</div> <div>the</div> </div>
	<div> <div> <div>πάμμαχον.</div> <div>AdjA</div> </div> </div> <div> <div>ganz kämpfende.</div> <div>all fighting.</div> </div>